

Diccionario de referencias culturales en la literatura inglesa



Elizabeth Woodward Smith

**DICCIONARIO DE
REFERENCIAS CULTURALES
EN LA LITERATURA INGLESA**

ELIZABETH WOODWARD SMITH

DOI: <https://doi.org/10.17979/spudc.9788497497794>



Esta obra se publica bajo una licencia Creative Commons
Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional
(CC BY-NC-SA 4.0)

© Elizabeth Woodward Smith
Santiago de Compostela, 2002

I.S.B.N.: 978-84-9749-779-4 (electrónico)

I.S.B.N.: 84-9749-011-8 (impreso)

D.L.: C-442-2002

Imprime: Tórculo Artes Gráficas, S.A.L.
Santiago de Compostela

Fotografía de portada: Una selección de piezas antiguas de porcelana fina de las marcas Crown Derby y Parian, expuestas en el Museo de Preston Park, Stockton-on-Tees, County Durham. Los precios indicados son los originales de la época de fabricación. La fotografía se reproduce con el permiso de *This England International Ltd.*

ÍNDICE

0. Introducción	7
1. Diccionario	15
2. Bibliografía	207
3. Índice de claves	211
4. Índice temático	212
4.1. Abreviaturas y acrónimos	212
4.2. Comidas, bebidas, costumbres asociadas y enseres	212
4.3. Enseñanza	213
4.4. Acontecimientos históricos, batallas y ámbito militar	213
4.5. Ocio: juegos, espectáculos, deportes, aficiones, lugares de reunión	213
4.6. Edificios, calles, barrios, ciudades y condados	214
4.7. Nombres propios en la ficción: connotaciones y onomatopeya	215
4.8. Personajes en la ficción y la leyenda	215
4.9. Personajes históricos	216
4.10. Artes plásticas y compositores	216
4.11. Vestimenta, moda y complementos	216
4.12. Prensa	217
4.13. Mitología y fuentes bíblicas	217
4.14. Grupos políticos, administración del estado, derecho y monarquía	217
4.15. Refranes, proverbios y rimas	218
4.16. Conceptos relacionados con la religión	218
4.17. Profesiones e indicadores de rango social	218
4.18. Unidades de medida	219
4.19. Arquitectura, vivienda, muebles y enseres	219
4.20. Literatura: títulos, alusiones y géneros	219
4.21. Autores	220

4.22. Léxico:lenguaje coloquial, usos idiomáticos y formas dialectales	220
4.23. Bibliotecas y museos	221
4.24. Costumbres y normas sociales	221
4.25. Transporte y comunicaciones	222
4.26. Rasgos del paisaje y flora	222
4.27. Miscelánea	222
5. Índice alfabético	223
6. A Picture Alphabet	231

INTRODUCCIÓN

Este *Diccionario* pretende ser un instrumento de ayuda al lector de la literatura inglesa de los siglos XIX y XX, para que comprenda multitud de pequeños detalles que se ofrecen al lector a través de referencias y connotaciones culturales. Según nuestra experiencia, la mayoría de estas referencias presentan pocas dificultades para el lector nativo, pero para el no nativo constituyen una barrera de cara a la comprensión total del texto. Es posible responder a un texto inadecuadamente debido a una comprensión parcial o errónea de una serie de factores entre los que se incluyen las referencias culturales basadas en acontecimientos de la vida real distantes en el tiempo y el espacio. Hemos observado que a menudo una referencia indirecta acerca de un aspecto social, una actitud, un comportamiento o la connotación asociada a un lugar añade un elemento más al conjunto cultural literario-lingüístico del texto.

Los antropólogos y lingüistas coinciden en que la lengua constituye una manera de ordenar y expresar la forma de vida de una comunidad, y la expresión de esta forma de ser en obras literarias engloba un sistema de creencias, de valores sobre la aceptabilidad social, y de actitudes que pueden resultar extraños e incomprensibles en otros ámbitos. Sin la ayuda que ofrecemos en este *Diccionario*, pensamos que el lector no nativo pierde datos que el autor suponía que eran conocimientos compartidos entre él y el lector.

En todo caso, para comprender las referencias más opacas, el lector (tanto nativo como no nativo) tendría que

acudir a un gran número de obras de referencia muy distintas (diccionarios monolingües y bilingües, diccionarios de citas, refranes, de nombres propios, de nombres de lugares, de argot, de abreviaturas y acrónimos, enciclopedias, mapas, callejeros, libros de historia y mitología, etc.). Al no disponer de todas estas obras de referencia, o incluso simplemente por la pereza que supone dejar la lectura para ir en busca de una obra de consulta, es posible que el lector opte por pasar por alto el término cultural en cuestión, y así perder pequeños matices de significado. Con esta obra pretendemos pues facilitar la comprensión de la manera más completa posible.

Las obras de las cuales proceden las referencias culturales que explicamos aquí son las obligatorias habitualmente en los programas de Filología Inglesa en las diversas facultades de Filología. Sin embargo debemos aclarar que hay algunas ediciones de obras que traen incorporadas unas notas explicativas muy buenas, y por lo tanto hemos considerado que los aspectos de interés sociocultural están suficientemente explicados en estas obras, siendo poco lo que podríamos aportar nosotros a mayores sin repetir lo que ya han aclarado otros autores. Por consiguiente, las obras de las cuales proceden nuestras referencias son las que aparecen, por regla general, en ediciones que aportan pocas notas, o ninguna, y que considerábamos deficientes en este aspecto. En la mayoría de los casos damos una explicación del término en cuestión que sirve para todos los contextos literarios en los cuales lo hemos localizado, pero en otros casos hemos incluido la cita textual de una obra en concreto para que se vea la referencia en su contexto, destacando así que se trata de algo muy específico (véase el **Índice de Claves**).

No hemos tratado aspectos de tipo literario (interpretación o comentario de estilo, técnica, género, etc.), puesto que suponemos que serán objeto de estudio en el ámbito de literatura inglesa, y dado que, además, a menudo aparecen en las notas que acompañan algunas ediciones. Cuando un autor o sus personajes mencionan a otros autores, damos unas indicaciones biográficas breves para que

el lector sepa de quién se trata, y para que pueda investigar más a fondo si le parece oportuno. De esta forma esperamos no duplicar explicaciones, sino aportar unas orientaciones culturales que hasta ahora han faltado.

Para la elaboración de este *Diccionario* hemos elegido obras publicadas en los siglos XIX y XX, porque pensamos que el lector medio presupone (erróneamente) que hay bastantes semejanzas entre la sociedad de esa época y la nuestra actual. Ya que el lenguaje no es difícil de entender, aparte de unos pocos aspectos aislados, el lector confiado supone que los conceptos expresados tampoco serán muy diferentes o difíciles de encajar. Sin embargo, esto es un error, y un engaño, puesto que las semejanzas lingüísticas a veces esconden trampas para la comprensión, y si no, tomamos como ejemplo "falsos amigos" como *actually* (de hecho) y *actualmente* (en el momento presente), o *pretend* (disimular) y *pretender* (procurar, hacer esfuerzos para conseguir algo). En cambio, el lector se aproxima a una obra escrita en una época más lejana (siglos XV, XVI o XVII) generalmente con más cautela precisamente porque el lenguaje es muy distinto y actúa como una señal de alarma: es lógico suponer que la sociedad descrita con una sintaxis diferente a la nuestra pueda tener costumbres y valores también diferentes. Nuestro propósito es, entonces, deshacer los engaños de tipo lingüístico cultural, arrojar luz sobre conceptos y valores inexplicables a primera vista, y ayudar a disfrutar de la lectura de la literatura en lengua inglesa.

Guía de uso

El *Diccionario de Referencias Culturales* contiene un millar de entradas, ordenadas alfabéticamente. Las voces aparecen en inglés, seguidas de la glosa de cada una en español. Hemos redactado esta obra en español precisamente pensando en los usuarios, estudiantes de Filología Inglesa con distintos niveles de dominio de la lengua inglesa, esperando facilitar de este modo la comprensión.

Las referencias que forman parte de esta obra de consulta abarcan casi todos los campos de la vida diaria de la

época objeto de estudio:

- Abreviaturas y acrónimos comunes.
- Comidas y bebidas (indicativas de clase, lugar geográfico, estado de salud).
- Costumbres y normas sociales.
- Enseñanza (centros, niveles del sistema, exámenes, titulaciones).
- Hechos históricos (y su interpretación según el punto de vista del lector nativo).
- Juegos, espectáculos, aficiones, lugares de reunión.
- Lugares (indicaciones indirectas de clase social y de rango).
- Nombres propios de personas y lugares en la ficción (sus connotaciones y onomatopeya).
- Personajes de ficción y leyendas.
- Personajes históricos (reyes, políticos, navegantes, científicos, héroes nacionales que forman parte de la herencia cultural del lector nativo).
- Pintores británicos y extranjeros que influyen en los movimientos artístico-literarios.
- Vestimenta y moda.
- Prensa (y sus connotaciones socio-políticas).
- Referencias a la mitología y a fuentes bíblicas
- Referencias políticas (partidos, legislación, figuras destacadas)
- Refranes populares, rimas y cuentos infantiles
- Religión (distintas confesiones y actitudes)
- Títulos y puestos (condecoraciones, profesiones de prestigio, indicaciones de nivel socioeconómico)
- Unidades de medida (longitud, peso, monedas)
- Vivienda (distribución del espacio y los nombres que se le atribuyen, muebles, estilos arquitectónicos, enseres).

Cuando en el texto de una entrada se hace referencia a un término sobre el que el *Diccionario* contiene una entrada propia, esta circunstancia se señala tipográficamente escribiendo la voz en negrita.

Ejemplo:

Erebus

Nombre de uno de los dos barcos (véase también

Terror) bajo el mando de Sir John **Franklin** (1786-1847) que buscaban una ruta para pasar por el norte de Canadá. Ambos barcos quedaron atrapados en el hielo, y los tripulantes murieron a causa de las pésimas condiciones climatológicas. Según la mitología griega, Erebo era una caverna oscura a la entrada del infierno.

Cuando el *Diccionario* contiene entradas con información complementaria relacionada con la mencionada en una entrada determinada, y por otra parte no se hace referencia directa a dichas entradas en el texto, se remite al lector a ellas, escribiéndolas en negrita precedidas de *Véase*:

Athenaeum

Un "club" londinense para caballeros, fundado en 1824, frecuentado por hombres interesados en la literatura, el arte y la ciencia. Véase **club (gentlemen's club)**.

Este *Diccionario* también incluye un **Índice Alfabético** en el que aparecen todas las voces contenidas en él, además de un **Índice Temático** para que el lector tenga una idea clara de la información que puede encontrar en este volumen. La obra se completa con una bibliografía de obras que han servido como fuente de consulta para la realización de este texto.

Agradecimientos

La investigación necesaria para la primera fase de recopilación de datos y realización de cuestionarios se llevó a cabo con la valiosa colaboración de dos miembros del equipo original del Proyecto de Investigación: D^a Teresa Álvarez Acuña y D^a Olga Kirk Martínez. Finalmente, quisiéramos señalar que la investigación llevada a cabo para la elaboración de esta obra ha sido financiada por la Secretaría Xeral de Investigación e Desenvolvemento de la Xunta de Galicia, Proyecto XUGA10401A98.

A Miguel, Pablo, Daniel
y José Ramón



**O! Many a shaft, at random sent,
Finds mark the archer little meant!
And many a word, at random spoken,
May soothe or wound a heart that's broken.**
W. Scott. (1771-1832). *The Lord of the Isles* (1813).

A

a

Admiralty *Messages were passing from the Fleet to the Admiralty.*(DAL)

La marina británica tenía su cuartel general junto a Admiralty Arch, un edificio que se asemeja a un puente debajo del cual pasa el tráfico entre The Mall, Whitehall, The Strand y Trafalgar Square. Fue construido entre 1906 y 1910 en homenaje a la reina Victoria, que falleció en 1901. "Fleet" significa la flota de buques de guerra británicos. El departamento gubernamental del almirantazgo se integró en el ministerio de defensa en 1964.

Agincourt La batalla de Agincourt (1415) tuvo lugar en el norte de Francia, y dio la

victoria a Enrique V, que luchaba contra los franceses, que eran más numerosos. Por este motivo, se recuerda como una gran victoria, y porque forma parte del drama *Henry V* de Shakespeare.

Agnostic writings Ensayos escritos por T.H. Huxley (1825-1895) y Matthew Arnold (1822-1888).

Agricola Agrícola, Gnaeus Iulius: gobernador romano de Gran Bretaña (77-83 d.C.)

Alamo Una población de Estados Unidos (Texas) y nombre de un edificio militar de la zona famoso por ser el escenario del asalto y conquista de la ciudad por las tropas mexi-

canas del general López de Santa Ana en 1836. Los 187 americanos liderados por Davy Crockett murieron pero su coraje los convirtió en héroes. Hoy en día la frase "Remember the Alamo" (Acordaos de El Alamo) se utiliza como grito de combate, sobre todo para animar a alguien a continuar con una tarea, proyecto o empresa difícil.

Albany The Albany era un inmueble de apartamentos lujosos para solteros, cerca de Piccadilly, en Londres. Era la residencia de George Ives, un amigo de Wilde en la vida real, homosexual y partidario de la emancipación. Ernest Worthing (IMP) vive en este edificio, y su dirección aparece en sus tarjetas de visita.

Aldgate Es un barrio popular de Londres, al este de la zona central.

Alfred the Great Rey de Wessex (871-899), luchó contra los invasores vikingos; protector de la Iglesia, promotor de la enseñanza, y padre de la prosa inglesa.

All Souls Uno de los colegios universitarios de Oxford. Las

universidades de Oxford y Cambridge se organizan según el modelo de colegios independientes, que a menudo llevan el nombre de sus ilustres fundadores y patronos, mientras que la mayoría de las universidades británicas se dividen en escuelas y facultades.

Almack's *He went to Almack's rather than to the Almighty for consolation.* (FLW) El protagonista se refugió en un establecimiento de apuestas y juegos, ("Almack's"), en busca de consuelo, en lugar de confiar en la religión.

Almighty (Véase **Almack's**.) El Todo-poderoso, Dios.

Amadis of Gaul Alusión a un romance español de caballería, posiblemente de origen portugués del cual circulan versiones a partir del siglo XIV aunque el primer texto conocido data de 1508. Amadis era el más apuesto y valiente de los caballeros.

Anabaptists Nombre aplicado a una secta religiosa que surgió en Europa durante la Reforma (siglo XVI). El nombre significa "el que se bautiza nuevamente"; se refiere a la

práctica anabaptista de bautizar a adultos creyentes, aunque la persona ya hubiera sido bautizada en su infancia.

Andersen Andersen, Hans Christian (1805-1875): autor danés de más de 150 cuentos infantiles. Abrió nuevas perspectivas tanto de estilo como de contenido en la literatura creada para un público infantil. Entre sus principales innovaciones cabe destacar el uso de un lenguaje cotidiano y dar salida a las expresiones de los sentimientos e ideas que previamente se pensaba que estaban lejos de la comprensión de un niño.

Angel Un distrito al este del centro de Londres donde había, hasta 1819, una posada con el nombre de "The Angel". Cuando se derribó se conservó el nombre para la zona, y la estación del metro fue bautizada con ese nombre en 1901.

Anglican Un miembro de la Iglesia anglicana o Iglesia de Inglaterra ("Church of England"), nombres que recibe la Iglesia nacional surgida en Inglaterra tras la Reforma protestante.

Anglo Saxon Chronicle Crónica en inglés antiguo que narra la historia de Inglaterra desde la época cristiana hasta 1154.

antimacassar Un rectángulo de tela decorada con bordados o encaje para adornar el respaldo de un sillón y protegerlo de las manchas de los productos que los hombres solían echarse en el pelo.

apartment En inglés británico sería "flat" (piso).

apothecary "Apothecary" es un sinónimo de "pharmacist" (boticario). A principios del siglo XIX también cubrían las funciones de los médicos de familia, especialmente en las zonas rurales. En 1815, cuando Austen estaba escribiendo *Emma*, fue aprobada una ley ("Apothecaries Act"), que regulaba sus funciones y estatus, y que provocó mucha polémica.

apple dumplings Es un postre de manzana dentro de una masa dulce, cocido en el horno.

apple jelly Este postre de manzana se realiza cociendo manzanas y azúcar hasta conse-

guir una consistencia gelatinosa.

Arden Arden, Elizabeth: esteticista norteamericana famosa por poseer su propia marca de productos cosméticos.

Armada "Armada" es el nombre que recibe en inglés la flota de 129 barcos enviada por Felipe II para atacar Inglaterra. Fue derrotada por la flota inglesa, bajo el mando de Lord Howard of Effingham y Francis **Drake**, y por las adversidades climatológicas, en 1588. Todavía hoy en día, los libros de historia la llaman "Invencible Armada", con fina ironía, ya que resultó ser un fracaso para las pretensiones de Felipe II. Con minúscula, se usa para referirse a cualquier grupo grande de barcos.

Army Lists Eran listas de oficiales del ejército, con su rango, servicios prestados en tiempos de guerra, etc., para saber quién era quién en el ámbito militar en el siglo XIX.

arrange music Se trataba de programar la música adecuada para acompañar una recepción, cena, o reunión social en una casa particular de la clase

alta durante el siglo XIX y a principios del XX.

arrow-root Un almidón comestible utilizado para fortalecer a la gente enferma e inválida.

Ascot (Royal Ascot) Un hipódromo cerca de Windsor, al oeste de Londres. Es tradición que la aristocracia, incluyendo miembros de la familia real, se reúna allí en junio para presenciar una serie de carreras que dura cuatro días. No sólo es una cita importante en el mundo de la hípica, sino que también es un gran acontecimiento social.

Ashmolean Museum Importante museo de arqueología en Oxford que reúne pinturas, esculturas y monedas. Creado por Elias Ashmole en 1683, es el museo público más antiguo de Gran Bretaña.

Asquith Asquith, Herbert Henry (1852-1928): estadista británico del partido liberal y primer ministro de 1908 a 1916. Su gobierno introdujo pensiones para los ancianos, redujo los poderes de la cámara alta ("House of Lords"), e hizo que Gran Bretaña participara en la Primera Guerra Mundial.

Asquith Asquith, Margot (1864-1945): esposa de Herbert Henry Asquith, que escribió una autobiografía (*Mrs. Asquith's Memoirs*). Fue muy activa como anfitriona en acontecimientos sociales, y se hizo famosa por sus opiniones expresadas con humor fino sobre figuras de la política contemporánea.

Assembly Rooms Salas para reuniones públicas (conciertos, conferencias, etc.) o para actos sociales, especialmente en balnearios y lugares de veraneo en los siglos XVIII y XIX. El conjunto de salas con este nombre en Bath fue construido entre 1769 y 1771. La Sala de Bailes, la Sala Octagonal, y la Sala del Té se utilizaban para los bailes, la música, las cartas y para tomar el té. Estas salas estaban suntuosamente decoradas con cuadros y valiosas lámparas de cristal.

Astley's Un teatro de Londres ("Astley's Amphitheatre") que fue fundado en 1768 por Philip Astley (1742-1814). Astley era antiguo sargento mayor de la caballería inglesa, y actuaba en las representa-

ciones como jinete acróbata, junto con un payaso, músicos y otros artistas. El término "circus" fue utilizado por primera vez en 1782 cuando su competidor, Charles Hughes, abrió las puertas de su "Royal Circus" muy cerca del anfiteatro. En 1772, y a partir de una serie de actuaciones en París, Astley acabó introduciendo el circo a través de la Europa continental y se le debe el establecimiento de circos permanentes en diversos países del continente.

Athenaeum Un "club" londinense para caballeros, fundado en 1824, frecuentado por hombres interesados en la literatura, el arte y la ciencia. Véase **club (gentlemen's club)**.

ATS Siglas que corresponden a "Auxiliary Territorial Service", una sección para las mujeres en el ejército británico. Realizaban tareas variadas de apoyo, como conductoras, mecánicas, administrativas, etc.

Aubrey Aubrey, John (1626-1697): escritor y arqueólogo inglés. Estudió las piedras

megalíticas de Stonehenge y descubrió las de Avebury. Se le recuerda también por su obra *Brief Lives*, (1690) unos apuntes breves con anécdotas sobre la vida de personajes del siglo XVII.

Aunt Sally Un juego de feria en el cual la gente lanza pelotas contra una silueta de madera de mujer, intentando ganar pequeños premios.

Austerlitz *That dinner at the King's Arms with his friends had been Henchard's Austerlitz: he had had his successes since, but his course had not been upward.* (MOC) En

esta batalla (1805) Napoleón I derrotó a los austríacos y rusos, y acabó con el Sacro Imperio Romano Germánico. Fue, por lo tanto, un momento de victoria para él, pero unos años después fue derrotado definitivamente en la batalla de Waterloo (1815).

Australia (Véase **send to Australia** y **transported.**)

Ave... Morituri te salutant *Hail Caesar, those who are about to die salute you.* (HOD) Pronunciado por los gladiadores al saludar al emperador romano.



**I want to know a butcher paints
A baker rhymes for his pursuit,
Candle-stick maker much acquaints
His soul with song, or, haply mute,
Blows out his brains upon the flute!**
R. Browning (1812-1889). *Shop* (1876)

B

b

B.A. Siglas de “Bachelor of Arts”: licenciado en letras o humanidades.

Bacchante Una sacerdotisa del dios Baco.

Bachelor of Arts Licenciado en letras o humanidades. Existe la variante “B.A. Hons.”, que significa la misma licenciatura, pero “con honores”, es decir, alcanzando un nivel más alto de exigencia.

bad odour Expresión idiomática que significa que algo o alguien está mal considerado; que se tiene una mala opinión acerca de algo o alguien.

badly Enfermo, indispuesto (dialecto del centro/norte de Inglaterra).

Baedeker Baedeker, Karl (1801-1859), editor alemán que en 1839 publicó su *Rhein Handbuch (Manual del Rin)*, que inauguraba una serie de guías turísticas de bolsillo. Esta colección, que se publicó en alemán, francés e inglés, comprendía guías de casi todos los países europeos. Destacaban por sus excelentes mapas, su precisa información y un sistema de estrellas para distinguir los lugares de mayor interés.

bairn Forma dialectal de Escocia y Yorkshire que significa niño o niña.

bake “To be in a (great) bake”: estar muy enfadado en lenguaje coloquial.

bally Un eufemismo por “bloody” (condenado, maldito).

banditti Forma plural alternativa de “bandits” (bandidos), siguiendo su etimología italiana.

Bar Con mayúscula, significa la abogacía como profesión, o ser abogado de alto nivel con derecho a defender causas en los tribunales superiores.

bard Un poeta que recita poemas épicos. Cuando se dice “the Bard”, se alude en concreto a Shakespeare.

barkled *Their barkled shoes hung heavy on their steps.* (SAL) Sus zapatos están endu- recidos con barro, incrustados de suciedad. Es una forma dia- lectal del norte/centro de Inglaterra.

barm-man “Barm” es levadura natural, y “barm-man” era el repartidor que visitaba los pueblos y núcleos más aparta- dos, vendiendo levadura para que la gente hiciera su propio pan. Es una forma arcaica y dialectal del norte/centro de Inglaterra.

Barnet Un pueblo limítrofe con Londres, al norte de la capital.

Baronne d’Almane Personaje de la novela *Adelaide and Theodore* escrita por la france- sa Caroline Stéphanie Félicité Ducrest, condesa de Genlis en 1782.

barrow Un túmulo que contiene restos de un enterramiento prehistórico.

Barthes Barthes, Roland (1915- 1980): crítico literario y ensa- yista francés, creador de la “nouvelle critique”, en la cual utilizaba el psicoanálisis, la lingüística estructural y el pensamiento marxista para evaluar el texto.

Bath Una ciudad balnearia en el sudoeste de Inglaterra, muy popular en los siglos XVIII y XIX cuando los miembros de las clases acomodadas acudían a tomar los baños y beber el agua que se suponía mejo- rarían la salud, y al mismo tiempo descansar y hacer vida social.

Bath chair Una silla de ruedas cubierta con un pequeño toldo, utilizada especialmente por personas enfermas o por gente mayor.

Bath paper Periódico local de la ciudad de Bath que daba información acerca de las lle-

gadas y estancias de personas de buena posición. Así, las personas que deseaban ascender en la escala social, conocer a personas influyentes, conocer a posibles futuros esposos, etc. leían con asiduidad las noticias acerca de los movimientos de los personajes importantes para poder planear su vida social, coincidiendo en las recepciones y reuniones públicas. Véase también **Assembly Rooms** y **Bath**.

battledores and shuttlecocks Raquetas y volantes usados en un juego parecido al bádmin-ton.

Bayeux Tapestry Tapiz medieval que representa las Batalla de Hastings, además de los eventos previos a la conquista de Inglaterra por los normandos en 1066. Mide unos 70 metros de largo, y 50 centímetros de ancho y se conserva en el museo de la catedral de Bayeux, Normandía. Además de su valor artístico, se considera un importante documento visual de la historia del siglo XI.

Bayswater En la década de los 1890, Bayswater era una zona vulgar de Londres.

beads La oración del rosario, o el rosario en sí, ya que "beads" son cuentas ensartadas.

bestly Desagradable, indeseable. Es un ejemplo del vocabulario exagerado, estereotipado de un antiguo alumno de un colegio privado del siglo XIX.

Beau Brummel Véase **Brummel**, George Bryan.

beaver fur. Piel de castor que era muy apreciada; por lo tanto las prendas hechas de esta piel eran caras.

Beckenham Reserves El equipo local de fútbol correspondiente a Beckenham que se encuentra en el límite sudeste de Londres.

Becky Sharp Es el título del primer largometraje en color, producida en 1935. El argumento se basaba en *Vanity Fair* de Thackeray.

Bedford Square Una plaza londinense que se encuentra frente al Museo Británico.

Bedlam Un manicomio célebre de Londres. Su nombre proce-

de de "St. Mary of Bethlehem". Se fundó en 1274 como monasterio, y en el siglo XIV se convirtió en manicomio. Se podía visitar como una forma de entretenimiento, viendo cómo se comportaban los internos. La palabra "bedlam" ha llegado a significar un lugar o una escena de confusión, ruido y desorden.

beet-root Remolacha de mesa. Es típica en una cena fría, acompañando la ensalada y el fiambre.

Belgrave Square Esta calle se encuentra en una zona residencial exclusiva de Londres. Según Lady Bracknell (IMP) el lado de los números pares es más elegante que el opuesto.

Belinda Título de una novela de Maria Edgeworth, escrita en 1801.

Bellerophon Belerofonte era el hijo de Glauco y Eurímeda, que mató a su hermano Béleros fortuitamente. En el exilio pretendieron asesinarlo varias veces. Intentó llegar hasta el dominio de Zeus, montado en su caballo Pegaso, pero Zeus lo arrojó otra vez a la tierra y murió.

Bench El cargo de juez o magistrado; también se utiliza para referirse al conjunto de jueces en un juicio. La expresión "to sit on the Bench" significa formar parte de un tribunal, o desempeñar el cargo de magistrado en una localidad. Nótese que se escribe con una "B" mayúscula, ya que con minúscula significa simplemente un asiento o banco de madera.

Bennet girls Son las cinco hermanas protagonistas de *Pride and Prejudice* (1813) de Jane Austen.

Bentham Bentham, Jeremy (1748-1832): abogado y filósofo británico, creador del utilitarismo. Quiso demostrar que el objetivo principal de la ciencia era conseguir el mayor bienestar para el mayor número de personas posible.

Berkeley Square Esta plaza está situada en la zona elegante de Green Park, perpendicular a la calle Piccadilly, en el centro de la vida social londinense del siglo XIX.

Berkeleyan Relacionado con George Berkeley (1685-1753), obispo y filósofo irlandés que escribió acerca del idealismo

subjetivo en *Principles of Human Knowledge* (1710).

best man Un amigo o pariente del novio que hace las veces de padrino de boda.

bide Soportar (uso dialectal de Yorkshire).

bijou Palabra francesa incorporada al inglés que significa pequeño y elegante, especialmente en el contexto de una casa o un apartamento.

billy-o Es un intensificador coloquial. La expresión "freezing like billy-o" (DOH) significa que hace mucho frío.

bishop *One was the younger son of a bishop and a famous disgrace to his father.* (FLW)

Hay que recordar que los sacerdotes de la Iglesia Anglicana pueden contraer matrimonio. Por lo tanto, el hecho de que el obispo en cuestión tenga un hijo no es motivo de vergüenza; el comportamiento del hijo es lo que provoca el comentario.

Bismarck Bismarck, Otto von (1815-1898): estadista alemán, opuesto a los principios liberales. El "Canciller de Hierro" fue capaz de unificar los estados alemanes bajo el

mando de Prusia después de la guerra francoprusiana.

Bisurated Magnesia Medicina para el estómago para aliviar problemas de indigestión, acidez, etc.

Black Hole of Calcutta El 20 de junio de 1756, Nawab Sirajud-Daula encerró a 146 ciudadanos europeos capturados en Calcuta en una pequeña y oscura celda. A la mañana siguiente, sólo habían sobrevivido 21 de ellos. Esto sucedió durante la guerra entre Francia y Gran Bretaña por el control de los intereses comerciales en la India.

Black Horse *The Alfred Brangwen of this period had married a woman from Heanor, daughter of the "Black Horse".* (RAI) El Caballo Negro/Blanco, el León Rojo, El Hombre Verde, etc. son nombres típicos para los "pubs" en Gran Bretaña. Se entiende que la mujer en cuestión es hija del dueño de la taberna.

black twist Tabaco oscuro retorcido en forma de cordón.

Black Watch Nombre popular del "Royal Highland Regiment", regimiento escocés del ejérci-

to británico. El color negro se refiere al tono oscuro de la tela de su falda escocesa.

blackout curtains Cortinas negras para ocultar la luz como medida de protección contra ataques aéreos. Se trataba de evitar que la luz de las casas diese pistas a los bombarderos enemigos que intentaban localizar de noche los centros urbanos y los blancos de sus bombas.

blazer *A team of cricketers passed, agile young men in flannels and blazers.* (POR) La ropa típica para la práctica del críquet consistía en pantalones blancos de franela ("flannels") y una americana ("blazer") con el escudo del equipo en el bolsillo superior. El críquet era un deporte practicado en Inglaterra y entre los protestantes en Irlanda, mientras que los republicanos preferían el fútbol irlandés. Hoy en día los practicantes profesionales de este deporte llevan ropa deportiva más moderna y práctica, pero en los pequeños pueblos donde los aficionados juegan los domingos por la tarde (con una pausa para el

té), la indumentaria tradicional aún se impone.

Blenheim Pueblo en el condado de Oxfordshire, famoso por su magnífico palacio y jardines. El palacio pertenece a la familia del Duque de Marlborough, y, nació allí el nieto del séptimo Duque, Winston Churchill.

Blimp Colonel Blimp es un personaje inventado por el dibujante Low. A través de la expresión de unas opiniones convencionales, poco fundamentadas, el dibujante se burla de los oficiales del ejército y de la gente de derechas en general. Se da la casualidad de que la persona que menciona este personaje (LBA) es un coronel retirado del ejército británico en la India.

blind-hookey Un juego de cartas, con apuestas.

blinking Un adjetivo de uso informal que significa maldito, condenado. Se usaba antes como eufemismo del más ofensivo "bloody".

Bloomsbury El distrito de Bloomsbury está en el centro de Londres. A principios del siglo XX fue elegido como

lugar de residencia por varios intelectuales y escritores de la época, entre ellos Virginia Woolf y su esposo Leonard.

bluddy Un adjetivo de carácter ofensivo y uso vulgar, que suele escribirse “bloody”, y que significa condenado, maldito. A menudo se utiliza como intensificador, y en este caso pierde parte de su carácter ofensivo: “a bloody good lot”.

blue Unos polvos azules que se añadian a la colada para mejorar el aspecto de la ropa blanca.

Blue (editor) *The successful Yellow candidate for the borough of Old Topping, perhaps feels no meditative hatred toward the Blue editor who consoles his subscribers with vituperative rhetoric against Yellow men who sell their country and are the demons of private life.* (MOF) El azul es el color del partido conservador británico, y el amarillo corresponde a los liberales (antes “Whigs”). Cuando se escribió *The Mill on the Floss* los miembros del parlamento se elegían en base a los “boroughs”, o circunscripciones que a menudo no

tenían habitantes (“rotten boroughs”). Se podía conseguir un escaño parlamentario con muy poco esfuerzo, siendo una manera cómoda de colocarse para los nuevos ricos. Este abuso desapareció con la ley de reforma electoral de 1832 (“Great Reform Act”).

Blue Beard Nombre de un personaje de un cuento que mató a varias esposas, una tras otra, por desobedecer su orden de no abrir una habitación cerrada con llave. La última esposa de Blue Beard descubrió que la habitación estaba llena de los esqueletos de sus predecesoras.

blue books Los libros azules son informes gubernamentales sobre los ingresos y gastos de la nación.

Blue Lias. Tipo de piedra caliza que se encuentra en el sudoeste de Gran Bretaña.

blue moon “Once in a blue moon” es una expresión que significa no muy a menudo, en raras ocasiones.

Blue Vinny Una variedad de queso blanco con vetas azules. Parece que está lleno de gusanos.

bob En lenguaje coloquial significaba un chelín (“shilling”). Ya no se usa esta moneda, dado que se pasó al sistema decimal en el año 1971.

bobby-dazzler Algo o alguien que sobresale por su belleza o elegancia; una persona que impresiona por estar muy bien vestida (dialecto del centro/norte de Inglaterra).

Bodleian La biblioteca de la universidad de Oxford restaurada en el siglo XVII por Sir Thomas Bodley.

boghole Gran parte del terreno en Irlanda era pantanoso. Se formaban charcos en la superficie de la turba, y estos huecos se llamaban “bogholes”.

Bond Street Es una calle comercial de la zona oeste de Londres. Tiene las tiendas más exclusivas, además de una gran variedad de comercios de distintos tipos.

bonnet Un sombrero de señora, atado debajo del mentón, y con un ala enmarcando la cara. Estaba de moda durante el siglo XVIII.

book *I see from your book that on Thursday night ... eight*

bottles of champagne are entered as having been consumed. (IMP) Se refiere al libro del mayordomo, en el cual apunta las bebidas servidas. Un mayordomo debía llevar este registro escrupulosamente.

boss Una especie de taburete para apoyar los pies.

Bossuet Bossuet, Jacques Bénigne (1627-1704): clérigo francés y escritor, uno de los más grandes oradores de púlpito franceses. Desde 1670 hasta 1681 desempeñó el cargo de preceptor del gran delfín, hijo del rey Luis XIV y María Teresa, para quien escribió su gran *Discurso sobre la historia universal* (1681), uno de los primeros intentos por dar un tratamiento filosófico a la historia. En él mantenía que toda la historia está impulsada por la providencia.

Boswell Boswell, James (1740-1795): escritor escocés, fue gran amigo y biógrafo del escritor Samuel Johnson. En 1763 Boswell había conocido a Johnson, y a partir de 1772 y hasta la muerte de Johnson,

en 1784, los dos mantuvieron estrechas relaciones. En 1773 Boswell fue admitido en el club literario de Johnson, del que formaban parte el estadista Edmund **Burke**, el escritor Oliver **Goldsmith**, el pintor Sir Joshua **Reynolds** y el actor David Garrick. A partir de entonces, Boswell dedicó gran parte de su tiempo a escribir notas detalladas de las actividades y conversaciones de Johnson.

Botany Bay En los siglos XVIII y XIX se utilizaba este nombre geográfico como sinónimo de Australia. James Cook había fundado este puerto en la costa este en 1770, y a partir de 1787 el gobierno británico mandó a miles de criminales y deudores a esta colonia penal para deshacerse de ellos. Después, se empleó el nombre de Botany Bay para designar cualquier lugar en Australia donde había convictos transportados.

Bounderby Este apellido se ha formado del sustantivo "bounder": grosero, hortera, mal educado. (HAT)

Bourget Bourget, Paul-Charles Joseph (1852-1935): poeta, crítico y novelista francés, autor de la novela *El discípulo* (1889) que daba más importancia a la motivación psicológica que a la ambiental.

Bournemouth Ciudad en la costa sur de Inglaterra, en el Canal de la Mancha, conocida como un lugar de veraneo por su clima benigno, y también muy popular como ciudad de retiro para muchos jubilados.

bow window Una ventana curvada que sirve como mirador.

Bowdler Bowdler, Thomas (1754-1825): escritor norteamericano que publicó su *Family Shakespeare* en 1818, una versión expurgada de los textos que según él contenían muestras de obscenidad. Su obra dio lugar al verbo "to bowdlerize": editar una obra para quitar todo lo que podría considerarse ofensivo.

box Aparte de significar caja, también significa palco en un teatro.

Box Brownie Una sencilla cámara de cajón, muy popular en los años treinta y cuarenta.

Box Hill Lugar turístico en el sur de Inglaterra, muy famoso por sus vistas y paseos.

Boy Scouts Organización de carácter educativo y deportivo para niños de 11 a 16 años conocida en España como los Exploradores o los Scouts. Fue fundada en 1908 por Lord Baden-Powell para estimular el sentido de la aventura y la responsabilidad hacia los demás. Sus miembros tienen fama de ser honrados y trabajadores y se ofrecen a menudo para tareas solidarias. (Véase **Girl Guides**.)

Boy's Own Paper. Revista que se publicó desde 1879 hasta 1967, dirigida a niños, y que incluía relatos de aventuras, noticias deportivas, crucigramas y otros pasatiempos. La frase "Boy's Own" se utiliza para describir algo emocionante en la vida real, como una hazaña, o una aventura propia de las páginas de la revista.

Bracknell *Oh dear, oh dear! My wife's friends! Pass Lady Bracknell the cucumber sandwiches, will you?* (LBA) Lady Bracknell es un personaje perteneciente a la aristocracia que aparece en *The Importance of Being Earnest*, de Oscar Wilde. Cuando viene de visita, su sobrino prepara la típica merienda fina para personas de su clase: emparedados de pepino y té. El personaje que pronuncia las palabras citadas aquí se burla de las amistades de clase alta de su mujer.

Bradlaugh Bradlaugh, Charles (1833-1891): conferenciante radical y republicano, fue elegido como diputado al parlamento británico en 1880, sin ser admitido por no jurar lealtad a la corona. Consiguió entrar en 1886, y se interesó sobre todo por los asuntos relacionados con la India.

Brasso Marca de un producto para limpiar cobre, bronce, etc.

brat Forma peyorativa para niño, niña, semejante a moco-so.

brew Hacer y tomar una taza de té.

bridge Un juego de cartas que se juega por parejas.

bridle-path Un camino estrecho donde los jinetes tienen preferencia de paso.

Brief Lives Véase **Aubrey, John**.

Brighton Line La ciudad costera de Brighton, al sur de Londres, era un lugar de verano muy popular, que debe su fama al patrocinio del Príncipe Regente (futuro Jorge IV). Una línea férrea unía la capital con esta ciudad.

brioche Bollito redondo francés hecho de pan dulce.

Britannia Nombre poético para Gran Bretaña. Se representa como una mujer sentada, con un tridente en la mano, símbolo del poder marítimo del país, y sosteniendo un escudo que lleva la bandera nacional.

British opera *They whistle some dreadful popular air from a British opera.* (IMP) Alguna de las óperas u operetas de los compositores británicos Gilbert y Sullivan, que eran muy populares en la época de Wilde. Tendrían su

equivalente aproximado en la zarzuela española. El diálogo que sigue la cita, que es una indicación para la dramatización de la obra de teatro de Wilde, es una parodia del diálogo operístico.

broad hems Es una forma de expresar luto y consiste en llevar bandas negras cosidas en la ropa.

broadcloth Se trata de una tela gruesa de muy buena calidad, propia de personas acomodadas.

Broadwood's Una empresa que fabrica pianos desde 1728, y que se hizo famosa por construir uno para Beethoven en 1817. Frecuentemente estos pianos son considerados los mejores.

Brook's Marca prestigiosa de atuendos para caballero.

broth Una sopa hecha de carne y verduras.

brown En lenguaje coloquial, una moneda de un penique. Hasta la introducción del sistema decimal en 1971, las monedas de un penique eran de unos dos centímetros de diámetro y de cobre, y por lo tanto de color marrón.

brown holland Una tela fuerte de algodón que se fabricaba en Holanda. Se usaba en cortinas, persianas, pantallas de lámparas, o para proteger los muebles. Se llama "brown" porque es de color crudo, sin blanquear.

Brown Brown, Ford Madox (1821-1893): pintor británico que influyó en el grupo prerrafaelista. Es reconocido por sus pinturas históricas y de temas literarios que se caracterizan por su rico colorido y minuciosidad en los detalles de atuendos y escenarios. Sus obras más conocidas son *The Last of England* (1852-1855) y *Work* (1852-1865).

Brummel Brummel, George Bryan (Beau Brummel) (1778-1840): el hombre elegante que marcaba la moda en Londres en la época de Jorge III y Jorge IV. Se buscaba la perfección en el vestir, sin escatimar en gastos ni en el tiempo necesario para realizar su aseo.

Buckingham El nombre del palacio real en el centro de Londres. También es el nombre de una ciudad en el sur de

Inglaterra, a unos 100 kilómetros de Londres.

buckram Una tela muy tiesa (bucarán); metafóricamente, también significa una apariencia o actitud severa, o demasiado formal.

bunkum Conversación poco sincera o llena de disparates.

Burford Church La iglesia de San Juan Bautista de Burford en Oxfordshire, originalmente normanda, que presenta una capilla del siglo XIII y un chapitel (aguja) del siglo XIV-XV.

Burke Burke, Edmund (1729-1797): político, filósofo y ensayista británico, nacido en Irlanda, que se opuso a las leyes fiscales que provocaron la rebelión de las colonias norteamericanas. Fue famoso tanto por su brillante oratoria como por su crítica de la Revolución Francesa, así como por su ensayo *A Philosophical Enquiry into the Vindication of a Natural Society* (1757). En 1758 fundó el *Annual Register*, anuario político británico, al que dedicó treinta años de su vida

butterscotch Un caramelo duro y quebradizo, parecido al “toffee”, hecho de mantequilla y azúcar.

Button *Mr William Button of Tooley Street* (HAT) era un personaje cómico de una obra de teatro muy popular en el siglo XIX. Se representaba en el circo, hasta convertirse en una especie de “**pantomime**”.

butty *Shall ter finish, Sorry? Cried Barker, his fellow butty.* (SAL) Aparte de significar un compañero de trabajo, o un amigo en general, también era

un intermediario entre los propietarios de las minas y los mineros. Fijaba las condiciones económicas para la extracción de carbón, y se quedaba con un porcentaje de los beneficios. (*Shall ter finish: “will you have finished soon”*; dialecto del centro/norte de Inglaterra.)

by hook or by crook Significa conseguir algo cueste lo que cueste, de forma legal o ilegal; por las buenas o por las malas.



**O captain! My Captain! Our fearful
trip is done,
The ship has weathered every rack,
the prize we sought is won,
The port is near, the bells I hear,
the people all exulting.**

W. Whitman (1819-1892).

O Captain! My Captain! (1871).

C

C

C.O. Siglas que corresponden a "Commanding Officer", que es el oficial al mando en las fuerzas armadas.

C.O.'s H.Q. Siglas correspondientes a "Commanding Officer's Headquarters", cuartel general del oficial al mando en las fuerzas armadas, generalmente durante una campaña militar, o durante unas maniobras.

Cader Idris Una cordillera situada en el oeste de Gales, de unos 900 metros de altura.

Caesar *Caesar, contemplating the Sussex coast.* (MOO) Alusión al intento de invasión de Inglaterra por Julio César en 55 a.C. No llegó a avanzar

más allá de la costa sur. Los romanos realizaron una nueva invasión en 43 d.C., para quedarse en Gran Bretaña durante cuatro siglos.

Café Royal Un restaurante famoso en Regent Street, Londres. Durante el siglo XIX era un lugar de moda frecuentado por artistas y escritores.

call a spade *When I see a spade I call it a spade.* (IMP) Hablar con franqueza, llamar las cosas por su nombre. En español el refrán equivalente sería llamar al pan pan y al vino vino.

Calvinism Una formación religiosa protestante extremista

fundada por Juan Calvino (1509-1564). Sus miembros opinaban que el hombre está predestinado a la salvación o al infierno. (G. B. Shaw odiaba los seguidores de estas ideas.)

Camargo petticoat La enagua de una bailarina

Cambridge Tripos Exámenes finales de la universidad de Cambridge para licenciarse con honores y conseguir un **B.A.** en ciertas asignaturas.

Camden Town Es un barrio popular al norte de la zona centro de Londres.

Camilla El título de una novela de Francis (Fanny) Burney (1752-1840) publicada en 1796.

cant lass Una buena chica (dialecto del norte de Inglaterra).

canterbury Un mueble con divisiones verticales donde se guardaban las partituras, revistas, o papeles sueltos.

cap "To set one's cap at somebody": intentar conquistar a alguien.

castor En el contexto de los alimentos, es un recipiente para los condimentos para usar en la mesa.

cat's cradle Un juego infantil en el cual un cordel sin fin colocado en los dedos de una persona se pasa a los dedos de otra persona formando una figura simétrica diferente en cada traslado.

Cecilia El título de una novela de Francis (Fanny) Burney (1752-1840) publicada en 1782.

cellery Apio, que se acostumbraba comer junto con el queso. Hoy en día se escribe "celery".

Champers En lenguaje coloquial significa champán.

Chancellor of the Exchequer Es el cargo de ministro de economía en Gran Bretaña. A veces se refiere al responsable de este ministerio sólo como "the Chancellor". No debe confundirse este término con otro igual que se usa en el contexto académico para designar al rector de una universidad, ni con el cargo de **Lord (High) Chancellor**.

Chanson de Roland La *Chanson de Roland* es probablemente la canción de gesta más antigua (hacia 1100). Narra la historia

de la batalla de Roncesvalles en 778.

chany Es una versión dialectal de "china": porcelana, vajilla, objetos asociados con la mesa.

chapel-goers Personas que asisten a los ritos religiosos celebrados en una capilla no conformista, y que no pertenecen a la Iglesia Anglicana. Es un término ligeramente peyorativo.

chaperon Carabina, señora de compañía.

chaps Las quijadas (de cerdo).

Char Bydis *They've got you every way you turn: it's a choice between the Skilly of the workhouse and Char Bydis of the middle class.* (PYG) Se trata de una pronunciación vulgar de "Scylla and Caribdis" (véase Episodio 9 de *Ulysses* de Joyce). "Scylla" representa las rocas y "Caribdis" es el remolino. El significado aquí es que el protagonista tiene que elegir entre dos alternativas igualmente desagradables.

Chartists Un movimiento que intentaba promocionar cambios electorales y parlamentarios.

Fue muy popular en los tiempos de depresión, pero perdía adeptos en tiempos más prósperos.

Chausable El apellido del Reverendo Canon Chausable (en *The Importance of Being Earnest*) se parece a "chasuble", que es la túnica del sacerdote (la casulla).

Cheap Jack Un vendedor de artículos de calidad dudosa que opera en la calle o en la feria. También se escribe en una sola palabra y sin mayúsculas ("cheapjack").

Cheapside Una zona comercial en el este de Londres. La zona este ha sido habitada por las clases más humildes desde el siglo XVIII, cuando la corte se desplazó hacia el oeste para disfrutar del terreno más seco y del aire menos contaminado, dado que los vientos soplaban desde el oeste hacia el este, llevando el humo y los malos olores hacia los barrios menos favorecidos.

chemist *And as there was no one of higher social importance than the doctors, the colliery-managers, and the chemists ...*(RAI) El significado



aquí no es químico, sino farmacéutico, boticario.

chesterfield Un sofá con respaldo y apoyabrazos, tapizado y mullido.

chevaux-de-frise (...) *her long neck was protected by a chevaux-de-frise of miscellaneous frilling.* (MOF) Una fila protectora de pinchos en la parte superior de un muro o una valla. En este ejemplo, los fruncidos del escote de la señora son tan tiesos que parecen una defensa.

chicken in aspic El pollo se prepara con una gelatina para aderezar este plato.

Childe Childe, Vere Gordon (1892-1957): antropólogo y arqueólogo británico, uno de los más destacados especialistas en el estudio de la prehistoria. Childe abordó grandes cuestiones, como los orígenes de la agricultura y el surgimiento de las ciudades y civilizaciones.

Children of the Abbey Una novela gótica de Ann Radcliffe (1764-1823) escrita en 1798.

chinless wonder *Have you seen her brother? Brother*

Nigel? The straight-backed, chinless wonder from Sandhurst? (LBA) En lenguaje coloquial esta expresión (una maravilla sin mentón) significa un hombre de buena familia, pero de carácter débil, que parece algo atontado, y que no tiene nada inteligente que decir. Sandhurst es la academia militar de más prestigio de Gran Bretaña. El hermano Nigel mantiene la espalda recta debido a su formación militar, pero no tiene carácter. La implicación de la expresión "chinless wonder" es que el ejército británico produce muchos oficiales de estas características.

chintz Una tela de algodón de tacto sedoso con grandes dibujos florales muy frecuente en la decoración de los hogares de clase media en Gran Bretaña. Se usa sobre todo en cojines, cortinas, colchas etc.

chip of better quality *Thomas was a chip of better quality than the old block had been.* (DOH) El refrán original es "a chip off the old block", equivalente al español "de tal palo tal

astilla". Aquí se sugiere que Thomas era mejor que su padre.

Chippendale Chippendale, Thomas (1718-1779): nombre de un fabricante inglés de muebles en el siglo XVIII. Las piezas del estilo Chippendale se caracterizan por sus líneas fluidas, adornos finamente tallados, y una combinación de elegancia y resistencia.

Christopher Robin Véase **Robin, Christopher**

chucker-out Persona encargada de echar a los alborotadores y borrachos de un lugar público, o de impedir la entrada a las personas no invitadas a una fiesta privada en un local. El término más habitual es "bouncer".

Churchill Churchill, Sir Winston Leonard Spencer (1874-1965): político recordado como uno de los mejores estadistas de Gran Bretaña. Ocupó varios puestos importantes, pero tuvo un papel fundamental como Primer Ministro durante la Segunda Guerra Mundial. Es famoso además por sus discursos

patrióticos durante los años difíciles de la guerra.

City of Sin Se refiere a París, que se asociaba en el siglo XIX con la vida bohemia y un estilo de vida poco decoroso. Aunque se miraba con horror desde Inglaterra, las familias acomodadas seguían enviando a sus hijos a París para que se "educaran" en algunos aspectos que no serían bien vistos en la Inglaterra victoriana.

Clane Un pueblo en County Kildare entre Clongowes y Bray, Irlanda.

Clapham Un barrio de la parte sur de Londres.

Clifton Una ciudad balnearia en el sudoeste de Inglaterra, muy popular en los siglos XVIII y XIX cuando los miembros de las clases acomodadas acudían a tomar los baños y beber el agua que se suponía mejoraría la salud, y al mismo tiempo descansar y hacer vida social.

cloak-room Es la consigna en una estación. A veces también es un eufemismo para los aseos.

clothes horse Un tendedero plegable, tradicionalmente de madera.

club (gentlemen's club) Había, y aún hay, varios "clubs" de caballeros en la zona elegante de St. James y Pall Mall, en Londres. Se utilizaban como lugar de reunión para los hombres jóvenes de la clase alta. El ingreso era por recomendación de varios miembros, y había que obedecer ciertas reglas de comportamiento. Las mujeres no podían entrar. Estas instituciones se desarrollaron a mediados del siglo XVIII. Antes de esta fecha los hombres se reunían en los cafés. White's, el "club" más antiguo empezó como un salón donde se servía chocolate, y en el de Edward Lloyd se reunían los hombres con intereses comerciales en la navegación. Este café y club se convirtió luego en la entidad aseguradora Lloyd's. Los que se interesaban por la ciencia y la literatura se hacían miembros del **Athenaeum**, los políticos se reunían en Brook's, en el Reform Club, o el Carlton Club, y los personajes relacionados con el teatro solicitaban

el ingreso en el Garrick, que tomó su nombre del actor y empresario David Garrick.

CND Siglas que corresponden a "Campaign for Nuclear Disarmament". Esta organización británica empezó a protestar contra las armas nucleares en 1958, y se hizo famosa como organizadora de una serie de marchas de protesta entre Londres y Aldermaston entre 1958 y 1963. Este pueblo del sur de Inglaterra era el objetivo de sus protestas porque allí se encontraba el centro de investigación sobre las armas atómicas ("Atomic Weapons Research Establishment"). En la década de 1980 la CND volvió a tener protagonismo cuando promocionó conciertos, manifestaciones y otros eventos para protestar contra las bases norteamericanas en Gran Bretaña.

coconut man Tradicionalmente había un juego de feria en el cual la gente lanzaba pelotas contra unos cocos colocados en soportes. Si se derribaba el coco, la persona afortunada se llevaba el coco como premio. El puesto donde se realizaba

este juego se llamaba "coconut shy".

cod Significa gastar una broma, engañar con bromas en el lenguaje coloquial.

coif Un gorro pequeño de tela blanca que se llevaba en la coronilla o la parte trasera de la cabeza de las mujeres.

Coketown Literalmente, ciudad del coque. No es un nombre muy atractivo por sus connotaciones de humo, suciedad, contaminación, etc.

collier Un trabajador de una mina de carbón.

colliery-manager El encargado de una mina de carbón.

Colonial. Una persona oriunda de una de las trece colonias que originalmente formaban los Estados Unidos.

colours of the rainbow ...*a large shining map, marked with all the colours of the rainbow. There was a vast amount of red -- good to see at any time, because one knows that some real work is done in there, a deuce of a lot of blue, a little green, smears of orange, and on the East Coast, a*

purple patch, to show where the jolly pioneers of progress drink the jolly lager-beer. However, I wasn't going into any of these. I was going into the yellow. (HOD) Los mapas ingleses de finales del siglo XIX mostraban los territorios que pertenecían al imperio británico en color rojo, los territorios franceses en color azul, los de Portugal en color naranja, los de Italia en verde, los de Alemania en violeta, y los de Bélgica en amarillo. La gran cantidad de rojo representa, por lo tanto, la extensión del imperio británico. A través de este código de colores, el narrador muestra sus prejuicios y opiniones acerca de la presencia de otras naciones y sus colonias. Para él, es reconfortante ver tanto rojo (donde además dice que se trabaja de verdad), opina que hay demasiado azul, es decir demasiada presencia francesa, se burla de los alemanes porque beben demasiada cerveza, y anuncia por medio del color amarillo que va a viajar hasta una zona bajo el control de los belgas.

come of age *I am Miss Cardew's guardian, and she cannot*

marry without my consent until she comes of age. (IMP) Hoy en día los jóvenes alcanzan la mayoría de edad a los 18 años, pero en la época de Oscar Wilde se llegaba a este estado legal a los 21 años.

Commerce Un juego de cartas en el cual los jugadores pueden intercambiar cartas por turnos hasta que alguien se niega, y entonces el que tiene la mejor mano es el ganador. Para **purple of commerce**, véase **purple**.)

Communist Manifesto Obra publicada en 1848 en la que Karl Marx y Friedrich Engels desarrollan los principios del comunismo. Termina con la frase "Trabajadores del mundo, uniros".

compos mentis Expresión en latín que significa tener el control completo de la mente.

Comus Es el título de una mascarada cortesana (obra de teatro acompañada de música) escrita por John **Milton** en 1634.

Conduit Street Esta calle es perpendicular a Regent Street, en el centro de la vida social de Londres en el siglo XIX.

Congregationalist Persona que pertenece a una rama

protestante de la iglesia cristiana ("Congregationalism") en la cual cada iglesia gobierna y gestiona sus propios asuntos.

Constable Constable, John (1776-1837): uno de los mejores pintores de paisajes ingleses. Consiguió un efecto natural pintando óleos y acuarelas al aire libre. Inspiró a los futuros Impresionistas con obras como *The Hay Wain*, que mereció la medalla de oro de la Exposición de París de 1824.

constitutional "Take one's constitutional" significa dar un paseo con cierta frecuencia para mantenerse en forma.

continental. *Her own breakfast consisted of rusks in hot milk, which was, as she said to Portia, rather more Continental.*(DOH) Adjetivo utilizado en Gran Bretaña para describir, con cierto desdén, lo europeo. Se da una valoración superior a un desayuno completo inglés, que a un desayuno continental, más escaso.

convenience Aseo público.

Cook Cook, James (1728-1779): navegante y explorador británico, casi siempre llamado "Captain Cook", famoso por los tres viajes de exploración que hizo al océano Pacífico

sur y a las costas de Norteamérica. Fue el primer europeo en llegar a la costa este de Australia en 1770, y trazó los primeros mapas de Nueva Zelanda y Nueva Guinea. También fue el primer europeo en llegar a Hawai, donde murió durante un enfrentamiento con los nativos. Por casualidad descubrió cómo evitar el escorbuto entre sus tripulantes mediante la ingesta de vitamina C. Cook fue un navegante muy competente, pero debe gran parte de su éxito al trabajo de John Harrison, un relojero inglés, quien inventó un cronómetro para determinar con precisión la longitud.

coomb Nombre empleado para referirse a un valle corto, sobre todo en el sur de Inglaterra. (También se escribe "combe".)

Co-op "The Co-op" o "The Co-operative Wholesale Society" era una asociación entre propietarios de tiendas y sus clientes. Los beneficios se devolvían a los socios de la asociación, como si fuesen accionistas. Fomentaban el ahorro, y premiaban a los

clientes socios con dividendos dos veces al año.

Coptic Goddess Relativo a la iglesia cristiana en Egipto o Etiopía.

Coroner's Inquest La investigación de un juez de primera instancia sobre un accidente o una muerte violenta.

cosy Un cubretetera de tela gruesa, acolchada, para que el té se mantenga caliente más tiempo.

Coty Marca de productos cosméticos de calidad media y precios asequibles.

Country Life Revista mensual británica fundada en 1897, y que publica artículos acerca de la vida rural, tratando temas como la jardinería, la caza, la pesca y la vida social en el campo. Se asocia esta revista con gente acomodada que vive en el campo o que son dueños de grandes extensiones de tierra.

County Council El organismo elegido que administra un condado en Gran Bretaña. Nótese la expresión "to sit on the County Council", que sig-

nifica ocupar un puesto en este organismo local.

Court Guides Unas guías anuales que contienen los nombres y direcciones de miembros de la aristocracia y la clase alta. Es una manera de saber quién es quién, y cuál es el rango de cada uno en la sociedad.

Court of Common Law El tribunal de derecho civil.

Coverley Roger de Coverley es el nombre de un baile popular ("country dance").

covert Un bosque pequeño de arbustos bajos donde suelen esconderse los animales susceptibles de ser presas de los cazadores.

Cowper Cowper, William (1731-1800): poeta británico que escribió acerca del aislamiento y la vulnerabilidad del hombre. Las tormentas y los naufragios aparecen en sus obras como imágenes de los caminos misteriosos de Dios. Sus poemas y cartas se valoran por su contenido intimista tranquilo, y por su humor fino. Escribió en defensa de los oprimidos y en contra de la esclavitud.

Cramer Cramer, Johann Baptiste (1771-1858): pianista y compositor alemán que se estableció en Londres a principios del siglo XIX y que fue el mayor responsable de la difusión de las sonatas de Beethoven. Las piezas que compuso Cramer aún se usan en la enseñanza del piano.

crape¹ Un tipo de seda negra usada para confeccionar ropa de luto. También se escribe "crêpe".

crape² Una tela suave y ligera, no necesariamente negra (véase arriba).

craped Este adjetivo procede del sustantivo "crape" y se refiere a la costumbre de llevar unas cintas negras cosidas a la ropa como símbolo de luto por el fallecimiento de un familiar. Así que una mujer "heavily craped" destacaría por la gran cantidad de cintas negras para mostrar la profundidad de su dolor.

cream cracker Una galleta salada que se suele servir con queso.

cricket. *Schooldays distinguished for inability to construe Latin and ineptitude with a*

cricket bat. (MOO) El críquet es un juego de pelota inglés considerado por muchos, hasta la imposición del fútbol como espectáculo de masas, el juego nacional, aunque se practica más en determinados ambientes. Era tradicional jugar al críquet en los colegios privados, y se asociaba este juego con un comportamiento que reflejaba valores importantes para los ingleses como el honor y el juego limpio. El no saber jugar al críquet medianamente bien representaba no sólo un fracaso deportivo, sino también una carencia social e incluso moral.

crinoline Una enagua muy almidonada, a veces también con aros, que se usaba para que la falda larga abultara más.

Crown Derby Porcelana fina fabricada en Derby (centro de Inglaterra) entre 1786 y 1811. Las piezas llevan como marca una corona encima de una D mayúscula, y los diseños son clásicos: siguiendo el estilo de Sèvres o imitando los dibujos Imari de Japón. Sigue fabricándose esta marca, e incluso las piezas nuevas alcanzan

precios altos en el mercado al igual que las piezas antiguas. Que alguien usara esta porcelana valiosa a diario para tomar el té en los primeros años del siglo XX implica la pertenencia a la clase más acomodada. (LCC)

crumpet Bollo tostado que tradicionalmente se sirve con el té.

crumpled horn *No little Gradgrind had ever associated a cow in a field with that famous cow with the crumpled horn who tossed the dog who worried the cat who killed the rat who ate the malt ...*(HAT) Este fragmento forma parte de una rima infantil llena de oraciones relativas. En el fragmento citado se usa "who", pero en la versión tradicional el relativo es "that":

*This is the farmer sowing his corn,
that kept the cock that crowed
in the morn,
that waked the priest all shaven
and shorn,
that kissed the maiden all for-
lorn,
that milked the cow with the
crumpled horn,*

*that tossed the dog,
that worried the cat,
that killed the rat,
that ate the malt,
that lay in the house that Jack
built.*

Crystal Palace El nombre popular de un edificio enorme de cristal y hierro construido en Hyde Park, Londres, para la Gran Exposición de los conocimientos tecnológicos, artes plásticas y avances de la humanidad en 1851. Se decía también que era el invernadero más grande jamás construido, porque contenía una gran variedad de árboles y plantas exóticas. Ocupaba 19 acres, era tres veces más largo que la

catedral de San Pablo, y contenía 294.000 vidrios. Los expertos decían que no resistiría, pero soportó la inauguración con un coro de muchas voces y varias tormentas. Luego se trasladó al sur de Londres, donde fue destruido por un incendio en 1936.

cucumber sandwiches Emparedados de pepino; un tentempié típico y tradicional de la clase alta, para tomar con el té.

cuppa Deformación de "cup of (tea)".

Curzon Un cine londinense.



Reel in a drunkard, and reel out a saint.

C. Churchill (1731-1764). *Night* (1761)

D

d

D.D. "Doctor of Divinity"
(Doctor en Teología).

Daily Telegraph Periódico británico de ámbito nacional y de tendencia centro-derecha, fundado en 1855. Es uno de los periódicos serios, o los llamados "quality papers" que contiene artículos, editoriales y noticias nacionales e internacionales.

damson cheese Una mermelada hecha de ciruelas rojas, sin hueso ni piel, cocidas con azúcar hasta conseguir la consistencia de queso fresco.

Dark Ages Desde el punto de vista anglosajón es el período de historia europea previo a la Edad Media, concretamente

entre los siglos V y XI, dado que en gran parte de Europa fue un período de retroceso cultural.

Dartmoor Una zona de páramos en Devon en el sudoeste de Gran Bretaña. Es un parque nacional de unos mil kilómetros cuadrados.

Davy, Sir Humphry (1778-1829), químico británico, conocido especialmente por sus experimentos en electroquímica y por su invento de la lámpara de seguridad en las minas. En 1813 publicó *Davy's Agricultural Chemistry*.

Deal Una ciudad situada en la costa este de Kent (sudoeste de Gran Bretaña).

Dean Este apellido significa o bien un alto cargo eclesiástico, o el decano de una facultad universitaria. En todo caso, las connotaciones indican una persona con cierta autoridad.(WUH)

Deane Véase **Dean**.(MOF)

demi-monde Palabra de origen francés que en su primera acepción se refiere a mujeres marginales que ejercen la prostitución, pero que también describe el toque vulgar de un ambiente cargado en cuanto a la decoración exagerada.

Depression Alusión a la crisis económica, conocida también como "Great Depression", que sufrió el mundo industrializado a principios de los años 1930. Empezó el 29 de octubre de 1929 (Martes Negro) cuando la bolsa de Nueva York sufrió un colapso. Fueron a la bancarrota muchos bancos y empresas, y millones de personas perdieron sus empleos. Sólo terminó cuando estalló la Segunda Guerra Mundial (1939), dado que la actividad industrial necesaria para la maquinaria de guerra supuso

una recuperación de la economía occidental. En el caso de Gran Bretaña, afectó especialmente a las ciudades industriales del norte de Inglaterra.

Derbyshire Un condado del centro/norte de Inglaterra, famoso por su paisaje de montañas, valles y cuevas, y su parque nacional ("Peak District National Park").

Devonshire (Devon) Un condado del sudoeste de Inglaterra, que forma parte de la península de Devon y Cornwall. Tiene dos costas: norte y sur.

dewlaps Un pliegue de piel que cuelga del cuello de animales tales como las vacas.

Dieu e mon droit Esta frase en francés es el lema de los soberanos británicos desde el siglo XIV, y significa "Dios y mi derecho".

dine La costumbre local en Yorkshire, sobre todo en el campo, era tomar la comida más fuerte del día entre mediodía y la una, mientras que un habitante del sur la tomaría entre las tres y las cinco de la tarde. Es una diferencia cultural entre el norte y

el sur del país, a causa, en parte, del clima y de las horas de luz en invierno, y puede dar lugar a un error de interpretación de intenciones (WUH).

dishabile Una forma anglicanizada de la palabra francesa "deshabillé", que significa parcialmente vestido, o con prendas casuales, sin abotonar, etc.

Disraeli Disraeli, Benjamin (1804-1881): estadista británico, líder del partido Conservador, que fue primer ministro en dos ocasiones. Aumentó la influencia de Gran Bretaña en el extranjero, y negoció la compra de la mitad del Canal de Suez para Gran Bretaña. Promocionó cambios en las leyes electorales para extender el voto, y se hizo amigo y asesor de la reina Victoria, que le concedió el título de "Earl of Beaconsfield". También escribió algunas novelas sobre temas sociales.

disrobe *Women must put off their rich apparel. At midday they must disrobe.* (DAL) Este verbo hace referencia a la costumbre de cambiarse de ropa

varias veces durante el día de acuerdo con las exigencias de los distintos actos sociales en los que participaban las damas de alta sociedad, lo que implicaba vestirse con ropa más formal ("rich apparel") para recibir visitas, ponerse otro vestido para la hora del té, o un vestido de noche para una cena o una salida formal, etc.

Dissenter Miembro de una iglesia protestante no conformista.

Divorces are made in Heaven

El refrán debía ser: "Marriages are made in Heaven", que significa que el sacramento del matrimonio es algo muy serio. Oscar Wilde usa el humor para criticar las actitudes hacia el matrimonio y el divorcio (IMP).

Doctors' Commons Una comisión de doctores civiles encargada de asuntos relacionados con el matrimonio y el divorcio.

dollar *Here's half a dollar. (He feels in pocket, takes out a half-crown and tosses it at Davies feet.)* (CAR) Este uso de dólar no está relacionado con

la moneda norteamericana. En el lenguaje coloquial de Gran Bretaña, "half a dollar" significaba "a half-crown" (o "half-a-crown"), una moneda inglesa equivalente a dos chelines y medio. Desde 1971 esta moneda no se usa.

Dombey and Son Es el título de una novela de Charles Dickens escrita en 1848.

don¹ Un profesor universitario, sobre todo en las universidades de Oxford y Cambridge.

don² Una forma de referirse a *Don Quijote de la Mancha*. Nótese que los dos significados de "don" se utilizan para crear un doble sentido que dice mucho de los conocimientos culturales de la interlocutora, casada con un profesor de la Universidad de Oxford: "... *Fauntleroy on his pony, gallant little figure, the wind in his golden curls, all right, ... But the gloomy old don on Rosinante is quite another matter, and I can't face it.*" "*Which gloomy old don?*" asked Norma with interest. (LCC)

dormer window La ventana de una buhardilla.

Drake Drake, Sir Francis (1543-1596): navegante y aventurero de la época isabelina. Logró reunir treinta toneladas de tesoro español. Fue el primer inglés en dar la vuelta al mundo, y ayudó a dirigir la flota que impidió la invasión de Inglaterra por los tripulantes de la **Armada** Invencible de Felipe II. Por lo tanto, a pesar de ser pirata, sobre todo desde el punto de vista de los españoles, es un héroe nacional para los ingleses. Se dice que para sus vecinos de Plymouth, no tenía ningún defecto; para el resto de los súbditos británicos tenía unos pocos defectos; y para la reina Isabel I su único defecto consistía en haber sido descubierto actuando como pirata.

draughtsman Véase **lace-factory**.

Dresden Una ciudad universitaria en Alemania, frecuentada por los hijos de la clase alta en el siglo XIX.

dress *If we want to get a good table at Willis's, we really must go and dress.* (IMP) En el contexto del siglo XIX y principios del XX, no se trata sólo de ves-

tirse, sino de vestirse con la ropa adecuada para la cena, en este caso una corbata blanca, con chaleco y frac. Habría que calcular el tiempo necesario para vestirse de esta manera formal y poder llegar con antelación a un restaurante muy de moda, y así conseguir una buena mesa sin tener que esperar turno.

dress circle El primer piso (anfiteatro) en un teatro. Los asientos son más caros en esta sección del local. Compárese con **pit**, **stalls** y **gallery**.

dripping Es la manteca para freír alimentos, y también la grasa que sale de la carne mientras se asa. Esta grasa se deja enfriar y luego una vez solidificada se unta en el pan. En el fondo del recipiente se encuentra la parte más sabrosa, así que para encontrar esta parte había que "excavar" un poco.

dripping pan Una cacerola grande en la cual se calienta la manteca para freír alimentos.

drisheens Un plato típico de la ciudad de Cork, Irlanda, consistente en los intestinos de oveja.

drugget Una alfombra roja que se utiliza en el exterior de algunos establecimientos comerciales.

Drury Lane Una calle londinense famosa por los teatros que se hallan en ella. Está muy cerca del teatro de la ópera de Covent Garden.

duenna Palabra de origen español para referirse a una mujer mayor que acompaña a señoritas en público a modo de carabina.

Dulles Dulles, John Foster (1888-1959): Ministro de Asuntos Exteriores estadounidense responsable en gran medida de la estrategia defensiva de su país durante el período conocido como la guerra fría, desde el final de la Segunda Guerra Mundial hasta la década de 1990 cuando la Unión Soviética empezó a desintegrarse.

dundrearies. La moda de llevar patillas largas empezó con la representación teatral de la comedia *Our American Cousin* (1858), escrito por el dramaturgo británico Tom Taylor, en el cual uno de los protagonistas es el aristócrata estúpi-

do Lord Dundreary. El actor encargado de su papel se caracterizaba con unas patillas muy largas, y se bautizaron desde entonces con el nombre del personaje.



**We are all esquires now, and we are none of
us gentlemen any more.**

E. Gowers (1880-1966). In H.W. Fowler
A Dictionary of Modern English Usage (1965).

E

e

Earnshaw Este apellido consiste en dos partes: "earn", que es ganar un sueldo, y "shaw", que es un bosquecillo o grupo de matorrales.

Edgehill La batalla de Edgehill (1642) fue el primer enfrentamiento importante de la guerra civil inglesa (1642-1651). Carlos I se dedicaba a buscar seguidores en el oeste del centro de Inglaterra (West Midlands), mientras los parlamentarios reunían soldados para enfrentarse a él. El 23 de octubre de 1642 los dos ejércitos se encontraron en las colinas de Edgehill, cerca de Banbury. Cada bando tenía unos 12.000 hombres, y qui-

zás por este motivo, no hubo un ganador claro. Después de esta batalla, el rey tenía camino libre para seguir hasta Londres, pero su lento avance, deteniéndose en Oxford, dio tiempo a sus adversarios a reagruparse y organizar la defensa de la capital.

Electrolux Una marca de electrodomésticos. Por extensión, una aspiradora (CAR).

Elegant Extracts Una colección de poesía y prosa editada por Vicesimus Knox (1752-1821).

Eliot Eliot, Thomas Stearns (1888-1965): Premio Nobel de Literatura de 1948. Poeta modernista y crítico literario,

condecorado por el rey Jorge VI con el "Order of Merit". Nació y estudió en Estados Unidos, y después se hizo ciudadano británico. Su obra *The Waste Land* (1922) se considera un comentario sobre el fracaso de la civilización occidental después de la Primera Guerra Mundial.

Elton Elton, Charles Sutherland (1900-1991): biólogo británico que formuló los principios básicos referentes a la ecología animal.

Empire Un teatro de variedades en la zona de teatros (y posteriormente cines) en Leicester Square en el centro de Londres.

engine-house El recinto donde se encontraba la maquinaria utilizada para subir y bajar la jaula en el pozo de una mina, y para bombear agua del pozo.

Eno's Marca de sal de frutas, un remedio contra los problemas digestivos.

ENSA Siglas que corresponden a "Entertainments National Service Association", una entidad que organizaba actuaciones de cantantes, actores,

cómicos, etc. para el personal militar durante la Segunda Guerra Mundial.

entailed Es un término legal que se aplica a una finca o casa que, por testamento del dueño, debe quedar como propiedad de una determinada familia durante varias generaciones.

enter (to be entered at Oxford, Cambridge ...) Matricularse (en la universidad). Nótese que se expresa en el modo pasivo, lo cual es significativo, dado que antiguamente no se entraba por medio de un examen o nota, sino porque los padres inscribían a sus hijos en la universidad para tenerlos ocupados, ya que los herederos de las familias acomodadas no trabajaban para ganarse la vida.

Epping El bosque de Epping está situado al norte de Londres. Es un lugar popular para paseos y para montar a caballo.

Epsom Un pueblo al sur de Londres, en el condado de Surrey, famoso por sus carreras de caballos, entre los cua-

les el más conocido es el "Derby".

Erebus Nombre de uno de los dos barcos (véase también **Terror**) bajo el mando de Sir John **Franklin** (1786-1847) que buscaban una ruta para pasar por el norte de Canadá. Ambos barcos quedaron atrapados en el hielo, y los tripulantes murieron a causa de las condiciones climatológicas. Según la mitología griega, Erebo era una caverna oscura a la entrada del infierno.

Erewash Valley El río Erewash y el canal del mismo nombre forman el límite oriental entre el condado de Derbyshire y el condado vecino de Nottinghamshire. El sistema de canales fue muy importante como vía de comunicación para el transporte de mercancías como el carbón de las minas ("collieries") del norte y zona central de Inglaterra.

Eton Colegio masculino privado de régimen de internado. Fue fundado en 1440 por Enrique VI, y es el más famoso de un grupo selecto de colegios privados ("public schools"). Son colegios a los que asisten los

hijos de familias de clase alta y de la aristocracia. Muchos de los líderes políticos de la nación han estudiado en los más famosos, Eton y **Harrow**. Los antiguos alumnos de Eton se llaman "Old Etonians".

Evening Standard El único periódico vespertino londinense, fundado en 1827. Incluye reportajes sobre asuntos locales y nacionales, y una vez al mes publica un suplemento en color que se titula *ES – The Evening Standard Magazine*.

Evensong Un acto religioso (rezos, salmos y cánticos) que se realiza por la tarde en la Iglesia Anglicana.

Exchequer Antiguamente era el departamento del gobierno británico que manejaba las finanzas del estado. Hoy en día este departamento se llama "Treasury". Véase **Chancellor of the Exchequer**.

excise-rod Una vara utilizada para medir distintos productos y determinar el impuesto que había que pagar.

Exeter Una ciudad en el sudoeste de Inglaterra, cerca de la

costa sur. Es el centro administrativo del condado de Devon.

Exmoor Una zona de páramos en Somerset y Devon en el sudoeste de Gran Bretaña. Es un parque nacional de casi 700 kilómetros cuadrados.

Eyeties ['aitaiz] Este término se utilizaba coloquialmente para referirse despectivamente a los italianos. Representa una pronunciación burlona de "Italian" ("Eyetalian"), y tiene su origen en la década de 1920.



**The Farmer will never be happy again;
He carries his heart in his boots;
For either the rain is destroying his grain
Or the drought is destroying his roots.**
A.P. Herbert (1890-1971). *The Farmer* (1922).

F

f

F.O. Siglas que corresponden a “Foreign Office”, Ministerio de Asuntos Exteriores en Gran Bretaña.

familiarity *The Cobb has invited what familiarity breeds for at least seven hundred years.* (FLW)

Según el escritor americano Mark Twain, el desprecio y el desdén son el resultado de un exceso de confianza (“Familiarity breeds contempt – and children”). La cita significa que “the Cobb” es tan familiar para los habitantes de la zona que no le prestan atención ni valoran su belleza natural.

farthing La cuarta parte de un penique; una cantidad muy pequeña.

faucet En inglés americano significa grifo.

Fauntleroy Protagonista de la novela *Little Lord Fauntleroy*, escrita por Frances Hodgson Burnett en 1886. Era un niño aristocrático con rizos largos y rubios, y el traje de terciopelo que llevaba originó una moda en esa época. Era el prototipo de niño rico, guapo y romántico.

fauteuil Palabra de origen francés que significa sillón.

fear no more ... *Fear no more the heat o’ the sun.* (DAL) La cita es de Shakespeare: *Cymbeline*, act 4, sc.2, line 258.

field sports Se refiere a los deportes tradicionales de las clases acomodadas: la caza del zorro a caballo, la caza de faisanes y urogallos con escopeta, y la pesca.

fifteen En el fútbol irlandés cada equipo tiene quince jugadores. Es sinónimo de un equipo completo.

finger in the pie ... *neither do I want to put my finger in the pie.* (RAI) Involucrarse, o meterse en líos.

Finsbury Park Es un barrio popular en el centro de Londres.

Finsbury Pavement Una calle en el nordeste de Londres, cerca del cementerio de Bunhill Fields.

Fish-and-chip shops En estas tiendas se vende pescado frito (bacalao o abadejo) con patatas fritas, un plato muy popular, y relativamente barato en Gran Bretaña. Se vende para llevar y comer fuera, y se envuelve en papel de periódico para mantenerlo caliente. Es frecuente ver a la gente caminar por la calle comiendo

este plato con los dedos o con un tenedor de madera.

Flanagan and Allen Bud Flanagan y su compañero Chesney Allen eran una pareja de humoristas que cantaban y bailaban en el teatro de variedades. Se hicieron muy populares durante la Segunda Guerra Mundial, con sus canciones que hacían burla de Hitler y los alemanes.

flannels La ropa típica para la práctica del críquet consistía en pantalones blancos de franela ("flannels") y una americana (**blazer**) con el escudo del equipo en el bolsillo superior. El críquet era un deporte practicado en Inglaterra y entre los protestantes en Irlanda, mientras que los republicanos preferían el fútbol irlandés.

Fleet *Messages were passing from the Fleet to the Admiralty.* (DAL) "Fleet" significa la flota de buques de guerra británicos. La marina tiene su cuartel general en Admiralty Arch, un edificio que parece un puente debajo del cual pasa el tráfico entre The Mall, Whitehall, The Strand y Trafalgar Square en Londres.

florin Moneda plateada de dos chelines (una décima parte de una libra). Esta moneda no se usa desde 1971.

fly Un carruaje tirado por un solo caballo, utilizado como coche de alquiler hasta la aparición del automóvil. El plural de este término arcaico es "flys".

Fortnum's Nombre abreviado de la tienda de ultramarinos más prestigiosa de Londres: "Fortnum & Mason of Piccadilly".

foster sister *I had been his foster sister, and excused his behaviour more readily than a stranger would.* (WUH) De recién nacidos, Hindley y Nelly habían compartido la misma nodriza, y por lo tanto son hermanos de leche.

fox En el lenguaje coloquial, "to fox" significa hacer trampa, engañar.

frame Mostrarse ágil y dispuesto a hacer algo en el dialecto de Yorkshire.

frame off En el dialecto de Yorkshire significa marcharse, desaparecer.

Franklin Franklin, Sir John (1786-1847): Después de una carrera distinguida en las guerras napoleónicas, se hizo famoso como explorador del Ártico. Partió con el **Erebus** y el **Terror** para buscar una ruta para pasar por el norte de Canadá, pero sus barcos quedaron atrapados en el hielo, y él y sus hombres murieron.

Free Library Una biblioteca pública, en la cual el servicio de préstamo era gratuito, y no era necesario suscribirse para poder disfrutar de sus servicios.

Friends "The Society of Friends" es el nombre formal de un grupo religioso fundado en Inglaterra alrededor de 1650 por George Fox, y conocido como los Cuáqueros. Reciben este nombre ("Quakers") porque se decía que sus adeptos se estremecían ("quaked") a causa del fervor religioso que sentían.

frisson Palabra de origen francés que se refiere al sentimiento momentáneo y fugaz de placer o emoción en relación con algo peligroso o

prohibido que nos causa cierto temor.

frowsty Mal ventilado, de ambiente cargado, o que huele a cerrado.

Fulham Es un barrio popular de Londres, al sudoeste del centro de Londres.

Funds Acciones o bonos del estado ("British Government Securities"), una forma segura de invertir dinero.

funeral *Mrs Linton's funeral was appointed to take place on*

the Friday following her decease. (WUH) Catherine Linton muere el domingo pero no recibe sepultura hasta el viernes, siguiendo la costumbre de la mayor parte de Gran Bretaña de esperar unos días entre el fallecimiento y el entierro.

furlough Período de permiso del ejército.

fuzz-ball Un balón de trapo, o de lana rizada.



**Life is a gamble, at terrible odds – if it was a
bet, you wouldn't take it.**

Tom Stoppard (1937-). *Rosencrantz and
Guildenstern are Dead* (1967).

G

g

G and S Abreviatura de los autores de obras musicales Gilbert and Sullivan. Véase **British opera**.

G.H.Q. Siglas que corresponden a "General Headquarters", que significa el cuartel general de las fuerzas armadas en tiempo de guerra, o durante unas maniobras militares.

gaberlunzie Un mendigo.

gabey En el dialecto del centro y norte de Inglaterra, "gabey" (o "gaby", "gawby", "gauvey") significa un idiota.

galantine Plato frío de carne deshuesada o pescado sin espinas en una salsa de gelatina.

Galbraith Galbraith, John Kenneth (1908): economista estadounidense, nacido en Canadá. Está a favor de la intervención del gobierno para ayudar a los pobres y los desempleados. Fue asesor de John F. Kennedy, y embajador de EE.UU en la India.

gallery El balcón más alto en un teatro, donde se hallan los asientos más económicos.

gallivant Salir a divertirse, a pasarlo bien, o comportarse de manera frívola.

General Election En el contexto de *Look Back in Anger*, se refiere al final de la Segunda Guerra Mundial. En 1945 los

ministros laboristas abandonaron la coalición que habían formado con Churchill. Como resultado, hubo elecciones generales en las cuales los laboristas consiguieron el doble de escaños en el parlamento que los conservadores.

George "... by George!" Una exclamación invocando a San Jorge, patrono de los ingleses.

German Jew Se refiere a Carl Marx (1818-1883) quien publicó el primer tomo de *El Capital* en 1867. Engels publicó otros dos tomos después de la muerte de Marx. Marx murió en Londres y su tumba se encuentra en el cementerio de Highgate.

Gervase Park *Miss Cardew is the granddaughter of the late Mr. Thomas Cardew of 149 Belgrave Square, S.W.; Gervase Park, Dorking, Surrey; and the Sporrán, Fifeshire, N.B.* (IMP) Los miembros de la aristocracia y clase alta solían poseer más de una residencia. En este ejemplo, la primera es una casa en el centro de Londres, en un barrio elegante; la segunda es una casa solariega rodeada de terrenos en el sur

de Inglaterra; la tercera es una propiedad en Escocia.

Gibson Girl Las "Gibson Girls" eran las primeras modelos modernas que se hicieron famosas por aparecer en los dibujos del americano Charles Dana Gibson (1867-1944). Tenían una silueta perfecta, como un "reloj de arena", y se usaron para promocionar la moda de la época.

Gilpin John Gilpin es el protagonista de un poema de William Cowper (1782) acerca de un mercero de un barrio comercial de Londres cuyo caballo se asusta y lo lleva hasta Ware, al norte de Londres, y de vuelta, sin parar (una distancia de unos setenta kilómetros):

*John Gilpin was a citizen
Of credit and renown,
A train-band captain eke was he
Of famous London town.*

gingerbread Una especie de bizcocho (a veces en forma de galleta) hecho de melaza de jengibre.

Girl Guides Una asociación fundada en 1910 para chicas, equivalente a los "Boy Scouts"

para chicos. Fomenta las habilidades prácticas y una actitud positiva hacia los demás ciudadanos. En el pasado, sus valores se consideraban bastante conservadores.

Gladstone bag Una especie de cartera de cuero con dos compartimientos unidos por una bisagra. Se llama así en honor al estadista liberal W. E. Gladstone.

Gladstone Gladstone, William Ewart (1809-1898): estadista británico; ocupó distintos puestos gubernamentales durante muchos años, empezando como conservador y al final como liberal radical. Fue primer ministro de 1868 a 1874, 1880 a 1886, y de 1892 a 1894. Hizo uso de los discursos y las reuniones políticas para atraer la atención del pueblo sobre asuntos importantes, y así ayudó a integrar el electorado, marcando un estilo que ha influido en los países democráticos desde entonces. Estableció la educación a nivel nacional, introdujo la práctica del voto secreto, estuvo a favor del comercio libre y la autonomía de Irlanda.

glee Una clase de canción sin acompañamiento instrumental para tres voces masculinas muy popular en los siglos XVIII y XIX.

glee-men Originalmente, eran trovadores medievales. En el siglo XIX, eran cantantes itinerantes profesionales que actuaban en las fiestas y reuniones sociales.

Glegg Unos de los tíos de los protagonistas de *The Mill on the Floss*, "Mr and Mrs Glegg", tienen como apellido una palabra que en el uso dialectal escocés significa astuto, listo o que percibe rápidamente los detalles de una situación. Estas características coinciden bastante con las de los personajes en cuestión.

Glyn Glyn, Elinor (1864-1943): novelista y escritora británica, autora de relatos cortos con historias románticas de aventuras inverosímiles que se desarrollan en lugares exóticos. Su obra más conocida es *Three Weeks* (1907).

God Save the Queen Es el título del himno nacional de Gran Bretaña:

*God save our gracious Queen,
Long live our noble Queen,*

*God save the Queen.
Send her victorious,
Happy and glorious,
Long to reign over us,
God save the Queen.*

Godwin Godwin, William (1756-1836): autor de una obra anarquista (*Investigación referente a la justicia política y su influencia en la virtud general y la felicidad*).

Gold Rush La fiebre del oro, que resultó en una gran migración hacia el oeste de los Estados Unidos (California) en 1849.

Golden Hind Nombre del barco de Sir Francis **Drake**.

Goldsmith *Goldsmith tells us, that when lovely woman stoops to folly, she has nothing to do but die.* (EMA) Goldsmith, Oliver (1730-74): historiador, poeta y novelista inglés, cuya obra principal es *The Vicar of Wakefield* (1766). La cita completa es:
*When lovely woman stoops to folly
And finds too late that men betray,
What charm can soothe her melancholy,
What art can wash her guilt*

away?
(*The Vicar of Wakefield*, capítulo 29).

Gooseberry “To play old Gooseberry”: hacer de carabina.

gorgonzola Un queso azul fuerte de origen italiano.

gorse Planta silvestre de flores amarillas similar al tojo.

Gosse Gosse, Philip Henry (1810-1888): naturalista fundamentalista cristiano británico que propuso y desarrolló la idea de un acuario como institución científica.

Gower Street Una calle en la zona londinense de Bloomsbury, cerca del Museo Británico.

grace “To say (the) grace”: bendecir la mesa.

Gracechurch Street Una calle importante en la zona este de Londres, cerca de las sedes de los bancos. Los señores Gardiner (tíos de las hermanas Bennet en *Pride and Prejudice*) tienen una casa en esta calle con connotaciones comerciales. Los miembros de las clases altas tales como Darcy y su amigo Bingley no pisarian,

según Elizabeth, un lugar tan vulgar para ellos, : *Mr Darcy may perhaps have heard of such a place as Gracechurch Street, but he would hardly think a month's ablution enough to cleanse him from its impurities, were he once to enter it.* (Véase también

Grosvenor Street en el mismo contexto.)

Gradgrind El apellido de este personaje de *Hard Times* contiene la palabra "grind" que puede entenderse como trabajo pesado, o como un verbo con el significado de moler, triturar, pulverizar; oprimir o acabar con alguien. Todas estas connotaciones negativas ayudan a hacerse una idea del carácter del personaje.

grammar schools Colegios estatales de enseñanza secundaria, fundados antes o durante el siglo XVI para la enseñanza del latín. Hoy en día quedan pocos, pero antes gozaban de prestigio por su nivel académico, y por sus connotaciones sociales.

Grandison *Sir Charles Grandison* es el título de una novela en

siete volúmenes de Samuel Richardson (1689-1761).

Gravesend Es un puerto en la margen derecha del río Támesis, a unos 20 km. al este del centro de Londres.

gravy browning Colorante para la salsa que acompaña la carne asada.

Gray *From Gray that "many a flower is born to blush unseen..."* (NOR) Gray, Thomas (1716-1771): poeta inglés, autor de *Elegy Written in a Country Churchyard* (1751). El fragmento completo es:

Full many a gem of purest ray serene,

The dark unfathomed caves of ocean bear:

Full many a flower is born to blush unseen,

And waste its sweetness on the desert air.

Great Reform Bill En 1867 se aprobó la ley de reforma del sufragio ("Second Reform Act"), que había sido introducida por **Disraeli**, y que extendió el sufragio al electorado obrero urbano, lo cual significó un aumento de unos dos millones de votantes.

Green *Scientific agriculture, in the form of myxomatosis, has only very recently lost us the Green forever, but the custom itself lapsed in relation to the lapse in sexual more. It is many years since anything but fox or badger cubs tumbled over Donkey's Green on Midsummer's Night. But it was not so in 1867.*(FLW) Es un claro en medio de un bosque. Aquí se refiere a la obra *Midsummer Night's Dream* de Shakespeare en la cual hay un claro que se llama "Donkey's Green" donde la gente bailaba y tenía encuentros sexuales.

Greensleeves Es el título de una balada tradicional inglesa del siglo XVI.

grenadine Una tela hecha de una mezcla de lana y seda, adecuada para el buen tiempo.

Greuze Greuze, Jean Baptiste (1725-1805): pintor francés famoso por sus retratos familiares y pinturas de género. Es autor de *El padre leyendo la Biblia a sus hijos* (1755) *Novia de pueblo* (1761) y *Devanando lana* (1759). Hoy destaca más por sus retratos de personajes políticos, realistas y sin pre-

tensiones, como Robespierre y Napoleón, y de niños.

Grimm Grimm, Jacob Ludwig (1785-1863) y Wilhelm Karl Grimm (1786-1859): lingüistas alemanes y recopiladores de cuentos de hadas tradicionales.

Groceries "Ay, bedad! And there's the Groceries sure enough!" cried Mr. Dedalus.(POR) Un bar que también era tienda de ultramarinos. "Bedad" es un intensificador que expresa sorpresa o se usa para dar mayor énfasis.

Grosvenor Square *Fortunately in England, at any rate, education produces no effect whatsoever. If it did, it would prove a serious danger to the upper classes, and probably lead to acts of violence in Grosvenor Square.* (IMP) Una plaza grande en el oeste de Londres donde se encuentran las embajadas y oficinas diplomáticas. Es una zona residencial de lujo, y en la época de Oscar Wilde no parecía un lugar muy propicio para la violencia. En tiempos más recientes, sin embargo, ha sido un lugar de manifestaciones y protesta

contra otros países, o contra las relaciones de Gran Bretaña con ciertos países.

Grosvenor Street Una calle del barrio elegante de Mayfair, en el centro de Londres. Los hermanos Bingley (PAP) tienen una casa en esta calle. (Véase también en este contexto **Gracechurch Street**.)

gruel Gachas; esta mezcla de avena cocida y leche o agua se toma sobre todo cuando una persona está débil y necesita reponer fuerzas.

Grundy *"What would Mr. Bounderby say" – as if Mr. Bounderby had been Mrs. Grundy* (HAT).

Una persona convencional, guardiana de la decencia y las normas de comportamiento victorianas, y que censura toda clase de placer y frivolidad.

Grünewald Grünewald, Matthias (1470/75-1528): pintor alemán, también conocido como Mathis Gothardt Nithardt, famoso por sus escenas religiosas, sobre todo por *La Crucifixión* (1515) que se

encuentra en el Museo de Unterlinden, Colmar.

Gudrun Un personaje de la mitología nórdica. Forma parte de la leyenda de los Nibelungen.

Guest No es ninguna coincidencia que "Mr Stephen Guest" (MOF) tenga precisamente este apellido y que sea el invitado de la familia Deane, y prometido de Lucy. Así se recalca más su comportamiento inadecuado como invitado y amigo.

Guildford by-pass Guildford es un pueblo al sudoeste de Londres, en el condado de Surrey. El intenso tráfico de esta zona lo rodea por medio de una circunvalación ("by-pass").

guimp También escrito "guimpe", este término se refiere a una blusa con el cuello alto que se llevaba debajo de un vestido escotado, o una tela tiesa usada para cubrir los hombros, el cuello y el escote, debajo de un vestido.

guinea Modo de expresar una cantidad equivalente a una libra y un chelín (veintiún che-

lines). Ya no se usa este sistema, dado que en 1971 se implantó el sistema decimal de libras y peniques nuevos. Una libra actual contiene cien peniques.

Gwyn Gwyn, Nell (1650-1687): actriz inglesa, amante de Carlos II, con quien tuvo dos hijos. Empezó su carrera vendiendo naranjas en las calles de Londres. Fue muy popular

como actriz, y una belleza reconocida.

gyppy tummy Expresión usada por los soldados aliados en Egipto ("gyppy" que es una forma coloquial de "Egypt") durante la Segunda Guerra Mundial para describir los trastornos estomacales ("tummy") que sufrían debido a la insalubridad del agua.



**There is no secret so close as that between a
rider and his horse.**

R.S. Surtees (1805-1864).
Mr Sponge's Sporting Tour (1853)

H

h

haddock El abadejo es un pescado muy común en Gran Bretaña. Se compra a menudo rebozado y frito con patatas en los **fish-and-chip shops**.

half *His mother absolutely refused to let him have a tailed coat that half, although every other boy of his age had gone into tails already.* (MOF) Se refiere a la mitad del año académico, es decir el semestre.

half a crown Una moneda inglesa equivalente a dos chelines y medio (2s 6d). No se usa desde 1971 cuando se introdujo el sistema decimal para la moneda inglesa. También se llamaba “a half crown”.

Half-Moon Street Esta calle del barrio lujoso de Mayfair en la zona oeste de Londres estaba de moda como zona residencial para jóvenes solteros en la época de Oscar Wilde. La situación del piso indica el alto nivel social de su dueño (IMP).

Hamadryad Según la mitología griega era una ninfa que vivía en un árbol y moría cuando moría el árbol.

Hammarskjöld Hammarskjöld, Dag (1905-1961): político sueco, secretario general de la O.N.U. durante la guerra fría, y que recibió el Premio Nobel de la Paz en 1961.

Hampstead Un barrio de la zona norte de Londres, algo alejado del centro.

Handsome *Handsome is as handsome does.*(MOO) Refrán que significa que uno es tan guapo como sus hechos, es decir, que son los hechos lo que conforman la verdadera belleza o fealdad de las personas.

hang fire Posponer una acción; esperar el momento más adecuado.

Hanover Square Una plaza elegante entre Oxford Street y Regent Street, en el centro de la vida social de Londres en el siglo XIX.

Hareton Este nombre contiene la palabra "hare" que significa liebre.

Harley Street Una calle londinense que sale perpendicularmente de Oxford Street. Tiene fama por ser la calle de las consultas privadas de los cirujanos y especialistas médicos más prestigiosos, y más caros

Harrow Un colegio privado masculino fundado en 1571. Asisten hijos de la aristocracia y de la clase adinerada. Entre

sus ex alumnos se encuentran varios primeros ministros. Véase también **Eton**.

Harry By the Lord Harry! (HAT) Una exclamación. "Harry" es un eufemismo para el diablo. También se dice "Old Harry".

Harvey Harvey, William (1578-1657): médico del siglo XVI que describió las circulaciones mayor y menor de la sangre.

Hatfield Un pueblo en el condado de Hertfordshire al norte de Londres. Hatfield House, cerca del pueblo del mismo nombre, es una mansión del siglo XVII, perteneciente a los marqueses de Salisbury. La futura reina Isabel I se crió allí. En ocasiones especiales se celebran recepciones al aire libre en los jardines de la mansión.

Haymarket Una calle de Londres, situada entre Piccadilly y Trafalgar Square, en la cual las prostitutas esperaban a sus clientes ricos, ya que no quedaba lejos del barrio elegante de Mayfair, Pall Mall, los "clubs" de los caballeros, e incluso del palacio real de St. James. Hoy en día, este tipo de actividad se

ha desplazado ligeramente hacia el norte, al barrio de Soho.

H-Bomb “H-Bomb” es la forma abreviada de “Hydrogen Bomb”, la bomba atómica que puso fin a las aspiraciones de Japón en la Segunda Guerra Mundial.

Heathcliff Este nombre consta de dos elementos: “heath” significa un brezal, un terreno baldío, lleno de rocas y vegetación baja, donde el clima es húmedo y frío, con vientos fuertes. Es el paisaje de *Wuthering Heights*. El otro elemento es “cliff”, que significa acantilado, o peñasco.

Hebrew *Hebrew monetary transactions* (HAT). Préstamos de un judío, con intereses altos.

Heep *He began to wonder if there wasn't something of a Uriah Heep beginning to erupt on the surface of Sam's personality.* (FLW) Uriah Heep es el empleado del abogado en *David Copperfield* de Dickens. Este personaje chantajea a su jefe.

Hendon Un pueblo entre Watford y Londres, al norte de la capital.

Henrietta-Maria style Alusión a la reina Henrietta-Maria (1609-1669), esposa de Carlos I de Inglaterra, hija menor de Enrique IV de Francia. Se casó con Carlos con sólo quince años de edad, y se dice que era menuda, alegre, con el pelo oscuro y rizado, y grandes ojos castaños.

Hertfordshire Un condado al norte de Londres.

highwayman *He rode like a highwayman.* (HAT) Un salteador de caminos, un bandido. El personaje en cuestión viajaba, por lo tanto, a caballo, muy deprisa.

hind-leg “To talk the hind leg off a dog”: Hablar durante mucho tiempo, aburriendo al interlocutor; hablar por los codos.

hit (below the belt) Literalmente, en el boxeo, significa realizar un golpe ilegal por debajo de la cintura, y por extensión, realizar alguna acción dañina aprovechando la debilidad de alguien. Oscar Wilde modifica la frase idiomática así: *...brute*

reason is quite unbearable. There is something unfair about its use. It is hitting below the intellect. (PDG)

hob Un estante al lado del fuego o la chimenea. Se utilizaba para mantener disponible agua caliente en un hervidor.

Hoffman's Tales Hoffman, Ernest Theodor Amadeus (1776-1822): escritor alemán, autor de los cuentos fantásticos en los que Jacques Offenbach basó su ópera *Los Cuentos de Hoffmann* (1880).

Holborn Una zona al nordeste del centro de Londres, que quedaba algo alejada en el siglo XIX. Las hermanas Steele en *Sense and Sensibility* tenían un alojamiento alquilado en un edificio que se llamaba Bartlett's Buildings de este barrio. Una residencia alquilada en una zona alejada de donde viven los ricos y la gente elegante tenía poco prestigio social.

holly El acebo, y la hiedra, se usan tradicionalmente para adornar la casa en Navidad.

Holy Office El Santo Oficio, la Inquisición.

home civil Cuerpo de funcionarios británicos.

Home Secretary Es el Ministro del Interior, y su sede se llama "Home Office".

Hon. Es la abreviatura de "Honourable", el título que ostenta el hijo o la hija de un vizconde. También se antepone al nombre de un Miembro del Parlamento o "MP".

Honeys Los soldados norteamericanos llamaban así a los tanques "Stuart" de la Segunda Guerra Mundial.

honour bright En el lenguaje coloquial significa de verdad, sinceramente.

Hood, Robin Este personaje, también conocido como "Robin o'Locksley" y "Earl of Huntingdon", era un forajido o proscrito inglés, famoso según la leyenda por su pericia en el tiro con arco, y por robar a los ricos para repartir el dinero entre los pobres. Según las muchas historias, poemas y películas acerca de él, vivió con otros proscritos en el enorme bosque de Sherwood, y se vestían todos de verde para pasar desapercibidos. Probablemente no es más que el fruto de leyendas románticas, pero en la zona central de Inglaterra donde se

supone que viviría, se convirtió en héroe nacional. Por este motivo, "The Robin Hood" es el nombre de muchos "pubs" en Inglaterra. Los "pubs" reciben su nombre a menudo en relación con acontecimientos o personajes locales curiosos.

Hooker Hooker, Richard (1554-1600): teólogo inglés cuya obra más importante es *The Laws of Ecclesiastical Polity*, que fue publicada, tras su muerte, entre 1594 y 1662. El propósito de la obra fue mostrar las ventajas de la forma episcopal de organización de la Iglesia anglicana frente al presbiterianismo. Hooker defendía que la ley natural es inmutable y eterna, mientras que la ley positiva emanada del Estado y aquellas que afectan a la forma de gobierno pueden alterarse según sea conveniente o necesario. Además, presentó como contraria a la ley natural la interpretación mecánica que los puritanos hacían de la Biblia. Su obra es considerada, además, una obra maestra de la prosa de estilo isabelino.

hoop Un juguete consistente en un aro, que se hacía rodar por

medio de un palo, y que era antaño muy popular entre los niños.

Horlicks Marca de una bebida de avena y leche, muy nutritiva, y propia de personas mayores o enfermas.

house Uso dialectal de una palabra estándar. En Yorkshire llaman a la sala principal de la casa "house". Si se dice "come in 'house!" es una invitación no sólo para entrar en la vivienda, sino también para pasar a la sala.

House of Lords Cámara de los Lores. Es la cámara alta del parlamento británico, que también funciona como el tribunal de última apelación dentro de Gran Bretaña.

huckster Es una persona que vende de puerta en puerta, o un vendedor ambulante.

Hume Hume, David (1711-1776): filósofo e historiador escocés. Rompió con el tradicional recuento cronológico de hazañas y hechos de Estado, e intentó describir las fuerzas económicas e intelectuales que habían tenido importancia en la historia de

su país. Publicó varios volúmenes de una serie titulada *History of Great Britain* (1754-1759) que se consideraron títulos clásicos durante muchos años.

Humphreys Humphreys, Noel (1810-1879): escritor y dibujante británico.

Huntley & Palmers ... *the battered, twisted, ruined, tinpot steamboat... She rang under my feet like an empty Huntley & Palmers biscuit tin.* (HOD) Una marca de galletas muy conocida y popular. Se vendían las galletas en cajas grandes y cuadradas de hojalata. El barco parece tan poco resistente como una de estas cajas, que una vez vacías se deforman fácilmente.

Hurlingham El club londinense de polo.

Hussars Un regimiento de caballería del ejército inglés.

huswife Un pequeño costurero para guardar los hilos y agujas.

Hutchinson Hutchinson, Colonel John (1615-1664). Luchó en el lado de los parlamentarios (con Cromwell)

durante la Guerra Civil inglesa (1642-1645). Fue nombrado teniente coronel y miembro del comité parlamentario por el condado de Nottingham (donde se ambienta la novela *Sons and Lovers*). Luego fue gobernador de la ciudad de Nottingham. Debido a sus ideas religiosas se alió con los independentistas, y no con los presbiterianos. Actuó como uno de los jueces de Carlos I. Fue elegido miembro de los consejos del "Commonwealth" (1649-1660). Después de la Restauración fue condenado por regicida, pero gracias a sus influencias familiares, se libró de la condena de muerte. Fue encarcelado en la Torre de Londres bajo sospecha de haber fomentado el complot de Yorkshire. Murió en las mazmorras del castillo de Sandown, Kent. Es, por lo tanto, un personaje histórico local para los contemporáneos de Lawrence, una especie de héroe o símbolo para los protestantes de Nottingham.

Huxley *As we are a doomed race, chained to a sinking ship (her favourite reading as a girl was Huxley and Tyndall, and*

they were fond of these nautical metaphors) .. (DAL)

Huxley, Thomas Henry (1825-1895): biólogo y profesor de ciencias naturales. También se interesó por la filosofía y la

evolución, así como por el papel del hombre en el universo. Fue el abuelo del crítico y novelista inglés Aldous Huxley (1894-1963).



**Who'er has travelled life's dull round,
Where'er his stages may have been,
May sigh to think he still has found
The warmest welcome, at an inn.**

W. Shenstone (1714-1763).

Written at an Inn at Henley (1758).



Idylls of the King Título de una serie de doce poemas de Alfred Tennyson (1809-1892) acerca de la leyenda del rey Arturo. Tennyson fue nombrado "Poet Laureate" (el honor de ser el poeta oficial de la corte) por la reina Victoria en 1850.

ikey "To look ikey": tener una opinión elevada de uno mismo; presumir. Es una forma dialectal del centro/norte de Inglaterra.

inch. Unidad de medida equivalente a 2,5 cm.

income "What is your income?" "Between seven and eight thousand a year." (IMP) Las

siete u ocho mil libras en cuestión constituían unos ingresos muy respetables en la época en la cual escribía Oscar Wilde, ya que unas mil libras al año se consideraban una cantidad adecuada para vivir cómodamente. Un obrero, en cambio, cobraba una libra por semana.

Indian *Moon got fifth place in the Indian.* (POR) Se refiere al concurso para el cuerpo de funcionarios de la administración británica en la India.

Indian Mutiny Sublevación (1857-58) de soldados nativos de la India al servicio del ejército británico debido al resen-

timiento contra la política colonial.

Insolvent Debtor's Court El tribunal de los deudores insolventes.

Intended *There remained only his memory and his Intended.* (HOD) Es una forma arcaica para referirse al prometido o a la prometida, y se escribía con mayúscula.

Iron Maiden Un artilugio de tortura medieval que consistía en una caja de hierro en forma de ataúd, forrado con clavos que atravesaban a la víctima.

irons in the fire "To have too many irons in the fire" significa ocuparse de demasiados asuntos al mismo tiempo.

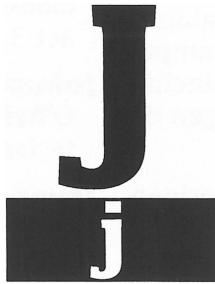
Italian ... *and when you have finished Udolpho, we will read the Italian together.* (NOR) Ann Radcliffe (1764-1823) escribió *The Italian: or the Confessional of the Black Penitent* (1797).

ivy La hiedra, junto con el acebo, se usa para adornar la casa en Navidad.



**No person who is not a great sculptor or
painter can be an architect.
If he is not a sculptor or painter, he can only
be a builder.**

J. Ruskin (1819-1900).
Lectures on Architecture and Painting (1854).



J.P. Es la abreviatura de “Justice of the Peace”, que es un magistrado que juzga casos de menor importancia, y decide si un caso debe remitirse a instancias superiores. Tradicionalmente, las personas que ocupaban este puesto eran nombradas por su estatus social y su prestigio local, más que por sus conocimientos jurídicos. Como sugiere el nombre del cargo, su misión era mantener la paz entre los vecinos de una localidad, resolviendo pequeños agravios de la forma más equitativa posible.

Jack the Giant-killer El cuento infantil acerca de Jack y las habas mágicas, de las cuales

crece un enorme árbol. Jack sube por el árbol al país del gigante, le roba, se escapa y corta el árbol mientras el gigante desciende, que así se cae y se muere.

Jackeen En sentido despectivo, un señorito o habitante de la ciudad, sobre todo de Dublín. Este tipo de persona trataba con condescendencia a los habitantes de las aldeas cuando iba de visita, y exageraba su aprecio de su lengua, costumbres y forma de vida.

Jack-gnat *You have the patience of a Jack-gnat with your own brothers and sisters, let alone with a class of children.* (RAI)

Una especie de mosquito. Es decir, que la persona en cuestión no tiene paciencia.

Jakin El apellido de Bob Jakin (MOF) recuerda la palabra "jake", que significa un campesino torpe y tosco. Coincide en gran parte con la imagen de este personaje.

jardinière Palabra de origen francés que se refiere a una maceta de cerámica generalmente grande.

jig saw Una sierra de vaivén, en el contexto de *The Caretaker*. También significa un rompecabezas, y puede escribirse con o sin guión, así como en una sola palabra.

jingle Un coche de caballos usado como coche de alquiler en Irlanda en el siglo XIX y a principios del siglo XX.

Jock and Day *I was thinking we'd scrub Jock and Day, and call ourselves something else. "And jocund day stands tiptoed on the misty mountain tops."* (LBA) Es un juego lingüístico entre "Jock and Day" (nombres propios) y "jocund day" (un día alegre, jovial). La cita original es:

*Night's candles are burnt out and jocund day
Stands tiptoe on the misty mountain tops.*

(Shakespeare: *Romeo and Juliet*, act 3, sc. 5)

Johnston, Mooney and O'Brian's Una cadena de cafeterías en Irlanda.

Jones Jones, Inigo (1573-1652): arquitecto británico responsable de un gran número de casas solariegas y obras públicas. Entre sus obras más destacadas se encuentran la Queen's House, Greenwich y la plaza de Convent Garden, Londres. Jones también diseñó los decorados de muchas obras de teatro de su época.

Jones, Tom *The History of Tom Jones* (1749) es una novela de Henry Fielding (1707-1754).

Jorrocks's Jaunts and Jollities Es el título de una novela de Robert Smith Surtees (1803-1864). Este autor creó la figura de Mr Jorrocks, uno de los grandes personajes cómicos de la literatura inglesa, cuyo deporte favorito era la caza a caballo del zorro. Esta novela y las crónicas de **Soapy**

Sponge se publicaban por entregas y ofrecían una perspectiva satírica de la sociedad de provincias.

Josephus Josephus, Flavius (Josefo, Flavio) (37-98 d.C.): historiador judío, nacido en Jerusalén, de linaje real y sacerdotal. Fue miembro del partido de los fariseos, y también una figura pública. Antes de la sublevación judía contra Roma (66), tuvo buenas relaciones en la corte del emperador Nerón, y le fue concedida

la ciudadanía romana. Escribió *La Historia de la Guerra Judía* y *Antigüedades Judías*.

Joshua Véase **Reynolds, Joshua**

jowl Golpear con un palo, o golpear la cabeza contra algo.

jumps Un corpiño que se llevaba debajo del vestido y que hacía las veces de corsé. Se expresaba en plural.



**He that plays the king shall be welcome;
his majesty shall have tribute of me.**
W. Shakespeare (1564-1616). *Hamlet* (1601).

K

k

K.C Abreviatura de “King’s Counsel”, consejero real, abogado de la máxima categoría en el tribunal superior. Es nombrado por el “**Lord (High) Chancellor**”, y tiene el privilegio de llevar una toga de seda negra llamada “silk”. Cuando el monarca es una reina, la abreviatura es Q.C. (“Queen’s Counsel”).

Kenilworth Un pueblo cerca de Coventry, en el centro de Gran Bretaña, conocido por su castillo medieval.

Kenn Este apellido de un clérigo en *The Mill on the Floss* parece estar relacionado con el verbo “to ken”, que significa tener conocimientos, o darse cuenta de algo en el dialecto

de Escocia y del norte de Inglaterra.

Kensington Una zona residencial en el oeste de Londres, asociada con la clase media.

Kensington Gardens Un parque de Londres, antiguamente los jardines reales del palacio de Kensington.

Kent Un condado en el sudeste de Inglaterra conocido como el jardín o la huerta de Inglaterra (“the Garden of England”) a causa de su producción de frutas y hortalizas, que es posible gracias a su clima benigno.

kettle *The kettle of his gift sang with some satire in its note.* (JOB) Es una especie de hervi-

dor de agua con pitorro y asa. Cuando empieza a hervir el agua, el vapor produce un sonido. En inglés se dice que está cantando, o silbando cuando avisa que el agua ya está en su punto para hacer el té. En el caso de la cita, el hervidor está personificado, ya que no sólo canta, sino que incluye un toque de ironía en su tono.

kidney *Fellows of the right kidney.* (POR) Personas de buena educación y posición social, según el lenguaje coloquial de Dublín.

King and Queen *The King and Queen were at the Palace.* (DAL) Alusión a Jorge V (1865-1936) rey de Gran Bretaña desde 1910 hasta 1936. Su esposa fue Mary of Teck (1867-1953). Son los abuelos de la reina actual.

King's scholar Un alumno con beca en el colegio Westminster School, fundado por Enrique VIII. Este centro educativo gozaba de gran prestigio y atraía a los hijos de los poderosos.

kingdom (...) *for he was nearly killed – he would not have such*

another walk for the three kingdoms. (WUH) Los objetos naturales suelen dividirse en tres “reinos”: el reino animal, el reino mineral y el reino vegetal. Por lo tanto, la expresión citada significa que el protagonista no repetiría la experiencia por nada del mundo, ni siquiera por los tres reinos juntos.

Kingsley Kingsley, Charles (1819-1875): escritor británico, sacerdote de la Iglesia Anglicana, y profesor de historia de la Universidad de Cambridge. Escribió novelas históricas y obras relacionadas con el sufrimiento de la clase obrera. Su comportamiento era paradójico, dado que le gustaba la caza pero sentía simpatía por los animales, y defendía los derechos del obrero al mismo tiempo que aborrecía a los negros. Es famoso por su obra didáctica infantil *The Water Babies* (1863).

kirkyard Campo santo. En el inglés estándar sería “churchyard”. “Kirk” (iglesia) y “kirkyard” son formas dialectales de Yorkshire y Escocia.

knivey Forma dialectal del centro/norte de Inglaterra. Es un adjetivo formado de “knife” o “knave” que significan un hombre poco honrado, sin vergüenza.

knock about Vagar, desplazarse sin rumbo fijo, o llevar una vida poco ordenada, en lenguaje coloquial.



**I don't want to talk grammar, I want to talk
like a lady.**

G.B. Shaw (1856-1950). *Pygmalion* (1916).

L

I

lace-factory ... *he became a draughtsman in a lace-factory in Nottingham.* (RAI) La ciudad de Nottingham en la zona centro/norte de Inglaterra era famosa por su industria textil, sobre todo por el encaje artesanal, que más tarde también se producía en las fábricas a partir de la Revolución Industrial. El delineante (“draughtsman”) era necesario para diseñar los dibujos entramados del encaje producido en las fábricas con la nueva maquinaria.

lamplighter El farolero encendía y apagaba uno por uno los faroles de gas en las calles. Era una figura típica de la época

victoriana. El alumbrado público representó un gran avance tecnológico.

Langtry Langtry, Lillie (1853-1929): actriz inglesa conocida como Jersey Lily, y considerada muy atractiva. Fue amante del futuro Eduardo VII (hijo mayor de la reina Victoria). Causaba expectación por donde iba tanto por su belleza como por su relación con el príncipe.

Laocoön embrace Laoconte (o Laocoonte) era el nombre de un sacerdote de Troya que, junto con sus dos hijos, fue aplastado por dos enormes serpientes marinas enviadas por Apolo como castigo por

haberlo desafiado (Virgilio, *La Eneida*, II, 40-56, 199-231).

lardy-da “Lardy-da” / “lardy-dardy” / “la-di-da”: presumir, darse importancia, en el dialecto del centro/norte de Inglaterra.

Lascar *I declare he is that strange acquisition my late neighbour made in his journey to Liverpool – a little Lascar, or an American or Spanish cast-away.* (WUH). Marinero de las Indias Orientales. Durante los siglos XVIII y XIX Liverpool fue uno de los centros del comercio de esclavos. Por este motivo se sospecha que Heathcliff podría ser de otra raza, quizá hijo de un marinero o un esclavo.

lass Forma dialectal de Escocia y Yorkshire que significa chica.

late (...) *the late Mr. Thomas Cardew* (...) (IMP) El adverbio *late* se utiliza para referirse respetuosamente a una persona fallecida: el difunto Sr. Cardew.

Lavater's Physiognomy Lavater, Johann Caspar (1741-1801): filósofo y escritor suizo, cono-

cido por el diseño de un sistema que pretendía deducir el carácter y las inclinaciones de una persona a través del estudio de su fisonomía.

Leamington Una ciudad balnearia en Warwickshire, en el centro de Gran Bretaña. A finales del siglo XVIII se puso de moda entre la clase alta, y en 1838 la reina Victoria concedió a la ciudad el título de “Royal Leamington Spa”. La palabra “Spa” procede del nombre de una pequeña ciudad belga famosa por sus aguas minerales en el siglo XVII.

lees Una forma dialectal de Yorkshire que significa pastos. Forma parte de muchos topónimos de la zona.

lemon platt “Platt” o “plait”: Una golosina con sabor a limón, hecha con azúcar cristalizado, y en forma de trenzas.

length *“Sit you down,” said Tom Brangwen, “an’ take a bit off your length.”* (RAI)

Literalmente, hacerse más corto al sentarse, en lenguaje coloquial.

Lent El período de cuaresma, durante el cual no se podían presenciar conciertos de música profana, tan sólo música sacra.

Liberal Unionist *"Well, I'm afraid I am a Liberal Unionist."* *"Oh they count as Tories. They dine with us.* (IMP) Los *Liberal Unionists* se separaron del Partido Liberal en 1886, y se aliaron con el Partido Conservador (**Tory**). Las dos ideologías son, por lo tanto, cercanas.

Life Guards Un regimiento de gran prestigio dentro del ejército inglés, fundado en 1656. Entre otras funciones, acompaña al monarca en actos oficiales, ya que como su nombre sugiere son sus guardaespaldas oficiales.

Liffey El río que pasa por Dublín. La parte antigua de la ciudad está situada en la orilla sur.

lighting-up time A una hora determinada es obligatorio que los coches enciendan las luces. Varía la hora según el lugar y la estación del año.

Lincoln's Inn Una de las cuatro asociaciones profesionales de abogados en Gran Bretaña.

El conjunto de estas asociaciones se llama "Inns of Court". Todos los abogados deben pertenecer a alguna de ellas. Las otras tres se llaman "Inner Temple", "Middle Temple", y "Gray's Inn". Todas tienen su sede muy cerca de los "Royal Courts of Justice", los tribunales de más alto nivel, en Londres.

Lindisfarne Es una isla en la costa nordeste de Inglaterra (Northumberland) unida a tierra firme durante bajamar (también conocida como Holy Island). Su monasterio fue atacado numerosas veces por los vikingos que buscaban el oro y las piedras preciosas de los objetos del culto. La comunidad religiosa se cansó de estos ataques y decidió buscar un refugio más seguro en Durham. Véase también **Northmen**.

linoleum squares *I'd have teal-blue, copper and parchment linoleum squares. I'd have these colours re-echoed in the walls.* (CAR) El linóleo era un tipo de revestimiento para suelos muy empleado en los años 1950-60. Todos los detalles de la descripción de

la decoración en esta cita reflejan los materiales disponibles y los gustos de la época.

Locke Locke, John (1632-1704): filósofo inglés, que dotó al empirismo de Francis Bacon de una expresión sistemática en *An Essay Concerning Human Understanding* (1690). Afirmaba que la mente de una persona en el momento del nacimiento es como una *tabula rasa*, una hoja en blanco sobre la que la experiencia imprime el conocimiento, y no creía en la intuición o teorías de las concepciones innatas.

Lockwood Este apellido de un personaje de *Wuthering Heights* se descompone en "lock" (cerrar con llave, o una cerradura) y "wood" (bosque o madera).

loo Un juego de cartas en el cual los perdedores pagan una contribución a un fondo común.

Lord Chancellor (Lord High Chancellor) Es el ministro de justicia en Gran Bretaña. También actúa como moderador ("Speaker") en la cámara alta del parlamento ("House of

Lords"). No debe confundirse con **Chancellor of the Exchequer**.

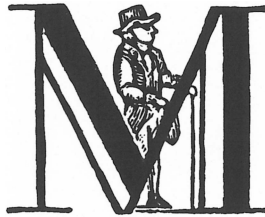
Lords El famoso campo de críquet, situado en St. John's Wood, en el norte de Londres. En él se celebran partidos nacionales e internacionales, y es la sede de la Asociación Inglesa y Galesa de Críquet. Muchos aficionados lo consideran "la catedral del críquet". No debe confundirse con "the Lords", que es una forma abreviada de "the House of Lords" (la cámara alta del parlamento británico).

Low Church *He suited Lyme, a traditionally Low Church congregation, very well (...) and he kept his church free of crucifixes, images, ornaments and all other signs of the Romish cancer.* (FLW) Un sector de la Iglesia Anglicana que concede poca importancia a la autoridad de los obispos, que cree en la importancia de la fe y del estudio de los Evangelios, y que rechaza las velas, los adornos y las ceremonias y ritos de la Iglesia Católica compartidos por el sector de su propia Iglesia llamado "High Church". El adjetivo

“Romish” de la cita es un término peyorativo que se aplica a la Iglesia Católica. Su efecto es aún mayor en esta cita, ya que se combina con “cancer”.

Lyell Lyell, Sir Charles (1797-1875): geólogo escocés cuyos trabajos de clasificación con-

tribuyeron significativamente a ampliar los conocimientos de la arqueología y estratigrafía (el estudio de las capas de la superficie de la Tierra). Las teorías de Lyell influyeron en el trabajo de su amigo Charles Darwin.



**Let me tell you about the very rich.
They are different from you and me.**

F.S. Fitzgerald (1896-1940).
All the Sad Young Men (1926).

M

m

M.F.H. Siglas que corresponden a “Master of Fox Hounds”, el encargado de reunir y entrenar los perros de caza para la caza del zorro a caballo en zonas rurales.

M.P. Siglas que corresponden a “Member of Parliament”, o diputado en la cámara baja del parlamento británico.

M'Choakumchild Este apellido inventado por Dickens en *Hard Times* suena como “choke a child”: ahogar, estrangular a un niño.

Macaulay Macaulay, Thomas Babington, 1st Baron (1800-1859): poeta, historiador y político. Publicó los dos pri-

meros volúmenes de *The History of England* en 1848, que alcanzaron un éxito inmediato. Los volúmenes tercero y cuarto de su gran obra fueron publicados en 1855 y obtuvieron una acogida aún mejor que la de los dos anteriores. El quinto y último volumen completo de su obra, que trataba sobre los acontecimientos ocurridos hasta 1702, se publicó en 1861 con carácter póstumo.

Macmillan Macmillan, Harold (1894-1986): político conservador inglés. Fue Primer Ministro entre 1957 y 1963. Mejoró las relaciones entre Gran Bretaña y los demás paí-

ses, y estimuló el crecimiento económico. Una frase suya se hizo famosa: "You've never had it so good!" (Nunca habían vivido ustedes tan bien como ahora).

mahogany Caoba. Por extensión, una mesa del mismo material.

maisonette Un conjunto de habitaciones, generalmente distribuidas en dos plantas de un edificio más grande, con una entrada individual.

Malthus Malthus, Reverend Thomas R. (1766-1834): sus teorías decían que la población aumenta en progresión geométrica, mientras que la producción de alimentos sólo aumenta en progresión aritmética. Esto haría necesario frenar el crecimiento de la población por medio de la represión moral.

maneen En el dialecto de Dublín, es un joven o adolescente que intenta aparentar ser mayor

manse La casa del sacerdote protestante, que forma parte del sueldo y del puesto. Los sacerdotes de las iglesias

protestantes pueden casarse. El tener una casa, generalmente grande, era un mérito a su favor en cuanto a sus perspectivas de matrimonio.

Marchbanks *"I get mixed up with all your women. Was she the one all those years older than you?" "Ten years." "Proper little Marchbanks, you are!"* (LBA) Eugene Marchbanks es un personaje en la obra de teatro *Candida* de G.B. Shaw. Tiene 18 años y se enamora de Candida Morell, una mujer casada de 33 años.

mardy Un adjetivo en el dialecto del centro/norte de Inglaterra que significa alguien que protesta siempre, que lloriquea por nada, o que se queja habitualmente.

Maréchal Niel Un tipo de rosa amarilla muy popular en Inglaterra alrededor de 1860. Se llamó así en honor del Mariscal Adolphe Niel, el ministro de guerra francés.

Margate Tradicional lugar de veraneo en la costa norte de Kent (sudeste de Inglaterra), frecuentado en la época de Virginia Woolf por gente de clase alta.

Marylebone High Street Una calle en la zona comercial del centro de Londres, entre Regent's Park y Oxford Street.

Marquess of Queensbury El octavo marqués de Queensbury estableció las reglas del boxeo en 1867. Por extensión, el uso de su nombre implica seguir las reglas, o comportarse como caballeros.

mash Hacer té, en el dialecto del centro/norte de Inglaterra. En otras zonas del país el verbo correspondiente suele ser "to brew tea".

mashed-potato men Vendedores de puré de patata montado en rebanadas de pan.

master of ceremonies El maestro de ceremonias de las salas de reuniones (véase **Assembly Rooms**) en lugares de veraneo o balnearios como Bath, cumplía la función de presentar a los asistentes a los bailes públicos y reuniones sociales. Sin una presentación formal sería imposible entablar relaciones con desconocidos en los siglos XVIII y XIX.

Matilda En el argot de los soldados aliados de la Segunda

Guerra Mundial era el nombre dado al tanque MKII del ejército británico.

matriculation-examination El examen de ingreso para poder matricularse en la Universidad de Londres.

Mayfair (May Fair) Una zona residencial londinense donde vivían las clases acomodadas en los siglos XVIII y XIX.

Mayflower Nombre del barco que llevó al primer grupo de colonos puritanos a Norteamérica en 1620 (véase también **Plymouth**).

Mayhew Mayhew, Henry (1812-1887): escritor inglés, autor de *London Labour and the London Poor* (1851-62), un estudio sociológico llevado a cabo entre los vendedores de la calle y los vagabundos de la capital.

McCarthy McCarthy, Joseph (1908-1957): senador estadounidense del Partido Republicano desde 1947 a 1957. Inició una campaña para identificar a miembros del partido comunista en su país, a quienes acusaba de espionaje y actividades dirigidas a socavar la

democracia. Una de sus tácticas fue establecer el principio de la culpabilidad por asociación ("guilty by association") que consistía en calificar de comunistas a la gente que había conocido o que había estado de acuerdo con un comunista sobre cualquier tema. Fue tachado de demagogo por algunos pero era muy temido por la información confidencial que manejaba acerca de la vida de personajes públicos incluyendo miembros del gobierno. El término "McCarthyism" se utiliza incluso hoy en día (con el significado de caza de brujas) para referirse a una investigación sensacionalista de los miembros de la oposición; o a la descalificación de miembros de la oposición basada en acusaciones poco sostenibles.

McLuhan McLuhan, Marshall, autor de *The Gutenberg Galaxy* (1962) en el cual se imagina el mundo transformado por la revolución electrónica, y convertido en una aldea global en la cual ya no se leen libros. De su apellido se forma el sustantivo "McLuhanism".

Mechanics' Hall Precursor del "Mechanics' Institute", que constituyó el principio de la formación profesional para miembros de la clase trabajadora. Ofrecían clases nocturnas y cursos de especialización con diploma. Estos institutos fueron desarrollándose, y llegaron a convertirse más tarde en los politécnicos modernos. También tenían actividades de ocio para los matriculados y visitantes.

Mechlin La ciudad de Mechelen, antes Mechlin, en Bélgica, era conocida por su encaje artesanal con dibujos realizados en relieve.

Melbourne Melbourne, William Lamb, 2nd Viscount (1779-1848): político inglés que fue Primer Ministro dos veces. Tenía fama de ser un hombre agradable y honesto; rechazó condecoraciones y promoción dentro de la aristocracia.

Men's Beavers *They went in, and while the sleek, well-tied parcels of "Men's Beavers" and "York Tan" were bringing down and displaying on the counter (...)* (EMA) Son guantes de caballero hechos de piel de

castor. (Nótese la forma verbal: modo activo *were bringing down and displaying* en lugar del pasivo moderno “were being brought down and displayed”). “York Tan” es otro tipo de guante, de cuero teñido de color marrón claro.

mend La expresión “mend the fire” significa colocar más carbón o leña en la chimenea para que vuelva a arder el fuego.

Menton Una ciudad en la Costa Azul de Francia.

Merchant-Taylors' Un colegio privado muy antiguo, fundado por los miembros de un gremio medieval londinense.

merino Una tela de lana de buena calidad, adecuada para los días más fríos.

mess tin Recipiente de hojalata que se utiliza en el comedor de los soldados (“mess hall”) o en maniobras cuando tienen que comer a la intemperie.

Methodism Un grupo de evangelistas, bajo la influencia de Charles y John Wesley, que abandonaron la Iglesia Anglicana en el siglo XVIII, y fundaron este grupo religioso. Eran estrictos y metódicos en

sus rezos (de ahí su nombre) y no permitían adornos en sus capillas. Tuvieron mucho éxito entre las clases bajas, sobre todo en las zonas urbanas e industriales.

methyated spirits Alcohol desnaturalizado para encender un hornillo o estufa.

news Originalmente eran varios establos en fila detrás de las casas de los ricos, donde se guardaban los caballos y carruajes. En el piso de arriba vivían los cocheros y mozos que cuidaban los caballos. Cuando el coche de caballos cayó en desuso, estos establos fueron convertidos en casas, pequeñas pero muy céntricas y caras, propias de los jóvenes elegantes de las clases emergentes.

Michaelmas La festividad de San Miguel, el 29 de septiembre. Desde la Edad Media los “quarter days” han marcado el comienzo de cada cuarta parte del año (trimestre). Los pagos correspondientes a los intereses y los alquileres se realizaban en estos días, y muchos contratos de trabajo empezaban o terminaban en estas fechas. Tradicionalmente, se celebraban ferias para festejar

estos días especiales, y los criados y jornaleros que querían cambiar de empleo acudían a la feria para buscar un patrón nuevo. Los nombres de estos "quarter days" se tomaron del calendario eclesiástico, y en Inglaterra y Gales correspondían a: 25 de marzo ("Lady Day" o Anunciación de la Virgen), 24 de junio (San Juan o solsticio de verano), 29 de septiembre (San Miguel), y 25 de diciembre (Navidad).

Midland Railway Una línea y compañía de ferrocarril que unía los centros de población del centro y norte de Inglaterra a partir de la Revolución Industrial.

mild-and-soda "Mild" es un tipo de cerveza inglesa con un sabor suave, y se puede mezclar con otras bebidas como sifón.

Mile End Waste Un mercadillo al aire libre en la zona este de Londres.

milk bar Una cafetería o mostrador donde se venden leche, helados y bebidas no alcohólicas.

Mill Mill, John Stuart (1806-1873): filósofo liberal y diputado del parlamento británico. Hizo campaña a favor del voto femenino, defendió los dere-

chos de la mujer y la igualdad para hombres y mujeres, lo cual constituyó un hito para su época. Entre sus numerosos escritos destacan *Principles of Political Economy* (1848), *The Subjection of Women* (1869) y *Autobiography* (1873).

Millais Millais, Sir John Everett (1829-1896): un miembro original del grupo de pintores británicos llamados prerrafaelistas. Pintó temas de la historia inglesa e italiana, de Shakespeare y de la Biblia, utilizando una delineación escrupulosa y detalles realistas. También pintó acuarelas de paisajes escoceses y temas sentimentales. Entre sus obras destacan *Christ in the House of his Parents* (1850), *Ophelia* (1852) y *The Blind Girl* (1856).

Miller Miller, Hugh (1802-1856): geólogo escocés cuyos trabajos acerca de la historia de la geología consiguieron atraer el interés del gran público.

Milton Milton, John (1608-1674): poeta inglés, autor de *Paradise Lost* (1667) y *Paradise Regained* (1671). También escribió panfletos políticos apoyando al parlamento en contra del rey, y en defensa de

la libertad religiosa y de prensa.

Mitford Mitford, Nancy Freeman (1904-1973): hija del segundo Lord Redesdale, y autora inglesa de novelas acerca de las familias acomodadas. Entre sus obras más conocidas están *The Pursuit of Love* (1945) y *Love in a Cold Climate* (1949). En 1956 escribió *Noblesse Oblige: an enquiry into the identifiable characteristics of the English aristocracy*, en el cual utilizó los términos “U” y “Non-U”, acuñados dos años antes por el lingüista Alan S. C. Ross, para describir la forma de hablar y el comportamiento aceptables o inaceptables, respectivamente, entre los miembros de la clase alta. A partir de la publicación de esta obra, estos términos, que eran abreviaturas de “upper class” y “non-upper class”, fueron empleados por lingüistas, sociólogos y otros escritores para clasificar las costumbres sociolingüísticas de los hablantes aspirantes a pertenecer a la alta sociedad.

Mod En la década de los 1960 los “Mods” eran adolescentes

que vestían levitas y llevaban el pelo corto, y que se enfrentaban a sus rivales los “Rockers” que eran motoristas de pelo largo y con chaquetas de cuero.

Model T Ford Uno de los primeros coches fabricados por la empresa americana Ford entre 1908 y 1927. Fue, además, el primer coche fabricado en serie. Tenía un precio asequible y su nombre popular era “Tin Lizzie”. Se dice que Ford bromeaba con que se podía encargar este coche en cualquier color, con tal que fuera el negro. Se fabricaron unos quince millones de este modelo emblemático, que posteriormente fue sustituido por el “Model A”.

moiety (second) (POR) Un documento que notifica que se deben las tasas municipales para la segunda mitad del año.

Monk Matthew Gregory Lewis (1775-1818) escribió *The Monk* en 1796. Esta novela gótica, una mezcla extravagante de elementos supernaturales, terror y detalles escabrosos, tuvo gran éxito en el momento de su publicación, y gracias a

su fama el autor ganó el sobrenombre "Monk Lewis".

Monkey Brand Una marca de jabón de cocina, en cuyo anuncio se veía un mono que se miraba reflejado en una sartén reluciente. "Monkey Brand" se usaba como frase hecha en los años 1920-30, a menudo para referirse a alguien con una cara fea.

Monkshood Una planta con flores venenosas (aconitum napellus).

Monmouth *To the west sombre grey cliffs (...) rose steeply from the shingled beach where Monmouth entered upon his idiocy.* (FLW) Monmouth, James Scott, 1st Duke of Monmouth (1649-1685): era el hijo ilegítimo mayor de Carlos II de Inglaterra. Mientras estaba exiliado en Holanda, un grupo de radicales le animó a invadir Inglaterra. Desembarcó en Lyme en 1685 con tan sólo 80 seguidores, esperando encontrar apoyo entre los afines a los *Whigs* (presbiterianos escoceses). Consiguió reunir unos 3.000 soldados entre el pueblo, pero fue derrotado y ejecutado. La "idiotez" de la cita es, por lo tanto, este

intento de invasión con tan pocos medios.

Moore Moore, Henry (1898-1986): escultor británico conocido sobre todo por sus esculturas semiabstractas de figuras humanas. Está considerado como el escultor británico más importante del siglo XX. Su obra ha ejercido una fuerte influencia sobre la escultura figurativa contemporánea. Sus esculturas de figuras humanas de gran tamaño hechas de piedra, madera o bronce, con líneas curvas y suaves se conciben como una parte integral del lugar en el cual se sitúa la obra.

Moorgate Street Una calle al este de la zona central de Londres.

Moors Páramos, brezales, grandes extensiones sin cultivar donde sólo se encuentra una vegetación baja. Son lugares solitarios, con un clima inhóspito en invierno. En verano, sin embargo, el color violeta del brezo recubre las montañas y embellece este paisaje agreste.

Morland Morland, George (1763-1804): pintor inglés que popularizó la imagen bucólica

del campesino feliz, de la vida sencilla de las personas corrientes. Fue uno de los maestros de la pintura de género, de paisajes y de animales.

Morning Post Un periódico de tendencia conservadora que ya no se publica. En su momento incluía los anuncios de los compromisos, matrimonios, nacimientos, fallecimientos y vida social de la alta sociedad londinense. Si un compromiso venía anunciado en este periódico, se podía considerar oficial.

morning-room Las casas de la alta sociedad tenían una sala de estar para recibir las visitas por la mañana. Por la tarde y por la noche los dueños recibirían en otras estancias de la casa.

Morris Morris, William (1834-1896): poeta, artista, diseñador y decorador británico. Fue uno de los primeros socialistas, y llevó a cabo campañas contra las consecuencias negativas de la Revolución Industrial. Se conoce sobre todo por los muebles que diseñó y por su estilo de deco-

ración de interiores. Muchos de sus dibujos para el papel pintado y los textiles aún se reproducen y se emplean hoy en la decoración moderna. Entre estos dibujos detallados, simétricos y de colores suaves basados en la naturaleza destacan *The Strawberry Thief*, *Honeysuckle*, *Pimpernel 86*, e *Iris*.

morris-dancing Un baile tradicional inglés. Lo realizan grupos de hombres vestidos de blanco, con cascabeles atados a las piernas, palos y pañuelos.

Mother Hubbard Una rima infantil cuenta la historia de esta mujer:

*Old Mother Hubbard,
Went to the cupboard
To get her poor dog a bone.
But when she got there
The cupboard was bare
And so the poor dog had none.*

motto *There's an English family with a charming Italian motto. What will be, will be.* (HAT) El lema italiano mencionado en esta cita es "Che sera, sera", y pertenecía a la familia de Lord Russell, Primer Ministro de Gran Bretaña en dos ocasiones

(1846-1852 y 1865-1866), y
muy amigo de Dickens.

Mudie Mudie, Charles Edward (1818-1890) Fundador de una biblioteca pública (*Mudie's Lending Library*) en Londres. En 1842 empezó a prestar libros por un penique, y el negocio creció tanto que abrió un local más grande, y sucursales en Birmingham y Manchester. Tuvo éxito porque hizo publicidad de su oferta, y porque se esforzó en conseguir los primeros ejemplares de los libros nuevos más populares, a menudo en grandes cantidades. Consiguió contar con unos 25.000 suscriptores, y su biblioteca se convirtió en una especie de institución nacional. Las novelas en tres volúmenes que se prestaban fueron muy populares entre los lectores victorianos, y sobre todo entre las mujeres.

muffin Panecillo con mantequilla servido caliente como merienda.

muffineer Azucarero en forma de vaso con una tapa con agujeros. Se usaba para dosificar el azúcar que se echaba en los

postres o específicamente en los "muffins".

mules *Then Daphne's feet, in mules, clip-clopped off across the landing.* (DOH) Babuchas. "Mule" también significa "mula", así que el verbo "clip-clop" – una representación onomatopéyica del andar de un caballo o una mula – juega con este segundo significado.

mullioned window Una ventana dividida en parteluces.

Musgrove, Luisa Luisa Musgrove sufrió un accidente en las escaleras del paseo marítimo ("The Cobb") en Lyme Regis. (Véase *Persuasion*, Capítulo 12.) En *The French Lieutenant's Woman*, Fowles menciona la novela de Jane Austen al referirse a estas escaleras y las protagonistas respectivas de su novela y de la novela de Austen.

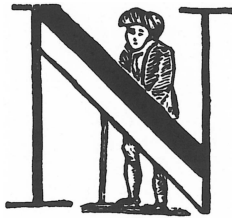
muster-roll Una lista oficial de los soldados alistados, los tripulantes de un barco, o los colaboradores de un hombre de negocios.

mystery play Una obra teatral representada en la calle en la Edad Media, basada en histo-

rias de la Biblia o en la vida de los santos.

myxomatosis Una enfermedad contagiosa y mortal que afecta a los conejos. Se importó

desde Australia para intentar controlar y reducir de forma "natural" la población de conejos en Gran Bretaña en los años 1950-1960.



**Spurn not the nobly born
With love affected,
Nor treat with virtuous scorn
The well-connected.**

W.S. Gilbert (1836-1911). *Iolanthe* (1882).

N

n

N.B Además de ser la abreviatura de “nota bene” (tomar buena nota, en latín), Oscar Wilde la usa como la abreviatura de “North Britain”, para referirse a Escocia. Este término ya no se usa para denominar a Escocia, que aunque sigue formando parte del Reino Unido, ostenta un alto grado de autonomía y el orgullo de ser una nación.

N.W. Abreviatura de “North West” (noroeste), en el contexto de los distritos postales de Londres. Los habitantes de Londres asociaban las abreviaturas tales como W1 (“West one”), SW1, (“South West one”) WC1, (“West Central one”) y

sus correspondientes barrios con la elegancia y las clases acomodadas. En cambio, en los distritos del este (EC2, “East Central two”, etc) y sudeste (SE1, “South East one”, etc) de la capital vivía la gente que se dedicaba al comercio, y eran barrios más populares e incluso pobres. (Véase **Cheapside**.)

NAAFI Siglas que corresponden a “The Navy, Army and Air Force Institutes”, organización que administra comedores, tiendas, instalaciones recreativas, etc. para el personal militar en Gran Bretaña y en las bases militares británicas que existen en el extranjero.

nabob Un oficial o gobernador musulmán en el imperio mogol (1526), o una persona que regresó a Europa de la India después de hacerse rico.

Nag's Head Es el nombre de un "pub" famoso en el centro de Londres.

Narragansett El lenguaje del pueblo indio de Norteamérica del mismo nombre.

National Gallery El museo nacional de pintura de Londres, situado en Trafalgar Square. Contiene la colección permanente más importante de Gran Bretaña.

netting Una especie de encaje hecho en forma de red. Era un trabajo manual realizado por las señoras durante los siglos XVIII y XIX para llenar sus horas libres de otras ocupaciones de tipo social.

netting-box Un costurero para guardar los hilos y las agujas del encaje ("netting") que las señoras de los siglos XVIII y XIX realizaban para entretenerse.

New Statesman Semanario de reconocido prestigio interna-

cional de contenido político y literario, fundado en 1913 y publicado en Londres, y que cuenta entre sus colaboradores con los escritores más destacados del país.

News El boletín de noticias en la televisión, y en otros tiempos en la radio. Tradicionalmente el boletín de las nueve de la noche era de más audiencia.

News of the World Este periódico británico sensacionalista cuenta los detalles de todos los escándalos, la vida de los famosos, además de noticias acerca de los deportes. Es el periódico de mayor tirada en Gran Bretaña. A pesar de su nombre, contiene muy pocas noticias mundiales.

nick En el lenguaje coloquial "in the nick" significa estar en la cárcel.

Nick (Owd/Old) Una forma de referirse al diablo. "Owd Nick" es "Old Nick" en el dialecto del norte de Inglaterra.

nick-nack vendor Vendedor de artículos pequeños de decoración de poco valor y escasa utilidad.

Nightingale Nightingale, Florence (1820-1910): reformista de la sanidad. Viajó a Crimea en 1854 donde organizó la atención médica para los heridos. Allí se creó la leyenda de “la Dama de la Lamparita” que atendía a los enfermos de noche. De vuelta a Londres aprovechó su éxito para reformar los servicios sanitarios del ejército, la arquitectura hospitalaria, la formación de enfermeras, y el sistema sanitario en general. Elevó el estatus de la profesión de enfermera, desprestigiada hasta entonces, y la convirtió en una vocación honrosa. Se la consideró un ejemplo para las mujeres durante varias décadas.

night-rail Es un término arcaico que significa camión.

niminy-piminy Remilgado, estirado, esnob, refinado hasta la exageración.

North Circular Una carretera (la A406) que rodea la zona norte de Londres.

North Wiltshire Un condado situado en el sudoeste de Inglaterra. Es famoso por una variedad de queso que lleva el

mismo nombre que el condado.

Northmen Los *Northmen* o *Norsemen* eran los vikingos. Los monjes que sufrían los ataques y saqueos de los vikingos en sus monasterios rezaban: “From the wrath of the Northmen, O Lord deliver us!” (¡Que Dios nos libre de la ira de los vikingos!)

Norton Norton, Caroline (1808-1877): escritora y reformista, se casó a los 19 años con George Norton, quien la maltrató y la acusó de adulterio con Lord **Melbourne**, Primer Ministro en esa época. En el juicio no se la encontró culpable pero Norton siguió maltratándola, impidiéndole el acceso a sus hijos pequeños, e intentando hacerse con sus ganancias procedentes de la literatura.

not much cop Una expresión idiomática, usada en el lenguaje coloquial, que significa que algo tiene poco valor, que no está en buen estado o que no tiene utilidad.

Notting Hill Gate Barrio bohemio y cosmopolita de Londres con un mercado al aire libre

muy popular en la calle Portobello Road. Hoy en día es conocido por su fiesta celebrada en agosto por los muchos

habitantes de origen caribeño de la zona.



**It's a wery remarkable circumstance ...
that poverty and oysters always seem to go
together.**

C. Dickens (1812-1870) *Pickwick Papers* (1837).

O

O

oak leaves Detalles en bronce o plata con forma de hojas y bellotas de roble que se añaden a una condecoración básica para indicar un mérito adicional.

odour (bad) Expresión idiomática que significa que alguien o algo está mal considerado.

Old Harry Es una manera de referirse al diablo.

Old King Cole Es el protagonista de una rima infantil:
*Old King Cole was a merry old soul
And a merry old soul was he.
He called for his pipe
And he called for his bowl
And he called for his fiddlers three.*

Old woman Es un personaje de una rima infantil:

*There was an old woman
Who lived in a shoe,
She had so many children,
She didn't know what to do.*

omnibus Un autobús tirado por caballos.

Once seen ... never remembered El dicho original es "Once seen, never forgotten", pero Oscar Wilde lo modifica para burlarse de la clase social en la cual se mueve: ... *one of those characteristic British faces, that once seen, are never remembered.* (PDG)

oriel Una especie de mirador o balcón cerrado en la fachada

de un edificio, similar a una galería.

osier Es una especie de sauce.

oubliette Una mazmorra que sólo tiene una entrada en la parte superior. Las víctimas se dejaban allí olvidadas. (En francés “oublier” es olvidar.)

Owd Nick Véase **Nick**.

Oxbridge Esta palabra es una mezcla de Oxford y Cambridge, y se emplea para referirse informalmente a las universidades de estas dos ciudades, en contraste con el resto de las universidades británicas.

Oxford Street Es una calle comercial dentro de la zona cosmopolita del West End londinense. Desde el siglo pasado es una calle de gran movimiento de peatones y tráfico.

Oxonian *Untruthful! My nephew Algernon? Impossible! He is an Oxonian.* (IMP) Es una persona que se ha licenciado en la universidad de Oxford (lo cual no es realmente ninguna garantía de honradez). Oscar Wilde se burla en este fragmento de los prejuicios de la clase alta.



**As I take my shoes from the shoemaker,
and my coat from the tailor,
so I take my religion from the priest.**

O. Goldsmith (1730-1774).

In James Boswell *Life of Samuel Johnson* (1773).

P

p

Paine Paine, Thomas (1737–1809): emigró a Filadelfia en 1774, donde escribió *Common Sense* (1776) en el cual recomendaba cortar los lazos con Gran Bretaña. En Francia escribió *The Rights of Man* (I y II) y *The Age of Reason* (I y II). Sin embargo no apoyó la ejecución del rey Luis XVI, y estuvo a punto de ser ejecutado también. En 1802 regresó a Estados Unidos.

paisley Es una tela de lana o algodón con un diseño de figuras abstractas, consistentes en formas como plumas o lágrimas con un extremo curvado, muy utilizada tradicionalmente en la decoración

en Gran Bretaña. El diseño se popularizó en el siglo XIX porque las fábricas textiles y de confección de la ciudad de Paisley en Escocia introdujeron el diseño que tenía su origen en la India.

palanquin Especie de andas usadas en Oriente para llevar en ellas a las personas importantes.

Pall Mall Una calle londinense situada en el barrio elegante de St. James, cerca del palacio real.

Palmer Palmer, Samuel (1805–1881): pintor de paisajes pastorales que ofrecen una visión de la Inglaterra rural sin pro-

blemas sociales, en paz y armonía. A los 14 años expuso tres paisajes en la academia ("Royal Academy"), y empezó a relacionarse con otros artistas, entre los cuales se encontraba William Blake, que tendría una influencia notable en su producción. Entre sus obras destacan los paisajes como *Scene from Lee, North Devon*, y las ilustraciones para obras de Milton, como *The Dell of Comus*.

Palmerin of England Alusión a una serie de libros de caballería que aparecen a principios del siglo XVI, siendo el más importante *Palmerín de Inglaterra* (1547-1548), escrito en portugués por Francisco de Moraes.

pandybat Un cinturón de cuero reforzado, utilizado para los castigos físicos en los colegios de principios del siglo XX.

pantalettes Pantalones largos para llevar debajo de la falda en la moda victoriana. Se ajustaban en los bajos con un lazo alrededor del tobillo.

pantomime Es una especie de obra de teatro infantil con música, baile y humor repre-

sentada en Navidades en Gran Bretaña. Las obras se basan en cuentos tradicionales (*Jack and the Beanstalk*, *Aladin*, *Cinderella*), y el héroe, *Principal Boy*, es una mujer joven disfrazada. La heroína se llama "Principal Girl", y generalmente hay una mujer vieja, fea y exagerada pero graciosa ("Dame") que en realidad es un hombre disfrazado. El espectáculo cuenta con la participación activa del público (cantando, contestando preguntas o adivinanzas, etc.), y aparte de las representaciones hechas con actores y cómicos profesionales, muchos pueblos pequeños organizan uno de estos espectáculos con actores aficionados y con fines benéficos.

pantoufle "En pantoufles" es una expresión de origen francés que significa estar en zapatillas.

parish ... *to save a sister and her children from the parish.* (MOF) Las parroquias tenían la obligación de cuidar de los pobres, enfermos y desamparados, según una serie de leyes ("Poor Laws") introducidas en tiempos de Isabel I, y

modificadas en siglos posteriores. Esta ayuda benéfica tenía su contrapartida, dado que los receptores de la ayuda de la parroquia debían realizar trabajos más o menos duros en agradecimiento por la supervivencia. Los que carecían de hogar propio ingresarían en la institución correspondiente, (“workhouse”) cuyas características conocemos gracias a Dickens. Por este motivo, era deseable “salvar” a los familiares de la “parroquia”, y sus consecuencias físicas, económicas y sociales.

parish oven Una boca muy grande y voraz (uso dialectal del centro/norte de Inglaterra). Por extensión, alguien que tiene muchísima hambre.

Parley (Peter) Pseudónimo de al menos siete autores del siglo XIX que publicaron libros infantiles. Uno de dichos autores fue William Martin (1801-1867) que publicó *Peter Parley's Annual* en 1840, imitando una obra con el mismo título publicado en 1838 por el norteamericano Samuel Griswold Goodrich (1793-1860).

parliamentary En el siglo XIX este término se aplicaba a un tren de pasajeros, con tarifa reducida según una ley del parlamento (“Act of Parliament”). Así que viajar en un “parliamentary” era la forma más barata de trasladarse para la gente humilde.

parlour Sala de estar. Es un término y un concepto desconocido para los habitantes de Yorkshire (véase *Wuthering Heights*), más bien propio de sus vecinos del sur del país. Véase también la explicación en **house**.

Pascal's Pensées Es una colección de apuntes varios escritos por el matemático, físico y filósofo francés Blaise Pascal (1623-1662). Sus escritos versan sobre la religión, la filosofía y la ética, y compartía la opinión jansenista en cuanto a la salvación del hombre por la gracia divina como única posibilidad para salvar a un ser tan depravado como el hombre.

Passchendaele La malograda campaña militar de Passchendaele (Bélgica), también conocida como la batalla de Ypres,

durante la Primera Guerra Mundial, que comenzó el 31 de julio de 1917 y contó con la participación de tropas inglesas. Se trataba de impedir un posible ataque alemán a Francia después de la batalla en Somme, pero fue un fracaso, resultando en la muerte de 260.000 soldados británicos.

Patmos Una isla en el mar Egeo en la cual, según el Apocalipsis, San Juan tuvo su visión de los acontecimientos que se producirán en los últimos días del mundo.

pattened La palabra "patten" significa zueco, y el adjetivo correspondiente "pattened" se usa para indicar que una persona lleva zuecos.

Peel Peel, Robert (1788-1850): político y estadista británico, fue Primer Ministro de 1834 a 1835, y de 1841 a 1846, y entre otros logros, se le recuerda como impulsor de la reforma de las leyes criminales, y la creación de la policía metropolitana de Londres (1829). De hecho, su apellido fue usado para designar al cuerpo de policía que creó, ("Peelers") y su nombre de pila

en diminutivo ("Bob") dio lugar al apodo casi cariñoso ("Bobby/Bobbies") para los recién estrenados policías. *Mr Peel's late conduct on the Catholic Question* (MID) es una alusión a la campaña de Peel a favor de la libertad de culto para los católicos, que culminó en la Ley de Emancipación Católica ("Act of Parliament" 1829). Su actitud moderada le procuró muchos enemigos dentro de su propio partido Conservador.

peep-show Una atracción de feria en la que se pagaba por ver imágenes obscenas a través de un aparato parecido a un telescopio, con una ranura para las monedas.

Penistone Crag Es una formación rocosa en medio del páramo en el oeste de Yorkshire. La leyenda cuenta que en sus cuevas vivían seres sobrenaturales.

Pennines Los montes Peninos ("Pennine Chain Mountains") forman una cordillera que atraviesa la parte norte de Inglaterra en dirección nortesur, por lo cual se la conoce como la espina dorsal de

Inglaterra ("the backbone of England").

penny *In for a penny in for a pound* (MOC) Este dicho popular significa que si uno decide implicarse en un asunto, es mejor aceptar todas las consecuencias y llegar hasta el final.

penny-gaff Un teatro de variedad de muy baja calidad.

penthouse Un apartamento de lujo en el último piso de un edificio alto, ofreciendo, por lo tanto, vistas panorámicas.

periwinkle Un caracol de mar.

Peter Parley's tales Véase **Parley**.

Peter Piper Véase **Piper, Peter**

pew-opener Una persona empleada por la iglesia para abrir la sección de asientos privados de las personas ricas o importantes.

physic Una dosis de medicina, o un tratamiento médico arcaico, generalmente algo desagradable.

Piccadilly Una calle céntrica de Londres, con comercios y gran movimiento de personas y vehículos.

Pickwick Papers Fue una de las primeras obras de Dickens. La novela apareció mensualmente en una revista desde abril de 1836 hasta noviembre de 1837, y en el mismo año se publicó como libro.

Pierre Pierre Glendinning es el protagonista de *Pierre, or the Ambiguities* de Herman Melville, escrito en 1852.

Pimlico Una zona al sudoeste del centro histórico de Londres.

Pimm's Nº 1 Marca de una bebida alcohólica, hecha de ginebra. Su nombre completo es *Pimm's Number One Cup*. Suele beberse mezclada con gaseosa, hielo y trozos de fruta y se toma en verano en actos o reuniones elegantes. Está considerada una bebida propia de las clases altas.

Piper, Peter Es el protagonista de un trabalenguas infantil muy conocido
Peter Piper picked a peck of pickled pepper.
A peck of pickled pepper Peter Piper picked.
If Peter Piper picked a peck of pickled pepper,

Where's the peck of pickled pepper Peter Piper picked?

Pisgah Mount Desde el Monte Nebo, y la cima del Pasga, Moisés vio la Tierra Prometida (Deuteronomio 34:1).

pit La parte de un teatro donde se sientan los músicos, generalmente delante del escenario y en un nivel más bajo.

Pitt Pitt, William (1759-1806): Primer Ministro de Gran Bretaña desde 1783 a 1801. Entre otros aspectos es conocido por su política fiscal, y sus reformas económicas y comerciales.

Pivart El apellido de este personaje de *The Mill on the Floss* se parece a "pivot", que significa eje, o elemento central. El argumento de la novela se centra en un primer momento en los litigios contra esta persona.

plain Irish En el lenguaje coloquial este término peyorativo significa una mezcla de falta de lógica e inteligencia. Se observa esta actitud en los chistes de irlandeses contados por los ingleses, que desprecian a los irlandeses por sim-

ples y poco desarrollados. La expresión "plain Irish" implica que no hay quien entienda el asunto en cuestión.

plucked En lenguaje coloquial significa que alguien ha suspendido un examen.

plum pudding Un postre tradicional navideño, hecho de frutos secos, bañado en coñac, y servido caliente en la comida de Navidad.

plus-fours Pantalones holgados y de media pierna, típicos en los años 1920 como prenda de los jugadores de golf y para los cazadores de clase alta.

Plymouth Un famoso grupo de colonos, los "Pilgrim Fathers", salió de este puerto en la costa sur de Gran Bretaña y fundó una colonia con el mismo nombre en Norteamérica en 1620. Habían huido buscando un lugar donde practicar su religión libremente. (Véanse también **Mayflower**, y **vessel**.)

poached eggs Huevos escalfados, es decir, cocidos en agua sin la cáscara.

Pocahontas Una mujer nativa de Norteamérica, hija del jefe

de la tribu de los Powhatan, que salvó la vida del capitán John Smith cuando su padre estaba a punto de matarlo. Posteriormente, Pocahontas se casó con otro colono, John Rolfe, y se fue a vivir a Inglaterra, donde murió de viruela (1595?-1617).

pocketful of posies Es una rima y juego infantil, que tiene su origen en la Edad Media y que describe los síntomas de la peste (marcas circulares y de color rosa; estornudos; desmayos) y la costumbre de llevar un ramillete de hierbas aromáticas para protegerse de la enfermedad y disimular el mal olor de los cadáveres:

*Ring a ring o'roses,
A pocketful of posies,
A-tishoo! A-tishoo!
We all fall down.*

polony Salchichas parcialmente cocidas, hechas de carne de caballo o de cerdo.

Pope Pope, Alexander (1688-1744): poeta inglés, autor de ensayos críticos y traducciones de obras clásicas. La primera vez que atrajo la atención del público fue en 1709

con sus *Pastorals*. En 1711, publicó su *Essay on Criticism*, una exposición de los cánones del gusto. Su poema más famoso, *The Rape of the Lock* (1712) le consolidó como escritor. En 1713 publicó *Windsor Forest*, obra de poco interés y acogida sin grandes entusiasmos, por lo que decidió dedicarse a la traducción. Tradujo en verso la *Iliada* (1715-1720) y la *Odisea* (1725-1726). Estas traducciones le proporcionaron estabilidad económica. En 1725 también publicó una edición de las obras de Shakespeare

popery Catolicismo y todo lo relacionado con los ritos y creencias, usado como término despectivo por alguien protestante y contrario a la libertad de culto.

pork-pie hat Un sombrero pequeño de ala estrecha. Se llama así porque tiene el mismo formato que una especie de pastel de carne.

porridge Gachas de avena, cocidas en agua y leche. Es un alimento típico de zonas frías. La expresión "Keep your breath to cool your porridge" signifi-

ca que una persona no debe hablar de más, sino sólo lo justo.

Port Said Es un puerto que se encuentra en la entrada del Canal de Suez. En 1956 Gran Bretaña y Francia mandaron barcos y tropas a la zona cuando Egipto declaró que iba a nacionalizar el canal. La ONU se opuso a esta intervención y ese mismo año las tropas fueron repatriadas. Se interpretó como una derrota para Gran Bretaña, y una señal de la pérdida de su poder e influencia en el mundo.

Portman Square Una plaza elegante al norte de Oxford Street, en el centro de Londres.

Presbyterianism Una forma de organización no jerárquica adoptada por la Iglesia ("Kirk") de Escocia.

Priestley Priestley, John Boynton (1894 -1984): autor inglés conocido también por sus emisiones radiofónicas durante la Segunda Guerra Mundial. Entre sus obras destacan *When We Are Married* (1938), *An Inspector Calls* (1947) y *The Good*

Companions (1929). Su estilo radical le reportó fama.

Prince Consort El título creado especialmente para el marido de la reina Victoria de Inglaterra. Como ella era la soberana, su marido, el príncipe Alberto Saxe-Coburg (1819-1861) ostentaba este título para elevarlo de rango.

Prior Prior, Matthew (1664-1721): secretario del embajador británico en Holanda, ayudó a negociar el Tratado de Utrecht (conocido como "Matt's Peace"). Es conocido por sus poemas, epigramas y piezas familiares.

prof En el argot de Dublín es el capitán del equipo de críquet.

promenade concert En el siglo XIX los conciertos de música tenían lugar en una sala que carecía de asientos. Los asistentes escuchaban la música mientras paseaban ("to promenade" significa pasear) con sus amistades, charlaban, fumaban, etc. De esta expresión se deriva la abreviatura "The Proms", que son los conciertos de música clásica que tienen lugar actualmente en el Royal Albert Hall de Londres cada

verano desde hace más de un siglo. En estos conciertos aún hay una zona sin asientos donde los más jóvenes entusiastas escuchan, muestran su aprecio y participan activamente en ciertas piezas tradicionales.

public house Establecimiento donde se sirven y consumen bebidas alcohólicas además de comidas sencillas. Hoy en día el uso ha impuesto el apócope “pub”.

public school Expresión que se utiliza para describir cualquiera de las prestigiosas escuelas de internado privadas en Gran Bretaña. Estas escuelas ofrecen estudios tradicionales y una preparación para la universidad, e incluyen entre su alumnado a los hijos de la realeza, la aristocracia y los miembros de la clase alta.

pulamiter Una persona que se queja de todo, que lloriquea por nada en el dialecto del centro/norte de Inglaterra.

Pullet Una de las tías de Maggie en *The Mill on the Floss* tiene este apellido tan descriptivo: significa una gallina joven.

punch Una mezcla de “whisky” (escocés) o “whiskey” (irlandés), agua caliente, azúcar y zumo de limón.

Punch (pleased as) “To be pleased as Punch” significa estar muy satisfecho. Punch es uno de los protagonistas de una representación tradicional de marionetas (“Punch and Judy Show”) que se presencia al aire libre, y que cuenta con la participación del público infantil.

purple of commerce La expresión “born to the purple” significa nacer dentro de una familia real o una clase alta y privilegiada. Por lo tanto, “the purple of commerce” (IMP) se refiere a los niveles más elevados de las finanzas y los negocios.

Putney Un barrio al sudoeste de Londres.



**I am your anointed Queen.
I will never be by violence constrained to do
anything.**

Elizabeth I (1533-1603).
Speech to Members of Parliament,
5th November 1566.

Q

q

quad Abreviatura de “quadrangle”, el patio interior de un colegio mayor, sobre todo con referencia a las Universidades de Oxford o Cambridge.

quadrille Un juego de cartas muy popular durante los siglos XVII y XVIII. Por lo tanto, en la época en la cual se ambientan las obras de Jane Austen se consideraba pasado de moda. La pobre señora Bates en *Emma* era muy mayor y “*almost past everything but tea and quadrille*”.

quahaug Un tipo de almeja americana.

Queen's Highness ... the Golden Hind returning with

her round flanks full of treasure, to be visited by the Queen's Highness ... (HOD). Dado que el “Golden Hind” (ciervo dorado) era el barco de **Drake**, la reina a la cual se refiere la cita es Isabel I.

Queen-Anne (house, etc.)

There she met a wonderful family of girls, living in a large, old, Queen-Anne house whose lawns sloped to the river. (RAI) Es frecuente la clasificación de los estilos arquitectónicos según el nombre del soberano que reinaba en esa época. Por lo tanto, esta casa se construyó a principios del siglo XVIII, cuando reinaba Ana (1702-1714), hija de Jaime

II. Igualmente existen los adjetivos *Elizabethan* (Isabel I), *Jacobean* (Jaime I y II), *Georgian* (Jorge III y IV), *Regency*, *Victorian*, y *Edwardian* (Eduardo VII) aplicados a estilos arquitectónicos o a muebles, decoración, etc.

Queensbury El octavo Marqués de Queensbury estableció las

reglas del boxeo en 1867. Por extensión, se relaciona su nombre con el juego limpio de acuerdo con las normas, o el comportamiento propio de un caballero.

quid En argot es sinónimo de una libra esterlina.



A fair exchange is no robbery.

Traditional proverb first traced to 1546 as

Change be no robbery for the changed case.

J. Heywood (1497-1580). *Dialogue of Proverbs*.

R

r

Radical Member of Parliament Miembro de un sector extremista del partido liberal británico durante el siglo XIX.

Radical papers Periódicos de ideología progresista y reformista del siglo XIX.

RAF Siglas que corresponden a "Royal Air Force" (el ejército del aire británico).

Ranelagh En la época de Virginia Woolf era la sede londinense de un famoso club de polo.

Récamier attitude ... *on the sofa in a Récamier attitude...* (DOH) Alusión a un retrato pintado en 1800 de Madame Récamier (1777-1849), dama

francesa célebre por su belleza que durante el período del Directorio y del Primer Imperio era anfitriona de la sociedad más selecta de su tiempo. En el retrato de Jacques-Louis David (1748-1825) la dama se recuesta coquetamente sobre un diván.

red brick *It was a town of red brick, or of brick that would have been red if the smoke and ashes had allowed it; (...) It was a town of machinery and tall chimneys ..* (HAT) "Red brick": ladrillo. Este material más nuevo y más barato se usó para la construcción rápida de los tiempos modernos de la Revolución Industrial, en con-

traste con materiales nobles como la piedra utilizada en "Stone Lodge". En esta época se fundaron las "red brick universities" en las ciudades industriales del norte. Estas instituciones carecen de las tradiciones seculares y de los edificios históricos de lugares tales como Oxford o Cambridge. Se asocian con las carreras técnicas impulsadas por la Revolución Industrial.

Red Lion Véase **Black Horse**

redden Encender (una pipa, etc.)

Regency terraces Hilera de edificios de fachada blanca característicos del estilo regencia, construidos durante el período de 1790 a 1830, y diseñados por los arquitectos ingleses John Nash y Decimus Burton. (Véase también **Queen-Anne**.)

Regent's Park Parque en el norte de Londres desarrollado por John Nash durante la regencia (1810-1820) de Jorge, Príncipe de Gales, futuro Jorge IV. El mecenas de Nash era el propio regente, de ahí el nombre del parque. Está rodeado de mansiones y edificios de

época diseñados por el mismo arquitecto.

regimentals Es el uniforme militar, sobre todo el uniforme de gala.

Reynolds... the gilt rim of the Sir Joshua picture... (DAL). Es una alusión a Sir Joshua Reynolds (1723-1792), pintor inglés, primer presidente de la Academia Real de Arte. Se especializó en retratos de personajes famosos en poses románticas, y fue el retratista oficial de la corte. Entre sus obras destacan *Lady Cockburn and her Three Eldest Sons* (1773), y *Lord Heathfield of Gibraltar* (1788). Estimuló la valoración de los retratos por encima de los paisajes.

riding-habit Traje de montar para una señora.

right as the mail En el lenguaje coloquial significa que algo o alguien se encuentra en perfecto estado.

Robbe-Grillet Robbe-Grillet, Alain: escritor francés nacido en Brest en 1922. Propugna el "objetivismo literario", ya que en su obra el autor no interviene con comentario alguno

sobre los personajes o la situación, y es fiel reflejo del "nouveau roman" de la década de 1950. Entre sus novelas cabe destacar *Las gomas* (1953), *El mirón* (1955), *En el laberinto* (1959) y *Topología de una ciudad fantasma* (1976).

Robertson Robertson, William (1721-1793): historiador cuyos trabajos siguen la línea en cuanto a estilo y profundidad de las obras de **Hume**.

Robin, Christopher Protagonista de la serie de cuentos infantiles del escritor inglés A.A. Milne (1882-1956) que narran las aventuras del niño Christopher con un oso llamado Winnie-the-Pooh, y otros personajes animales de fantasía. El niño no es nada travieso y resuelve los problemas de sus amigos animales. Es un personaje sencillo y casi demasiado bueno para ser de verdad, aunque el autor se basó en su propio hijo para crearlo. Si a alguien es comparado con Christopher Robin, la implicación puede ser que es demasiado bueno, inocente o inverosímil.

Robin Hood Véase **Hood, Robin**.

Roger de Coverley ¹ Un baile popular tradicional ("country dance") en Inglaterra.

Roger de Coverley ² Este nombre fue el seudónimo utilizado por Richard Steele y Joseph Addison en los primeros ejemplares de la revista **The Spectator**. De Coverley se presentaba como un caballero inglés adinerado del campo.

Roland Véase **Chanson de Roland**

Romance of the Forest Es el título de una novela gótica de Ann Radcliffe (1764-1823) escrita en 1791.

romanist Un término peyorativo para designar a alguien a favor de promocionar la Iglesia católica en Inglaterra.

Romish Es un adjetivo peyorativo que se refiere a la religión católica y el poder de Roma y el Papa.

Rommel Rommel, Erwin (1891-1944): general alemán al mando de las fuerzas alemanas en el norte de África durante la Segunda Guerra Mundial. Su astucia le mereció el apodo de "el zorro del

desierto". Fue derrotado por su contrincante, el general inglés Montgomery ("Monty").

Rosetti, Christina Rosetti, Christina Georgina (1830-1894): poetisa cuyas obras incluyen poemas de fantasía, versos para niños, baladas, poemas de amor, sonetos y poesía religiosa. Gran parte de su obra refleja una sensación de melancolía. Dos de sus poemas mejor conocidos son *Uphill* y *A Birthday* (1861). Era hermana de Dante Gabriel y William Michael Rosetti.

Rosetti, Dante Gabriel Rosetti, Dante Gabriel (1828-1882): poeta, pintor y cofundador del Movimiento Pre-Rafaelita (1848). Era hermano de Christina y William Michael Rosetti. Una colección de sus poemas apareció en 1911, editada por su hermano.

Rotarian/ Rotary "The Rotary Club" (o "The Rotarian Association") es una sociedad internacional fundada en 1905 en Chicago que promueve proyectos que impulsan el civismo y cuyo lema es "servicio". Funciona como una organización de hombres de negocios que tra-

bajan juntos por el bien de la comunidad, generalmente recaudando fondos para obras de caridad. El nombre de la asociación se debe a la costumbre de sus miembros, llamados "Rotarians", de reunirse por turnos en la casa de cada uno.

round robin Una carta que recoge las opiniones o quejas de un grupo de personas, firmada por las mismas y presentada a las autoridades correspondientes. Se llama "round" porque sus firmantes escriben sus nombres siguiendo un círculo para que no se sepa quién ha sido el primer firmante y posible instigador.

rout-cakes Pastelitos dulces que se solían tomar en las recepciones y fiestas en el siglo XVIII. "Rout" significaba una gran reunión vespertina.

Royal Horticultural Society Real Sociedad de Horticultura: una organización británica de amantes de los jardines que organiza cada año la famosa exposición de flores de Chelsea. Esta sociedad tiene connotaciones de clase media-alta.

Royal Personage *A Royal Personage was about to pass through the borough on his course west, to inaugurate an immense engineering work ... the corporation of Casterbridge ... wished to express its sense of the great services he had rendered to agricultural science and economics ...* (MOC) Este personaje podría ser Alberto, Príncipe Consorte de la reina Victoria (1819-1861). (Véase **Prince Consort**.) Mostró gran interés en promocionar las letras, las ciencias y los avances tecnológicos, culminando en la celebración de la Gran Exposición de 1851 (véase **Crystal Palace**). Al principio de la novela, Hardy sitúa la acción así: *One evening of late summer, before the nineteenth century had reached one-third of its span ...* Esto implica que nos situamos alrededor del año 1830, y cuando la ciudad recibe la visita del ilustre personaje han pasado unos veinte años, de forma que nos encontramos alrededor del año 1850, lo cual coincide con la biografía de Alberto.

RSC Siglas de la "Royal Shakespeare Company", que representa el teatro clásico.

Rubicon Nombre de un río que formaba la frontera entre la provincia ocupada por Julio César en Galia, e Italia. En el año 49 a.C. al cruzar César este río, estalló la guerra civil en la cual él salió vencedor. La expresión "to cross the Rubicon" significa tomar una decisión importante o hacer algo decisivo para el futuro inmediato.

rugger Existen dos tipos de rugby: "Rugby Union" y "Rugby League", cada uno con sus reglas de juego. El primero también se llama "rugger", y se dice que fue inventado en el colegio privado de Rugby en 1823. Siempre se ha asociado con las clases medias y altas, mientras el "Rugby League" se desarrolló entre la clase obrera.

Rules Es el nombre de un famoso y elegante restaurante de Londres.

Rumpelmeyer's Es un salón de té, en Londres, famoso por sus dulces exquisitos.

rush (rush hour) La hora punta en las ciudades británicas (hacia las 5 o 6 de la tarde) coincidiendo con la salida de los oficinistas y el cierre de los comercios.

rush mats Salvamanteles de mimbre.

Ruskin Ruskin, John (1819-1900): escritor, crítico de arte y reformista británico, que ejerció una importante influencia en los gustos de los intelectuales victorianos. Apoyaba la emancipación de

los obreros industriales, y denunció sus condiciones de vida, así como la política económica materialista. Ruskin es conocido ante todo por sus estudios de arquitectura y sus implicaciones históricas y sociales, como se refleja en *The Seven Lamps of Architecture* (1849) y *The Stones of Venice* (1851-1853).



**Ah, make the most of what we yet may spend,
Before we too into the dust descend.**

E. Fitzgerald (1809-83).

The Rubáiyát of Omar Khayyám (1859).

S

S

S.W Véase **N.W.**

Sacco and Vanzetti Nicola Sacco (1891-1927) y Bartolomeo Vanzetti (1887-1927) fueron unos anarquistas estadounidenses de origen italiano que en los años 1920 fueron juzgados y sentenciados a muerte por robo y dos asesinatos en un polémico juicio. Muchos consideraron que hubo irregularidades en el juicio y que en realidad fueron condenados por sus ideas políticas y no por las pruebas reunidas contra ellos. Su caso atrajo la atención internacional.

Sackville Street Una calle perpendicular a Piccadilly, en Londres.

Sade Sade, Marquis de (1740-1814): escritor francés cuya visión peculiar de la sexualidad dio lugar al término "sadismo" (conseguir placer a través del sufrimiento de los demás).

salaam Hacer zalemas para dar la bienvenida a alguien.

Saladin Saladino I, sultán ayubí de Egipto y Siria (1138-1193). Tenía fama de ser muy astuto.

salt "To be worth one's salt" significa ser buen trabajador, y merecer lo que se gana.

Salvation Army Un movimiento religioso fundado en 1865, organizado de forma semimilitar, que realiza labores evangelizadoras, y que ayuda

a los pobres y marginados. Sus miembros llevan uniforme y organizan actos religiosos públicos. Tiene un código de conducta muy estricto.

saveloy Véase **polony**.

Scarborough Pequeña ciudad costera en el este de Yorkshire, que era un lugar de veraneo muy popular entre las clases medias y altas durante el siglo XIX.

scarlet woman Es una mujer promiscua o adúltera.

Schliemann Schliemann, Heinrich (1822-1890): arqueólogo alemán, descubridor de los restos de la antigua Troya.

Scotland Yard Era el nombre de la calle donde se ubicaba la sede de la Policía Metropolitana de Londres. Ahora sus oficinas se encuentran en un edificio nuevo llamado "New Scotland Yard".

Scott Scott, Sir Walter (1771-1832): escritor escocés de poesía, y autor de novelas histórico-románticas. Publicó *The Lay of the Last Minstrel* en 1805, *The Lady of the Lake* en 1810, y sus novelas más populares incluyen: *Waverley* (1814), *Rob Roy* (1817), *The Heart of Midlothian* (1818) e *Ivanhoe* (1819).

Season Desde primavera hasta finales del verano, hasta bien entrado el siglo XX, la alta sociedad de las grandes ciudades se dedicaba a asistir a las reuniones sociales, bailes, cenas, etc. y esta época se llamaba "the Season". Fuera de esta temporada, descansaban para recuperar fuerzas para la siguiente temporada social.

secularism El secularismo fue un movimiento promovido por George Jacob Holyoake alrededor de 1850. Se basaba en una moralidad inspirada en hacer el bien sin relacionarse con una religión determinada.

send (to Australia) El "exilio" en las colonias, como Australia, se utilizaba como una manera de reformar a los jóvenes difíciles o rebeldes de buenas familias, ayudándoles a desarrollar un carácter más adecuado. Además, solían hacer fortuna al mismo tiempo.

send down¹ La expresión "to be sent down (from university)" significa ser suspendido o expulsado de la universidad por mal comportamiento.

send down² En las reuniones formales los invitados se reunían en la sala de estar en la

primera planta, y bajaban al comedor para cenar en la planta baja. Cada caballero debía acompañar a una dama hasta el comedor y sentarse a su izquierda en la cena. Si había más damas que caballeros un miembro de la familia o un viejo amigo acompañaría a dos damas. Si había demasiados hombres, los miembros de la familia no acompañarían a ninguna señora. Por esta razón, en *The Importance of Being Earnest* Algernon se queja así: *...Whenever I do dine there I am always treated as a member of the family, and sent down with either no woman at all, or two.* (IMP: Act I)

Serpentine Un lago artificial en Hyde Park, el parque más grande del centro de Londres.

settle Un banco de madera con un respaldo alto y apoyabrazos.

settle... hash En lenguaje coloquial "to settle somebody's hash" significa hacer callar, acabar con alguien, o hacer que esté sumiso.

Seven Dials Un distrito del centro de Londres, donde hasta el siglo XVIII había un cruce de

siete calles. Este distrito tenía fama de ser pobre y base de operaciones de pequeños ladrones.

shantung Un tipo de seda china, con la superficie ligeramente rugosa.

Shelley Shelley, P.B. (1792-1822): poeta romántico inglés, ateo y anarquista. Es autor de *Ode to the West Wind* (1819), *To a Skylark* (1819) y *Prometheus Unbound* (1820). También tradujo al inglés obras de griego, latín, español, alemán, italiano y algunos fragmentos de árabe.

Sheperd's Bush Un distrito popular del oeste de Londres.

Sheridan Sheridan, Richard Brinsley (1751-1816): escritor y político nacido en Dublín, autor de *The Rivals* (1773), y *The School for Scandal* (1777).

shilling Un chelín, ahora equivalente a cinco peniques. Es una moneda que no se usa desde 1971 cuando se introdujo el sistema decimal. Una libra actual equivale a cien peniques.

shilly-shallying Titubeos, vacilaciones.

shindy Un disturbio, alboroto o tumulto, que se asocia con las clases bajas y estados de embriaguez.

Shoreditch Una zona dentro del centro histórico de Londres.

shower En el lenguaje coloquial, es un grupo de personas incompetentes o inútiles.

shufti En el lenguaje coloquial de los militares "to take a shufti" significa echar un vistazo. Se empezó a utilizar esta expresión en los años 1940, en plena Segunda Guerra Mundial, y proviene de la palabra árabe *šafa* que significa intentar ver.

Sidcup Pueblo en el límite sudeste de la zona metropolitana de Londres.

sideboard drawers Los cajones de un aparador.

side-saddle Silla de montar a la amazona.

sidewalk Es la palabra norteamericana que significa acera y que se expresa como "pavement" en el inglés británico.

Sin Véase **City of Sin**

Sing a song of sixpence Es una rima y canción infantil: *Sing a song of sixpence,*

*A pocketful of rye,
Four and twenty blackbirds
Baked in a pie,
When the pie was opened,
The birds began to sing,
Wasn't that a dainty dish
To set before a king!
The king was in his counting house,
Counting out his money,
The queen was in the parlour,
Eating bread and honey,
The maid was in the garden,
Hanging out the clothes,
When down came a blackbird
And pecked off her nose.*

sixty-four dollar (question)

"But why should he have married you, feeling as he did about everything?" "That is the famous American question – you know, the sixty-four dollar one!" (LBA) En los años 1950 había un concurso de televisión en Estados Unidos titulado *The \$64000 Question* en el cual había que responder una serie de preguntas de dificultad progresiva. La cuantía del premio aumentaba en progresión geométrica desde \$1 (\$2, \$4, \$8, \$16) y luego redondeando las cantidades hasta llegar a los \$64.000, lo cual significaba un grado de dificultad considerable. El formato de concurso se calcó en Gran Bretaña en los años 1950 y

1960, sustituyendo libras por dólares, pero la frase “the sixty-four dollar question” se incorporó al lenguaje coloquial para significar una pregunta muy difícil, casi imposible de contestar, ya que casi ningún concursante conseguía llegar al final de la serie de preguntas. Nótese que aunque el título del concurso se refería a los \$64000, la frase idiomática quedó simplificada en sólo \$64.

Skilly Véase **Char Bydis**.

skimmington Una procesión que tenía por objeto ridiculizar a una esposa gruñona y mandona, o un cónyuge infiel. Un grupo de vecinos paseaba por las calles de la localidad con unas efigies de los protagonistas, golpeando cacerolas y cantando versos alusivos.

skimmity-ride Véase **skimmington**.

Skulker El nombre de este perro en *Wuthering Heights* parece relacionarse con el verbo “to skulk”, que significa esconderse, escurrir el bulto.

slave-trade *Oh! My dear, human flesh! You quite shock me; if you mean a fling at the slave-trade, I assure you Mr.*

Suckling was always rather a friend to the abolition. (EMA) A principios del siglo XIX el comercio de esclavos todavía era muy común, especialmente en Gran Bretaña. En 1807, sin embargo, poco antes de que Jane Austen escribiera *Emma*, el parlamento británico aprobó una ley que hacía ilegal tanto el transporte de esclavos en los barcos británicos, como la importación de esclavos por parte de las colonias británicas.

Slim Jim Una golosina de melcocha y coco, en tiras largas y delgadas.

slip ... *Tom Brangwen, who was best man, coming up the garden path most elegant in cutaway coat and white slip and spats.* (RAI) Es un jersey sin mangas.

Smith Smith, Adam (1723-1790): economista y filósofo británico, cuyo tratado *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, más conocida por su nombre abreviado de *The Wealth of Nations* (1776), constituyó el primer intento de analizar los determinantes del capital y el desarrollo históri-

co de la industria y el comercio entre los países europeos, lo que permitió crear la base de la moderna ciencia de la economía.

Smith Smith, William (1769-1839): geólogo e ingeniero británico que hizo progresar la estratigrafía al descubrir los estratos de Inglaterra y Gales y representarlos en el primer mapa geológico preciso.

smock Una prenda, parecida a una camisa larga, usada en el pasado por las personas que se dedicaban a las tareas agrícolas. Se asocia principalmente con la zona sudoeste de Inglaterra, y con cuadros idílicos de pastores y sus rebaños.

smoking jacket Una chaqueta de seda o pana que se utilizaba en momentos informales, o mientras se fumaba para que el humo no impregnara la otra ropa. Era una prenda con asociaciones de lujo, utilizada por las clases altas.

smoking-room Una sala en las casas de los ricos a la cual los caballeros se retiraban para fumar después de cenar, ostensiblemente para no molestar a las damas con el

humo, pero también para que los hombres pudiesen hablar de temas no aptos para los oídos de las damas.

snood Una cinta para atar el moño.

Soanesque Adjetivo derivado del apellido de Sir John Soanes (1753-1837), el arquitecto que diseñó el edificio del Banco de Inglaterra en 1788. El museo Sir John Soanes se encuentra en Lincoln Inn's Fields, Londres, y contiene su colección de cuadros y antigüedades.

Soapy Sponge Las crónicas de *Soapy Sponge*, de Robert William Surtees se publicaban por entregas y ofrecían una perspectiva satírica de la sociedad de provincias en la primera mitad del siglo XIX. (Véase también **Jorrock's Jaunts and Jollities**.)

Somme Alusión a una serie de batallas que tuvieron lugar durante la Primera Guerra Mundial desde el 1 de julio de 1916 en Somme, en el norte de Francia, donde la infantería británica fue derrotada por las tropas alemanas. Lo que se conoce como la ofensiva del

Somme duró 4 meses y las bajas británicas superaron las 400.000 personas, las francesas 195.000 y las alemanas 650.000.

song "To take / sell something for a song" significa comprar /vender algo muy barato.

Southey Southey, Robert (1774-1843): poeta británico perteneciente al grupo de los poetas asociados con la región de los lagos en el noroeste de Inglaterra. También escribió obras de historia como *The Life of Nelson* (1813) y *The History of the Peninsular War* (1823-1832).

south-western leg ...*the underside of England's outstretched south-western leg*. La "pierna" en cuestión es la península formada por tres condados: Cornualles, Devon y Dorset.

sovereign Una moneda de oro que valía una libra esterlina, y que ya no se usa. En la época de su uso representaba una cantidad considerable para una persona humilde.

spats Son polainas, hechas de tela o cuero, que cubrían el tobillo y la pierna hasta la rodilla.

Spectator *The Spectator* era una publicación periódica (1711-14) sucesor de **The Tatler** (1709-11), que publicaba opiniones en forma de ensayos a través de los miembros de un club ficticio llamado "Spectator Club". (Véase **Roger de Coverley**² .)

spencer Una chaqueta entallada de señora que sólo llegaba hasta la cintura.

spir *She rather dreaded than sought for the first view of that well-known spire which would announce her within twenty miles of home.* (NOR) Se trata de la aguja de la torre de la catedral de Salisbury, la más alta de Gran Bretaña. Como la catedral está situada en una zona llana, es visible desde bastante distancia.

sporran Es una especie de monedero hecho de cuero que un escocés lleva colgando de la cintura delante de la falda escocesa o "kilt". En *The Importance of Being Earnest*, Oscar Wilde inventa una casa solariega en Escocia con este poco verosímil nombre.

sportsman En los siglos XVIII y XIX este término se utilizaba para referirse a los practicantes de los deportes de los caballeros de clase media y

alta: la caza del zorro a caballo, la caza con escopeta y la pesca.

spud Es una pala delgada que se utiliza para cortar las raíces de las malas hierbas.

St. George Es el patrono de Inglaterra (pero no del Reino Unido). La leyenda cuenta que mató a un terrible dragón para salvar a una dama, pero su vida es poco conocida, y es difícil distinguir la realidad de la leyenda.

St. James Sede de la corte real desde 1697 a 1837. Está situado al oeste del centro de Londres donde la corte se estableció para aprovecharse del terreno más seco y saludable, además de evitar los vientos prevalecientes que soplaban de oeste a este, dejando en el este, por lo tanto, todos los malos olores y humos de las chimeneas. Las personas que querían buscar favores reales, o que querían presentar a sus familiares en sociedad eran asiduos en el Palacio de St. James. Hoy en día el soberano ya no preside su corte allí, pero los nuevos embajadores de otros países presentan sus credenciales en esta sede, y oficialmente su nombramiento es como embajador en la Corte de St. James.

St. James Park Un famoso parque londinense situado entre Piccadilly y el palacio real de Buckingham. Al norte de este parque se concentran los “clubs” exclusivos masculinos, cuyos socios son aristócratas y personajes destacados de la política y de los negocios.

St. John's Wood Una zona de Londres situada en el lado oeste de **Regent's Park**.

St. Pancras Una estación en Londres, desde la cual salen trenes para el centro del país (Midlands).

stalls La sección de asientos en la planta baja de un teatro.

starving/starved El significado moderno es “muriendo de hambre”, literal o figuradamente, pero en el siglo XIX, y todavía en el dialecto del norte de Inglaterra, se usa para decir que se tiene mucho frío.

Stern Gang Un grupo sionista fundado en 1940 por Abraham Stern (1907-1942) que operaba en Palestina. Llevaron a cabo varios ataques contra personal militar británico en Palestina, además de instalaciones estratégicas como campos de aviación y estaciones de tren.

Sterne Sterne, Laurence (1713-1768): escritor inglés, autor de *Tristram Shandy*.

stewpond Un estanque artificial donde se crían peces para el consumo. Era habitual en las casas grandes de la clase acomodada en los siglos XVIII y XIX.

Stilton cheese Un queso con vetas azules originario del pueblo homónimo en el condado de Cambridge. Los gastrónomos aprecian su sabor fuerte característico.

stone *Then he got fever, and had to be carried in a hammock swung under a pole. As he weighed sixteen stone I had no end of rows with the carriers.* (HOD) Es una medida de peso imperial usado en Gran Bretaña, pero no en Estados Unidos, donde expresan el peso corporal en libras ("pounds"). Equivale a 6'3 kilos, de modo que una persona de dieciséis "stone" pesa unos 100 kilos. Así se comprenden las quejas de los portadores en la cita. La forma es invariable en singular y plural.

Stonehenge Monumento ritual prehistórico situado en la llanura de Salisbury, al sudoeste de Inglaterra, fechado entre los últimos periodos del neolí-

tico (finales de la edad de piedra) y los primeros de la edad de bronce. Aunque se desconoce con exactitud su funcionalidad, es muy probable que hubiera sido un lugar de reunión o un centro religioso relacionado con la observación astronómica.

stove-pipe hat Una chistera.

Strand Una calle ancha que sale en dirección este de la plaza de Trafalgar, en Londres.

stuff Material, u objetos varios, sin especificar.

Sturm and Drang Movimiento literario alemán de finales del siglo XVIII que se caracterizaba por obras de acción trepidante y sentimentalismo que retratan al individuo que se rebela contra la sociedad. El movimiento adopta como nombre el título de una obra de teatro, *Sturm und Drang* de Friedrich von Klinger (1776).

Stygian domain Es el entorno de la laguna Estigia, que era la entrada del infierno en la mitología griega. El viejo barquero Caronte transportaba las almas de los muertos por el agua hasta las puertas del mundo subterráneo.

succession-house Es un invernadero para el cultivo de las plantas delicadas.

Suffragette Las sufragistas eran partidarias del movimiento feminista que pedía el derecho al voto para las mujeres a principios del siglo XX. Las británicas no consiguieron el voto hasta 1918.

suit En el contexto legal es un pleito.

summut En el dialecto del norte de Inglaterra significa algo (“something”).

Sunday papers Los periódicos de formato grande (“broadsheets”) son serios, con artículos apropiados para aquellos con inquietudes intelectuales, mientras los de formato

pequeño (“tabloids”) son populares, con una proporción mayor de material gráfico y noticias más cortas y más fáciles de leer.

Sussex Condado en la costa sur de Inglaterra, lindando con el Canal de la Mancha.

sweal away Hacer desaparecer, hacer que se consuma algún mal físico. Es una forma dialectal del centro/norte de Inglaterra.

swingboats Una atracción en las ferias, como un columpio para dos o más personas, en forma de barquito.



**Tinker, tailor, soldier, sailor,
Rich man, poor man,
Beggar man, thief.**

Traditional children's fortune-telling rhyme.

T

t

tart A parte de ser un dulce, en el lenguaje coloquial es una prostituta.

Tatler Revista publicada en Londres entre 1709 y 1711 por Sir Richard Steele cuyo contenido consistía en ensayos, poesía, relatos cortos y noticias. Hoy en día existe una revista mensual con el mismo nombre que informa acerca de la vida de personajes ricos y famosos y acontecimientos sociales.

Tauchnitz novels Christian Bernhard Tauchnitz (1816-1895) fundó una editorial en Leipzig con la que comenzó la publicación de más de cinco mil volúmenes de la serie *The*

Tauchnitz Collection of British and American Authors. Era una reimpresión económica de obras relevantes de autores británicos y americanos muy popular entre los viajeros por el formato pequeño y además por el precio asequible.

Taylor Taylor, Jeremy (1613-1667): capellán de Carlos I de Inglaterra. Fue hecho prisionero en la derrota de los monárquicos durante la Guerra Civil, se retiró a Gales a escribir, y después de la Restauración fue nombrado obispo de Down y Connor. Su fama se debe la sencillez y al mismo tiempo al esplendor de su estilo. Sus obras más destacadas son *The*

Rule and Exercise of Holy Living (1650), *The Rule and Exercise of Holy Dying* (1651), *The Liberty of Prophesying* (1647), *Eniautos* (una serie de sermones para el año litúrgico) 1653, y *The Golden Grove* (1655), un manual de rezos diarios.

tea Aparte del nombre de la infusión tan popular tradicionalmente entre los británicos, esta palabra también engloba la merienda ligera o incluso más consistente que se toma junto con el té: emparedados, galletas, bizcocho, bollitos rellenos, etc.

tea-cake Es un bollito dulce con uvas pasas, tostado, y untado con mantequilla. Acompaña el té.

teetotal La abstinencia de tomar alcohol. Su origen está en un discurso pronunciado en 1833 por Richard Turner, un obrero del norte de Inglaterra, que utilizó el término como una forma enfática de propagar el rechazo total del alcohol y sus efectos nocivos entre los obreros.

temperance beverage Una bebida no alcohólica. Una aso-

ciación llamada "Temperance Movement" hizo campaña durante el siglo XIX para que la gente dejara de beber alcohol, ya que sus miembros creían que el alcoholismo tenía efectos negativos no sólo en el individuo, sino también para la sociedad en general.

Temple Una zona de Londres, junto a la "City", donde tradicionalmente los abogados tenían sus bufetes llamados "chambers in the Temple".

Terror El nombre del barco que acompañó al **Erebus**. (Véase **Franklin**.)

Tess Es la protagonista de la novela *Tess of the d'Urbervilles* de Thomas Hardy, escrita en 1891. La novela se desarrolla en el antiguo reino de Wessex, hoy el sudoeste de Inglaterra, y describe la vida difícil y triste de una mujer joven.

Thatcher Thatcher, Margaret (1925): la primera mujer británica que ocupó el cargo de Primer Ministro, desde 1979 hasta 1991. De ideología conservadora, fue creadora de una escuela de pensamiento político y económico ("Thatcherism"). Su mandato

se caracterizó por la privatización de la economía, y por una serie de leyes para controlar los sindicatos. Su apodo era “La dama de Hierro” (“the Iron Lady”).

thimble-rig Un truco de feria que se realiza con tres vasos y un objeto pequeño que se traslada tan rápidamente de debajo de un vaso a otro, que el espectador se engaña al intentar adivinar, apostando, dónde se encuentra. Los que se dedican a este truco se llaman “thimble-riggers.”

Thirty-Nine Articles Es una lista de los artículos de la fe establecida tras la creación de la Iglesia de Inglaterra (Anglicana) en 1571. Su doctrina expone las creencias de la Iglesia Anglicana, y los sacerdotes y novicios tienen que jurar fidelidad a sus principios.

Thomson Thomson, James (1700-48): poeta escocés, autor de *The Seasons*, (1746) que contiene un fragmento parafraseado en *Northanger Abbey*, de Jane Austen. El fragmento de Thomson es: *Delightful task! To rear the tender*

thought,
To teach the young idea how to shoot.

(*Spring*, line 1152).

Jane Austen lo recuerda como: *It is a delightful task to teach the young idea how to shoot.*

Three is company... *You don't seem to realize, that in married life three is company and two is none.* (IMP) El dicho debía ser: “Two is company, three is none”, o “Two is company, three is a crowd”. Equivale a la expresión: Ni amor ni señoría quieren compañía.

Throttler El verbo “to throttle” significa estrangular o ahogar. El perro que lleva este nombre en *Wuthering Heights* parece bastante peligroso.

Thruscross Grange El nombre de esta casona y finca en *Wuthering Heights* tiene las características fonéticas de muchos topónimos del norte de Inglaterra: una abundancia de sonidos fricativos, como en lugares tales como Braithwaite, Thornthwaite Forest, Watendlath, Skidby, Withernsea, Skipton, o Crosthwaite

tight-Jeff "To be on the tight-jeff" significa estar en la cuerda floja, estar en una situación difícil.

Times *The Times* es un periódico británico prestigioso e influyente, que se publicó por primera vez en 1785, con el nombre de *The Daily Universal Register*. Aunque es independiente, se considera que representa las opiniones y actitudes de la clase media y la derecha. La sección de las cartas al director sobre temas o acontecimientos de actualidad es un foro importante para la expresión de la opinión pública en Gran Bretaña. No debe confundirse su nombre con la revista semanal norteamericana *Time*.

Tin-Pan-Alley Expresión que se utilizaba para referirse al distrito donde se concentraban los compositores y editores de música popular en Nueva York. También se utiliza para referirse al conjunto de éstos, aunque la expresión ha caído en desuso. En *Moontiger* Penelope Lively hace un juego semántico: *The only clear spaces are the tracks along which wind the occasional line*

of trucks or armoured cars, the "Tin-Pan Alleys" defined by petrol cans. Se refiere a una especie de callejón ("alley") hecho de latas de gasolina y peroles de hojalata.

tippet Una pequeña capa o estola hecha de lana, o de piel, para poner alrededor de los hombros. Formaba parte del atuendo femenino en los siglos XVIII y XIX.

TLS Siglas que corresponden al *Times Literary Supplement*, el suplemento semanal publicado por el periódico británico *The Times*, y fundado en 1902. La calidad de sus reportajes sobre temas literarios se reconoce internacionalmente.

tokay Vino dulce de la zona de Tokaj, en Hungría. Tradicionalmente procedía de los viñedos del propio emperador austríaco.

toffee Un dulce hecho de mantequilla y azúcar que se calientan, y una vez disueltos se dejan enfriar en una bandeja poco honda. Una vez que se haya solidificado, se corta en cuadraditos.

top Es un trompo.

toper Una persona aficionada a las bebidas alcohólicas.

Tory (plural **Tories**) Nombre diminutivo de los miembros del partido conservador británico.

toss-pot Bebedor empedernido.

town Hasta el siglo XIX, Londres era “la ciudad”. Si alguien decía “I’m going up to town”, no podía tratarse de otro lugar que Londres. Las familias acomodadas tenían una residencia en el campo, y otra en la capital. Si alguien estaba “in town”, se sabía que residía temporalmente en casa londinense.

transported En el siglo XIX los ladrones y malhechores eran “transportados” a la fuerza a la colonia penal establecida en Sydney, Australia, para descongestionar las prisiones británicas. También los hijos difíciles o rebeldes de las clases altas eran enviados a Australia para que la experiencia les ayudara a desarrollar un carácter más adecuado, pero en este último caso se decía que sus familias los “enviaban” a Australia (“**send**”).

Treasury Bench Es el banco delantero en la Cámara de los Comunes (la cámara baja del parlamento), donde se sientan los ministros, el primer ministro y otros cargos importantes.

Trevor-Roper Trevor-Roper, Hugh (1914): historiador británico, especialista en temas relacionados con la Segunda Guerra Mundial, y la época isabelina.

tricot Una prenda de lana o similar; un jersey o suéter. Procede del verbo francés “tricotar” (calcetar).

tricoteuse Palabra francesa que significa, literalmente, una mujer que calceta. Se usaba para referirse a las mujeres que calcetaban mientras asistían a las ejecuciones durante la Revolución Francesa. Por extensión se aplica a las mujeres que disfrutaban contemplando la violencia o escenas desagradables.

trivet *as right as a trivet* (IMP). El soporte para la tetera se llama “trivet”, y tiene que ser estable para que no caiga la tetera. La frase significa que

todo en general está bien, o que una persona se encuentra bien de salud.

trot round En lenguaje coloquial significa ir a dar una vuelta, pasar por un sitio, hacer una visita.

tube En los taxis antiguos y en los coches de lujo con chófer había un tubo que hacía las veces de amplificador, para comunicarse con el pasajero en el asiento de atrás dado que les separaba un cristal.

tucker Era un trozo de encaje o tela para llenar el escote de un vestido. También forma parte de la expresión “one’s best bib and tucker”, que significa vestirse con la mejor ropa que se tiene, de punta en blanco.

Tullabeg En este pueblo irlandés se encuentra el noviciado de los jesuitas.

Tunbridge Wells Una ciudad en Kent (sudeste de Inglaterra) con fama de ser elegante, frecuentada por la gente rica y conservadora. También se conoce por su balneario.

tuppence Es la representación gráfica de la forma hablada de “two-pence”. Es una cantidad

muy pequeña, y, por lo tanto, si alguien no vale ni dos peniques, es una persona de muy poco valor.

tureen Una sopera o fuente para servir legumbres, verduras, etc.

turf-coloured “Turf” es la turba, que se encuentra en abundancia en Irlanda. Se corta en bloques, se seca y se usa como si fuera carbón para calentarse y cocinar. Es de color marrón oscuro.

turnpike Una carretera con barrera de portazgo, o peaje.

Twinkle, twinkle little star Es una rima y canción infantil: *Twinkle, twinkle little star, How I wonder what you are. Up above the world so high, Like a diamond in the sky, Twinkle, twinkle little star, How I wonder what you are.*

twitchel Es un pasillo o camino estrecho entre muros o setos. Es una forma arcaica.

Twittermiss Esta palabra es una mezcla de “twitter” (piar, gorjear) y “miss” (señorita). El conjunto significa una niña o joven demasiado habladora, y

que habla, además, de cosas insignificantes.

Tyndall Tyndall, John (1820-1893): físico británico, conocido por su estudio sobre los

coloides, que pronunció un famoso discurso en 1874 sobre la relación entre la ciencia y la teología, y que dio lugar a una gran controversia.



Neither a borrower, nor a lender be.
W. Shakespeare (1564-1616). *Hamlet* (1601).

U

u

Udolpho *The Mysteries of Udolpho* (1794) es una novela gótica de Ann Radcliffe (1764-1823).

ulster Con mayúscula, este término es sinónimo de Irlanda del Norte, parte del Reino Unido. Con minúscula, se refiere a un abrigo largo y holgado de caballero, hecho de una tela gruesa, con un cinturón en la espalda, confeccionado y vendido originalmente en el Ulster durante el siglo XIX. No era una prenda de calidad, ni tenía gran estilo. Por este motivo, Dorian Gray reprende a su amigo Hallward así: *"What a way for a fashionable painter to travel! A*

Gladstone bag, and an ulster!" (PDG)

Union Jack Así se llama la bandera británica, ya que simboliza la unión política de los países cuyas banderas individuales la componen. Es la suma de las banderas de San Jorge (Inglaterra), San Andrés (Escocia) y San Patricio (Irlanda del Norte). El único componente del Reino Unido que no tiene representación en la bandera es el Principado de Gales, que tiene, sin embargo, sus propios símbolos (San David y una bandera verde y blanca con un dragón en el centro). La razón es que Gales fue incorporado a la corona

británica varios siglos antes que las demás naciones por medio de una ley ("Act of Union", 1536). Escocia se unió a Inglaterra en 1707 por medio de otra ley similar, y se diseñó una bandera consistente en la cruz blanca y el fondo azul de San Andrés, con la cruz roja de San Jorge encima. Irlanda se unió en 1801, y la actual bandera británica que incorpora la cruz roja de San Patricio data de esta fecha.

Unitarian Church Doctrina religiosa que afirma la personalidad única de Dios, en contraste con la doctrina trinitaria que se basa en la Santísima Trinidad.

up (to town) La preposición "up" se usa para ir a la capital y "down" se emplea para ir al campo desde Londres, o a la segunda residencia campestre de la gente adinerada. Sin embargo, esto sólo es válido en el contexto de la clase media/alta en el sur de Inglaterra, ya que los habitan-

tes del norte tienen otra visión de la geografía. Para éstos, "up" se emplea para dirigirse al norte, "down" es para ir hacia el sur. Así que los habitantes del norte/centro dirían "move up north", "go down south", "travel down to London", etc.

Upper Grosvenor Street Es una calle en el barrio residencial de Mayfair en el oeste de la zona central de Londres, muy cerca de Hyde Park. Es la sección oeste de la calle Grosvenor, que atraviesa la plaza del mismo nombre.

Upper Rooms Salas de reunión social en el primer piso de un edificio público. La gente más selecta frecuentaba estas salas superiores en lugares elegantes como Bath que gozaban de mucha popularidad en los siglos XVIII y XIX, no sólo como balnearios, sino como lugares de diversión y donde los matrimonios podían concertarse.



O, for a draught of vintage!

J. Keats (1795-1821). *Ode to a Nightingale* (1820).

V



Valley of the Dolls *Why Mrs Poultney should have been an inhabitant of the Victorian valley of the dolls we need not inquire (...)* (FLW) Se refiere al argumento de la novela *Valley of the Dolls*, de Jacqueline Susann, acerca de la corrupción, los escándalos, el mundo de los artistas de cine y la drogadicción de los famosos entre 1960 y 1970. El tema del efecto de las drogas es lo que une esta novela, que vendió 19 millones de ejemplares pero que tiene escaso valor literario, con los sedantes que tomaba la Sra. Poultney en *The French Lieutenant's Woman*.

Vanzetti Véase **Sacco**.

Vaughan Williams Vaughan Williams, Ralph (1872-1958): compositor inglés conocido por sus arreglos musicales que incluyen piezas tradicionales inglesas. Se sintió atraído e influenciado por la música de la época de los Tudor, y su trabajo sugiere la vida rural y el paisaje inglés. Sus piezas cortas más famosas incluyen *Fantasia on a Theme by Thomas Tallis* (1910) y *The Lark Ascending* (1914). También compuso operas y música para el cine.

Vessel *And that most interesting arrival of all, a creaking top-heavy vessel named from an English hedgerow, cram-*

med with pots and pans, fish-hooks, muskets, butter, meal and pig-headed, idealistic, ambitious, foolhardy people nosing its way into the embracing arm of Cape Cod. (MOO) Alusión al primer grupo de colonos británicos que llegó a las costas de Massachusetts en 1620 en el barco "Mayflower", cuyo nombre es el de un seto de espino ("hedgerow") con flores blancas, muy típico del paisaje inglés. (Véanse también **Mayflower** y **Plymouth**.)

Vicar of Wakefield Véase **Wakefield**.

Victoria Station La estación de Victoria es una terminal ferroviaria muy importante. De allí salen trenes de la capital para la zona sur y sudeste del país.

Vingt-un Un juego de cartas, también conocido como "Pontoon" o "Blackjack", en el cual el valor total de las dos cartas repartidas a cada jugador no debe sobrepasar los veintiún puntos. Procede del francés "vingt-et-un".

Vinolia Era una marca de limpiacristales.



**Watchman, what of the night?
Watchman, what of the night?
The watchman said, The morning cometh,
and also the night.**
Isiah, ch. 21, v.11.

W

W

W1, SW1, SW3, W8 *We'd set out from headquarters in Poplar, and carry out our raids on the enemy in W1, SW1, SW3, and W8.* (LBA) Son distritos postales de Londres, correspondientes a las residencias de las clases más acomodadas, contra las cuales los protagonistas de la obra de John Osborne llevan a cabo una especie de guerra. "Poplar" era un distrito londinense que en 1965 se incorporó al nuevo distrito llamado Tower Hamlets.

Wakefield *The Vicar of Wakefield* (1766): una novela sentimental de Oliver **Goldsmith**. Es una de las obras de ficción más populares de la lengua inglesa.

Wampanaug Palabra en narragansett, lenguaje del pueblo indio de Norteamérica del mismo nombre, cuyo equivalente en inglés es "wampum", que significa cuentas de conchas ensartadas en collares o hilos que los indios norteamericanos utilizaban como adorno o moneda de cambio.

War Este sustantivo, escrito con mayúscula, se utilizaba para referirse a la Primera Guerra Mundial (1914-1918) durante el tiempo transcurrido desde su conclusión hasta el inicio de la Segunda Guerra Mundial (1939-1945). A veces se llamaba la Gran Guerra para distinguirla de otras guerras de la historia. La gente en el período de entreguerras tenía la

esperanza de que la humanidad viviría en paz y evitaría un conflicto similar, y por lo tanto no podían imaginarse otra guerra en el futuro inmediato. Por este motivo, se usaba el artículo determinado para nombrar algo que parecía único, y la "W" mayúscula para darle la importancia merecida.

war in Spain Se refiere a la Guerra Civil española, en la cual muchos voluntarios británicos y de otras nacionalidades se ofrecieron para luchar en el bando Republicano.

warming-pan Es un objeto metálico plano y redondo, con un mango que se llenaba de brasas y que se usaba antiguamente para calentar la cama. La expresión "as flat as a warming-pan" significa que uno es novato o inexperimentado.

Warwickshire Es un mineral con la fórmula $(\text{MgFe})_3\text{Ti}(\text{BO}_4)_3$ que se encuentra en el condado de Warwickshire, en el centro de Inglaterra.

wash one's clean linen... *The amount of women in London who flirt with their own husbands in perfectly scandalous. It looks so bad. It is simply*

washing one's clean linen in public. (IMP) La expresión suele ser "wash one's dirty linen in public", es decir, exponer públicamente los secretos y escándalos, o airear los trapos sucios.

washboard Es el zócalo.

wash-tub Una especie de tina en la cual se lavaba la ropa antes de la invención de las lavadoras.

water *The furniture was all sent round by water.* (SAS) Desde Sussex en el sudeste de Inglaterra hasta Exeter en el condado de Devon la ruta más fácil para transportar las mercancías, debido al estado de las carreteras a principios del siglo XIX, era por mar, navegando hacia el oeste por el Canal de la Mancha. Como Devon está situado en la península de Devon y Cornualles, con una costa sur y una costa norte, era factible mandar las mercancías o los muebles de la mudanza, según la cita, navegando hacia el oeste por el Canal de la Mancha y girando hacia el norte por el Canal de San Jorge, para descargar en la costa norte del condado.

Watford Una población pequeña al norte de Londres.

wax "To get into a wax" significa ponerse de mal humor, o enfadarse. Es una forma arcaica.

Wedgwood La porcelana fina de la fábrica del inglés Josiah Wedgwood era muy popular en el siglo XVIII. Sobre un fondo azul pálido se reproducían en relieve blanco temas y decoración de la Grecia clásica. Como consecuencia de su popularidad, la frase "Wedgwood blue" ha quedado como una forma de describir este tono exacto de azul.

weeded /weeds Son el adjetivo y sustantivo, respectivamente, correspondientes a la ropa negra de luto, sobre todo de una viuda.

weeper Un velo negro que las mujeres llevaban en el sombrero, o una cinta negra para el sombrero de los hombres como señal de luto. Cuanto más aparatoso el velo, más pena se atribuía a la mujer portadora.

Wellington Arthur Wellesley, 1st Duke of Wellington (1769-1852): general y político de

gran prestigio, famoso sobre todo por su papel en la guerra en la Península Ibérica (1808-1814), y en la derrota de Napoleón en Waterloo (1815).

Wembley Una zona del noroeste de Londres, famosa por su estadio.

West Dorset Gazette Dorset está en la costa sur de Inglaterra. Los periódicos provinciales como el *West Dorset Gazette* dan información local acerca de la cartelera y la agenda cultural además de dar noticias acerca de bodas o fallecimientos en la zona, pero, en cambio, ofrecen muy poca información acerca de acontecimientos nacionales o internacionales. Si se menciona este tipo de periódico, la implicación es que sus lectores tienen pocas inquietudes de tipo intelectual.

West End Es una zona céntrica de Londres donde se encuentran los teatros, cines y grandes almacenes, así como "pubs" y restaurantes. De noche, cuando cierran los teatros y comercios, todavía hay mucha gente en la calle, inclu-

yendo a quienes ejercen la prostitución.

West Ham Un barrio popular al este de la "City" (zona financiera) de Londres.

Westminster Una zona en el centro de Londres donde se encuentran los edificios del parlamento. Se usa como sinónimo de parlamento y gobierno.

Westminster School Un colegio londinense fundado por Enrique VIII, de gran prestigio, que atraía a los hijos de los poderosos.

Weymouth Una ciudad en la costa sudoeste de Inglaterra, muy popular entre las clases media y alta a finales del siglo XVIII y principios del XIX. Se hacía vida social mientras se veraneaba en este tipo de ciudades costeras o balnearios como Bath.

whipperty-snapping Es una expresión en el lenguaje coloquial del centro/norte de Inglaterra que significa ser impertinente o presuntuoso, haciendo mucho ruido por poca cosa.

Whitechapel Un barrio de clase baja en el este de Londres,

asociado con alcohólicos, prostitutas y ladrones. También se asocia con los asesinatos de "Jack the Ripper".

Whitehall La calle de Londres donde se hallan las oficinas de los distintos departamentos del gobierno británico. "Whitehall" es sinónimo del poder del gobierno central.

Whitsuntide Es la semana que empieza por el Domingo de Pentecostés, que es el séptimo domingo después del Domingo de Resurrección.

Whittington Whittington, Richard (Dick) (1358-1423): según la leyenda, era un joven londinense triste y pobre que trabajaba en la cocina de un mercader rico. Cuando se hartó, se marchó de la capital, desilusionado con sus perspectivas de futuro. De repente creyó oír que las campanadas de la iglesia de Bow le decían "Turn again Whittington, thrice Lord Mayor of London" (Da la vuelta Whittington, tres veces Alcalde de Londres). Hizo caso, y al poco tiempo se enriqueció, y llegó a convertirse en alcalde. En realidad, era hijo de un mercader acomodado, y se hizo rico trabajando

para el gremio de los merceros. Llegó a ser alcalde de Londres no tres, sino cuatro veces, llevó a cabo obras benéficas, y mandó construir asilos para los pobres, un colegio y una biblioteca. La leyenda dio lugar al personaje del espectáculo teatral infantil llamado **Pantomime**.

whittle En el dialecto del centro/norte de Inglaterra significa preocuparse, o lamentarse por algo difícil de arreglar.

Whole Duty of Man Una obra piadosa publicada en 1658 por Richard Allestree, capellán del rey Carlos II. Analiza y comenta los deberes del hombre con respecto a Dios y a los demás hombres.

Wilberforce Wilberforce, William (1759-1833): filántropo evangélico inglés y figura destacada en la campaña a favor del abolicionismo, que se originó en Inglaterra a partir de 1780, cuando Wilberforce y la secta Clapham, un grupo de adinerados evangelistas anglicanos, iniciaron una campaña contra el comercio de esclavos africanos. Los cuáqueros ingleses

(“Quakers”) solicitaron al Parlamento la abolición de la esclavitud en 1783.

Willis's Alrededor de 1890 era un conocido restaurante londinense en la zona elegante de St. James.

Wilton carpet Una alfombra gruesa de lana, de gran calidad, fabricada en Wilton, Wiltshire, en el sur de Inglaterra.

window-bay Una ventana construida hacia fuera, con tres lados. En las casas antiguas solía aprovecharse para albergar un banco en el hueco. También se llama “bay-window”.

Windsor (House of) En 1917 el rey Jorge V de Inglaterra sustituyó el apellido de la familia real británica, que era Saxe-Coburg-Gotha, por el nombre de la casa de Windsor debido al fuerte sentimiento anti-alemán durante la Primera Guerra Mundial (1914-18).

Windsor chair Una silla de madera con el respaldo en forma de semicírculo.

Windsor Terrace Una calle en una zona residencial en el nor-

deste de Londres. La palabra "terrace" indica una hilera de casas adosadas.

Women's Guild Precursor del "Women's Institute" (W.I.) que fue fundado en 1915. Es una organización cuyo objetivo es mejorar y fomentar las perspectivas de las mujeres de zonas rurales. Organiza actividades formativas, culturales y sociales.

Women's Social and Political Union Una asociación fundada por Emmeline Pankhurst en 1903 para presionar a las autoridades y ganar el derecho al voto para las mujeres.

Woolwich Arsenal El "Woolwich Royal Arsenal" de Londres fue un polvorín desde la época de los Tudor hasta 1966.

Woolworth's Es una cadena de tiendas que venden una gran variedad de productos de poca calidad a bajo precio.

work Cuando las señoras acomodadas de los siglos XVIII y XIX hablaban de su "trabajo", se referían a la costura y el bordado ("needlework") como entretenimientos, y no como fuente de ingresos.

worrit/worrited Una forma arcaica y coloquial del verbo "to worry/worried".

Wuthering Heights El título de esta novela y nombre de la casa invita a apreciar ciertas connotaciones. "Wuthering", del verbo "to wuther", es una palabra que sólo existe en el dialecto de Yorkshire, y describe el ruido que hace una mezcla de viento, lluvia y tormentas mientras choca contra las partes salientes de la casa, o entre las rocas del paisaje. El segundo término, "Heights", significa cimas, cumbres o cerros. El conjunto es un lugar inhóspito, al menos en los oscuros días de invierno.



Anyone who has ever struggled with poverty knows how extremely expensive it is to be poor.

J. Baldwin (1924-1987).

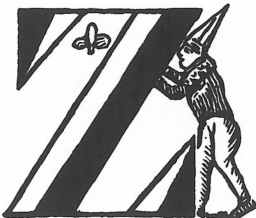
Nobody Knows My Name (1961).



If youth knew; if age could.

H. Estienne (1531-1598).

Les Prémices (1594).



A fool and his money are soon parted.

W. Shenstone (1714-1763).

Works (1764).

Y

y

Yellow (en los mapas del siglo XIX) Véase **colours of the rainbow**

Yellow candidate Véase **Blue (editor)**.

York tan El color marrón del cuero teñido, que se utilizaba para confeccionar guantes y calzado en los siglos XVIII y XIX.

BIBLIOGRAFÍA

- Automobile Association. 1982. *Road Atlas of Great Britain*. London: St.Michael/AA.
- Babcock Gove, P. (ed.) 1961. *Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged*. Cologne: Könnemann / Merriam Webster.
- Benito, F. & P. Benito. 2000. *London Map*. London: Bensons.
- Cannon, J. (ed) 1997. *Oxford Companion to British History*. Oxford: O.U.P.
- Cohen, J.M. & M.J. Cohen. 1995. *Penguin Dictionary of Twentieth-Century Quotations*. London: Penguin.
- Cohen, J.M. & M.J. Cohen. 1996. *New Penguin Dictionary of Quotations*. London: Penguin.
- Concise Oxford Dictionary (Tenth Edition)*. CD-Rom. 2000. Oxford: Oxford University Press.
- Crowther, J. (ed.)1999. *Oxford Guide to British and American Culture*. Oxford: O.U.P.
- Dale, R. & S. Puttick. 1999. *Wordsworth Dictionary of Abbreviations & Acronyms*. Hertfordshire: Wordsworth Editions.
- Davis, D. 1997. *A Guide to Parliament*. London: Penguin / BBC Worldwide Ltd.
- Drabble, M. 1993. *Concise Oxford Companion to English Literature*. Oxford: O.U.P.
- Egerton, J. 1998. *The British School*. London: National Gallery Publications.
- Enciclopedia Microsoft Encarta 99*. 1993-1998. Microsoft Corporation.

- Gloag, J. 1996 *2000 Years of England*. London: Bracken Books.
- Gomez, M. 2000. *Essential Constable*. Bath: Parragon.
- Green, J. 1999. *Penguin Slang Thesaurus*. London: Penguin.
- Grimal, P. 1991. *Dictionary of Classical Mythology*. London: Penguin
- Holder, R. 1995. *A Dictionary of Euphemisms*. Oxford: O.U.P.
- Hurtley, J.A. et al. 1996. *Diccionario cultural e histórico de Irlanda*. Barcelona: Ariel.
- Hogan, R. (ed.) 1996. *Dictionary of Irish Literature*. London: Aldwych.
- Kearney, H. 1989. *The British Isles: A History of Four Nations*. Cambridge: C.U.P.
- Marr, A. 2000. *The Day Britain Died*. London: Profile Books.
- Marwick, A. 1996. *The Penguin Social History of Britain. British Society since 1945*. London: Penguin.
- McDowall, D. 1989. *An Illustrated History of Britain*. Harlow, Essex: Longman.
- Mitchinson, J. 2000. *British Greats*. London: Cassell.
- Partington, A. 1996. *Oxford Dictionary of Quotations*. Oxford: O.U.P.
- Partridge, E. 1993. *A Dictionary of Catch Phrases from the Sixteenth Century to the Present Day*. London: Routledge.
- Paxman, J. 1999. *The English: A Portrait of a People*. London: Penguin.
- Payton, G. 1992. *Penguin Dictionary of Proper Names*. London: Penguin
- Rees, N. 1992. *Dictionary of Popular Phrases*. London: Bloomsbury Publishing
- Room, A. 1985. *Concise Dictionary of Modern Place-Names in Great Britain and Ireland*. Oxford: O.U.P.
- Room, A. 1990. *An A to Z of British Life*. Oxford: O.U.P.

- Simpson, J. 1993. *Concise Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford: O.U.P.
- Storry, M. & P. Childs. 1997. *British Cultural Identities*. London: Routledge.
- Summers, D. 1992. *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Harlow, Essex: Longman.
- Dictionary of National Biography, Compact Edition*. Vols. I and II. 1975. Oxford: Oxford University Press.
- Yapp, N. 2000. *The British Millennium: 1,000 years of Incident and Achievement*. Cologne: Könemann.

ÍNDICE DE CLAVES

Las entradas de este *Diccionario* proceden de las siguientes obras. Muchas entradas incorporan la cita original para que se entienda el contexto, y entre paréntesis aparece la clave correspondiente al título de cada obra:

BRR	<i>Brideshead Revisited</i>	Evelyn Waugh
CAR	<i>The Caretaker</i>	Harold Pinter
DAL	<i>Mrs Dalloway</i>	Virginia Woolf
DOH	<i>Death of the Heart</i>	Elizabeth Bowen
EMA	<i>Emma</i>	Jane Austen
FLW	<i>The French Lieutenant's Woman</i>	John Fowles
HAT	<i>Hard Times</i>	Charles Dickens
HOD	<i>Heart of Darkness</i>	Joseph Conrad
IMP	<i>The Importance of Being Earnest</i>	Oscar Wilde
JOB	<i>Jude the Obscure</i>	Thomas Hardy
LBA	<i>Look Back in Anger</i>	John Osborne
LCC	<i>Love in a Cold Climate</i>	Nancy Mitford
MAJ	<i>Major Barbara</i>	George Bernard Shaw
MID	<i>Middlemarch</i>	George Eliot
MOC	<i>The Mayor of Casterbridge</i>	Thomas Hardy
MOF	<i>The Mill on the Floss</i>	George Eliot
MOO	<i>Moon Tiger</i>	Penelope Lively
MSQ	<i>Monsignor Quixote</i>	Graham Greene
NOR	<i>Northanger Abbey</i>	Jane Austen
PAP	<i>Pride and Prejudice</i>	Jane Austen
PDG	<i>The Picture of Dorian Gray</i>	Oscar Wilde
POR	<i>A Portrait of the Artist as a Young Man</i>	James Joyce
PYG	<i>Pygmalion</i>	George Bernard Shaw
RAI	<i>The Rainbow</i>	D.H. Lawrence
ROS	<i>Rosencrantz and Guildenstern are Dead</i>	Tom Stoppard
SAL	<i>Sons and Lovers</i>	D.H. Lawrence
SAS	<i>Sense and Sensibility</i>	Jane Austen
WUH	<i>Wuthering Heights</i>	Emily Brontë

ÍNDICE TEMÁTICO

1. Abreviaturas y acrónimos

ATS	G.H.Q.	N.W.
B.A.	G and S	NAAFI
C.O.	Hon.	RAF
C.O.'s HQ	J.P.	RSC
CND	K.c.	S.W.
D.D.	M.F.H.	TLS
ENSA	M.P.	W1, SW1, SW3, W8
F.O.	N.B.	

2. Comidas, bebidas, costumbres y enseres asociados

Apple dumplings	Dine	Muffineer
Apple jelly	Dripping	Periwinkle
Arrow-root	Dripping pan	Pimm's Nº 1
Beet-root	Drisheens	Plum pudding
Bisurated Magnesia	Eno's	Poached eggs
Blue Vinny	Fish-and-chip shop	Polony
Book (butler's)	Fortnum's	Porridge
Brioche	Galantine	Punch
Broth	Gingerbread	Quahaung
Butterscotch	Gogonzola	Rout-cakes
Castro	Gravy browning	Rules
Cellery (celery)	Gruel	Rumplemeyer's
Champers	Guppy tummy	Rush mats
Chany	Haddock	Saveloy
Chicken in aspic	Horlicks	Slim Jim
Continental (breakfast)	Huntley and Palmers	Stilton cheese
Cosy	Kettle	Tea
Cream cracker	Lemon plait	Tea-cake
Crown Derby	Mashed-potato man	Toakay
Crumpet	Mess tin	Toffee
Cucumber sandwich	Mild-and-soda	Tureen
Cuppa	Milk bar	
Damson cheese	Muffin	

3. Enseñanza

All Souls	Half	Public school
Bachelor of Arts	Harrow	Quad
Cambridge Tripos	King's scholar	Red brick
Don	Matriculation-examination	Westminster School
Enter (to be entered)	Merchant-Taylors'	
Eton	Oxbridge	
Grammar school	Oxonian	

4. Acontecimientos históricos, batallas, y el ámbito militar

Agincourt	Edgehill	Mayflower
Alamo	Fleet	Northmen
Armada	Furlough	Passchendaele
Army Lists	Gold Rush	Port Said
Austerlitz	Golden Hind	Regimentals
Bayeux Tapestry	H-Bomb	Rubicon
Black Hole of Calcutta	Honeys	Slave-trade
Black Watch	Hussars	Somme
Colonial	Indian Mutiny	Terror
Colours (C19 th maps)	Iron Maiden	Vessel
Dark Ages	Life Guards	War
Depression	Matildas	War in Spain

5. Ocio: juegos, espectáculos, deportes, aficiones, lugares de reunión

Arrange (music)	Blind-hokey	Coconut man
Assembly Rooms	Box	Commerce (cards)
Astley's	Box Brownie	Covert
Athenaeum	Boy Scouts	Cricket
Aunt Sally	Bridge	Curzon
Battledores and shuttlecocks	British Opera	Dress circle
Beckenham Reserves	Broadwood's (piano)	Empire
Black Horse	Café Royal	Field sports
Black twist	Cat's cradle	Fifteen
	Club	Flanagan and Allen

Gallery	Nag's Head	Sportsman
Girl Guides	Netting	Stalls
Glee	Pantomime	Swingboats
Glee-men	Peep-show	Thimble-rig
Greensleeves	Penny-gaff	Top
Hoop	Pit	Upper Rooms
Hurlingham	Promenade concert	Vingt-un
Johnston, Mooney, &	Public house	Willis's
O'Brian's	Quadrille	Women's Guild
Loo	Red lion	Work
Lords	Rotarian/Rotary Club	
Master of ceremonies	Royal Horticultural	
Mechanics' Hall	Society	
Morris-dancing	Rugger	

6. Edificios, calles, barrios, ciudades y condados.

Albany	Co-op	Guildford by-pass
Aldgate	Clifton	Half-Moon Street
Almack's	Conduit Street	Hampstead
Angel	Crystal Palace	Hanover Square
Ascot	Dartmoor	Harley Street
Barnet	Deal	Hatfield
Bath	Derbyshire	Haymarket
Bayswater	Devonshire	Hendon
Bedford Square	Dresden	Hertfordshire
Bedlam	Drury Lane	Holborn
Belgrave Square	Epping	Kenilworth
Berkley Square	Epsom	Kensington
Blenheim	Erewash Valley	Kensington Gardens
Bloomsbury	Exeter	Kent
Bond Street	Exmoor	Leamington
Bournemouth	Finsbury Park	Lindisfarne
Box Hill	Finsbury Pavement	Margate
Buckingham	Fulham	Marleybone High
Burford Church	Gervase Park	Street
Camden Town	Gower Street	Mayfair (May Fair)
Cheapside	Gracechurch Street	Menton
City of Sin	Gravesend	Mile End Waste
Clane	Grosvenor Square	Moorgate Street
Clapham	Grosvenor Street	North Wiltshire

Notting Hill Gate	Shoreditch	Street
Oxford Street	Sidcup	Victoria Station
Pall Mall	Sin	Watford
Piccadilly	Spire	Wembley
Pimlico	St. James Park	West End
Plymouth	St. John's Wood	West Ham
Portman Square	St. Pancras	Westminster
Putney	Stonehenge	Weymouth
Ranelagh	Strand	Whitechapel
Regent's Park	Sussex	Windsor Terrace
Sackville Street	Town	Woolwich Arsenal
Scarborough	Tullabeg	Woolworth's
Scotland Yard	Tunbridge Wells	
Seven Dials	Up (to town)	
Shepherd's Bush	Upper Grosvenor	

7. Nombres propios en la ficción: connotaciones y onomatopeya

Bounderby	Guest	Pivart
Coketown	Hareton	Pullet, Mrs
Dean	Heathcliff	Skulker
Deane	Jakin	Throttler
Earnshaw	Kenn	Thrushcross Grange
Glegg, Mr and Mrs	Lockwood	Wuthering Heights
Gradgrind	M'Choakumchild	

8. Personajes en la ficción y la leyenda

Baronne d'Almane	Christopher Robin	Marchbanks, Eugene
Bennet girls	Fauntleroy, Little Lord	Musgrove, Luisa
Blimp	Gilpin, John	Palmerin of England
Blue Beard	Grundy, Mrs	Pierre
Bracknell, Lady	Gudrun	Robin Hood
Britannia	Heep	Soapy Sponge
Button, William	Hood, Robin	St. George
Chinless wonder	Jack the Giant-killer	Tess

9. Personajes históricos

Agricola, Gnaeus I.	Gladstone, William E.	Nightingale, Florence
Alfred the Great	Gosse, Philip H.	Paine, Thomas
Amadis of Gaul	Gwyn, Nell	Peel, Robert
Arden, Elizabeth	Hammarskjöld, Dag	Pitt, William
Asquith, Herbert H.	Harvey, William	Pocahontas
Asquith, Margot	Hutchinson, John	Prince Consort
Beau Brummel	Jones, Inigo	Queen's Highness
Bismark, Otto von	Josephus, Flavius	Rommel, Erwin
Bowdler, Thomas	King and Queen	Royal Personage
Brummel, George B.	Langtry, Lillie	Sacco, Nicola
Caesar, Julius	Lyell, Charles	Sade, Marquis de
Churchill, Winston	Macmillan, Harold	Saladin I
Cook, James	Maréchal Niel	Schliemann, Heinrich
Davy, Humphry	Marquess of	Stern Gang
Disraeli, Benjamin	Queensbury	Thatcher, Margaret
Drake, Francis	McCarthy, Joseph	Vanzetti, Bartolomeo
Dulles, John F.	Melbourne, William	Wellington, Arthur
Franklin, John	Mill, John	Whittington, Dick
Galbraith, John K.	Miller, Hugh	Wilberforce, William
German Jew	Monmouth, James	

10. Artes plásticas y compositores

Brown, Ford Madox	Millais, John	Récamier (attitude)
Constable, John	Moore, Henry	Reynolds, Joshua
Cramer, Johann B.	Morland, George	Vaughan Williams,
Greuze, Jean B.	Morris, William	Ralph
Grünewald, Matthias	Palmer, Samuel	

11. Vestimenta, moda y complementos

Beaver fur	Chausable	Dishabille
Blazer	Chevaux-de-frise	Disrobe
Blue (washing)	Coif	Dress
Bonnet	Coty	Dundrearies
Broadcloth	Crape	Flannels
Brook's	Craped	Gibson Girl
Camargo petticoat	Crinoline	Gladstone bag

Grenadine
Guimp
Henrietta-Maria style
Jumps
Mechlin
Men's Beavers
Merino
Mod
Mules
Night-rail

Pantalettes
Pantoufles
Pattened
Plus-fours
Pork-pie hat
Riding-habit
Shantung
Slip
Smock
Smoking jacket

Snood
Spats
Spencer
Sporran
Stove-pipe hat
Tippet
Tricot
Tucker
Ulster
York tan

12. Prensa

Bath paper
Boy's Own Paper
Country Life
Daily Telegraph
Evening Standard

Morning Post
New Statesman
News
News of the World
Radical papers

Spectator
Sunday papers
Tattler
Times
West Dorset Gazette

13. Mitología y fuentes bíblicas

Bacchante
Bellerophon
Coptic Goddess

Erebus
Hamadryad
Laocoön embrace

Patmos
Pisgah Mount
Stygian domain

14. Grupos políticos, administración del estado, monarquía y derecho

Admiralty
Bar
Bench
Blue (editor)
Blue books
Chancellor of the
Exchequer
Chartists
Communist Manifesto
Coroner's Inquest

County Council
Court of Common Law
Dieu et mon droit
Doctors' Commons
Entailed
Exchequer
Excise-rod
General Election
God Save the Queen
Great Reform Bill

Home civil
Home Secretary
House of Lords
Indian
Insolvent Debtor's
court
Jack (Union)
Liberal Unionist
Lincoln's Inn
Lord Chancellor

Moiety	Suit	Windsor (House of)
Parish	Temple	Whitehall
Radical Member of Parliament	Tory (Tories)	Women's Social and Political Union
St. James	Transported	Yellow candidate
Suffragette	Treasury Bench	
	Union Jack	

15. Refranes, proverbios y rimas

Ave...Morturi te salutant	Hind-leg (talk)	Salt (worth)
By hook or by crook	Hit below the (belt)	Sing a song of six- pence
Call a spade	Irons in the fire	Song (buy/sell)
Chip of better quality	Mother Hubbard	Three is company
Crumpled horn	Old King Cole	Twinkle, twinkle little star
Divorces/marriages	Old Woman	Wash one's clean linen in public
Familiarity breeds contempt	Once seen ...	
Finger in the pie	Peter Piper	
Handsome is...	Pocketful of posies	
	Punch (pleased as)	

16. Conceptos relacionados con la religión

Almighty	Dissenter	Popery
Anabaptist	Evensong	Presbyterianism
Anglican	Friends (Society of)	Romanist
Beads	Grace	Romish
Bishop	Holy Office	Salvation Army
Calvinism	Low Church	Secularism
Chapel-goers	Methodism	Thirty-Nine Articles
Congregationalist	Pew-opener	Unitarian Church

17. Profesiones e indicadores de rango social

Apothecary	Draughtsman	Nabob
Cheap Jack	Funds	Nick-nack vendor
Chemist	Huckster	Oak leaves
Collier	Income	
Colliery-manager	Lamplighter	

18. Unidades de medida

Bob	Guinea	Shilling
Brown	Half a crown	Sovereign
Dollar (half crown)	Inch	Stone
Farthing	Penny	
Florin	Quid	

19. Arquitectura, vivienda, muebles y decoración

Antimacassar	Electrolux	Penthouse
Apartment	Fauteuil	Queen-Anne (house)
Bath chair	Hob	Regency terraces
Blackout curtains	House	Settle
Boss	Huswife	Sideboard drawers
Bow window	Jardinière	Smoking-room
Brown Holland	Linoleum squares	Soanesque
Buckram	Mahogany	Stewpond
Canterbury (case)	Maisonette	Succession-house
Chesterfield (sofa)	Manse	Vinolia
Chintz	Mews	Washboard
Chippendale	Morning-room	Wash-tub
Cloak-room	Mullioned window	Wedgwood
Clothes horse	Netting-box	Wilton carpet
Convenience	Oriel	Window-bay
Dormer window	Paisley	Windsor chair
Drugget	Parlour	

20. Literatura: títulos, alusiones y géneros

Agnostic writings	Elegant Extracts	Pascal's <i>Pensées</i>
Anglo Saxon Chronicle	Fear no more	Peter Parley's Tales
Becky Sharp	Grandison, Sir Charles	Pickwick Papers
Belinda	Green (Donkey's)	Romance of the Forest
Brief Lives	Idylls of the King	Skilly (Scylla)
Camilla	Italian	Sturm and Drang
Cecilia	Jock and Day	Tauchnitz novels
Chanson de Roland,	Jorrock's Jaunts and	Tom Jones
Char Bydis	Jollities	Udolpho
(Charybdis)	Lavater's Physiognomy	Valley of the Dolls
Children of the Abbey	Monk	Vicar of Wakefield
Comus	Motto (family)	Whole Duty of Man
Dombey and Son	Mystery play	

21. Autores

Andersen, Hans C.	Goodrich, Samuel G.	Prior, Matthew
Aubrey, John	Gray, Thomas	Robbe-Grillet, Alain
Baedeker, Karl	Grimm, J.L. and W.K.	Robertson, William
Bard (Shakespeare)	Hooker, Richard	Roger de Coverley
Barthes, Roland	Hume, David	Rosetti, Christina
Bentham, Jeremy	Humphreys, Noel	Rosetti, Dante G.
Berkeley, George	Huxley, Thomas	Ruskin, John
Berkleyan	Kingsley, Charles	Scott, Walter
Bossuet, Jacques	Locke, John	Shelley, P.B.
Boswell, James	Macaulay, Thomas	Sheridan, Richard
Bourget, Paul-Charles	Malthus, Thomas	Smith, Adam
Bradlaugh, Charles	Martin, William	Smith, William
Burke, Edmund	Mayhew, Henry	Southey, Robert
Childe, Vere Gordon	McLuhan, Marshall	Sterne, Laurence
Coverley, Roger de	Milton, John	Taylor, Jeremy
Cowper, William	Mitford, Nancy	Thomson, James
Eliot, T.S.	Norton, Caroline	Trevor-Roper, Hugh
Elton, Charles	Parley, Peter	Tyndall, John
Glyn, Elinor	Pascal, Balise	
Godwin, William	Pope, Alexander	
Goldsmith, Oliver	Priestley, John	

22. Léxico: lenguaje coloquial, usos idiomáticos y formas dialectales

Bad odour	Brat	Faucet
Badly	Brew	Fox
Bairn	Bunkum	Frame
Bake	Butty	Frame off
Bally	Cant lass	Frisson
Banditti	Cap (set one's)	Frowsty
Barkled	Chaps	Fuzz-ball
Barm-man	Chucker-out	Gaberlunzie
Beastly	Cod (to)	Gabey
Bide	Compos mentis	Gallivant
Bijou	Constitutional (take one's)	George (by)
Billy-o	Coomb	Gooseberry
Blinking	Demi-monde	Hang fire
Bluddy	Dewlaps	Harry
Blue moon	Eyeties	Hebrew transactions
Bobby-dazzler		Honour bright

Ikey	Nick (Owd, Old)	Sixty-four dollar question
Jackeen	Niminy-piminy	Starved
Jack-gnat	Not much cop	Starving
Jowl	Old Harry	Stuff
Kidney	Parish oven	Summut
Kingdom (three)	Plain Irish	Sweal away
Kirkyard	Plucked	Tight-Jeff (be on the)
Knivey	Prof	Trivet (right as)
Knock about	Pulamiter	Tuppence (not worth)
Lardy-da	Purple of commerce	Tricoteuse
Lass	Redden	Trot round
Late	Right as the mail	Twittermiss
Lees	Salaam	Wampanaug
Length	Settle one's hash	Warming-pan (flat as)
Maneen	Shilly-shallying	Wax
Mardy	Shindy	Whipperty-snapping
Mash	Shower (bunch)	Whittle
Mend	Shufti	Worrit/worrited
Narragansett	Side-saddle	
Nick (in the)	Sidewalk	

23. Bibliotecas y museos

Ashmolean Museum	Free Library	National Gallery
Bodleian (library)	Mudie (lending library)	

24. Costumbres y normas sociales

Australia	Ivy	Tart
Best man	Lent	Teetotal
Botany Bay	Michaelmas	Temperance beverage
Chaperon	Round robin	Toper
Come of age	Rush	Toss-pot
Court Guides	Scarlet woman	Whitsunside
Duenna	Season	Broad hems
Foster sister	Send (to Australia)	Funeral
Groceries	Send down	Weeded
Holly	Skimmington	Weeds
Intended	Skimmity-ride	Weeper

25. Transporte y comunicaciones

Bridle-path
Brighton Line
Fly
Highwayman
Jingle

Lighting-up time
Midland Railway
Model T Ford
North Circular
Omnibus

Palanquin
Parliamentary (train)
Tube (pipe)
Turnpike
Twitchel

26. Rasgos del paisaje y flora

Barrow
Blue Lias
Boghole
Cader Idris
Gorse
Liffey

Monkshood
Moors
Osier
Penistone Crag
Pennines
Serpentine

South-western leg
Turf-coloured
Warwickshire (mineral)
Water (sent by water)

27. Miscelánea

Brasso
Engine-house
Jig saw
Lace-factory
Lascar

Methylated spirits
Monkey Brand
Muster-roll
Myxomatosis
Oubliette

Pandybat
Physic
Spud
Tin-Pan-Alley

ÍNDICE ALFABÉTICO

- A**
Admiralty
Agincourt
Agnostic writings
Agricola, Gnaeus I.
Alamo
Albany
Aldgate
Alfred the Great
All Souls
Almack's
Almighty
Amadis of Gaul
Anabaptist
Andersen, Hans C.
Angel
Anglican
Anglo Saxon Chronicle
Antimacassar
Apartment
Apothecary
Apple dumplings
Apple jelly
Arden, Elizabeth
Armada
Army Lists
Arrange (music)
Arrow-root
Ascot
Ashmolean Museum
Asquith, Herbert Henry
Asquith, Margot
Assembly Rooms
Astley's
Athenaeum
ATS
Aubrey, John
Aunt Sally
Austerlitz
Australia
Ave...Morituri te salutant
- B**
B.A.
Bacchante
Bachelor of Arts
Bad odour
Badly
Baedeker
Bairn
Bake
Bally
Banditti
Bar
Bard
Barkled
Barm-man
Barnet
Baronne d'Almane
Barrow
Barthes, Roland
Bath
Bath chair
Bath paper
Battledores and shuttlecocks
Bayeux Tapestry
Bayswater
Beads
Beastly
Beau Brummel
Beaver fur
Beckenham Reserves
Becky Sharp
Bedford Square
Bedlam
Beet-root
Belgrave Square
Belinda
Bellerophon
Bench
Bennet girls
Bentham, Jeremy
Berkley Square
Berkleyan
Best man
Bide
Bijou
Billy-o
Bishop
Bismark, Otto von
Bisurated Magnesia
Black Hole of Calcutta
Black Horse
Black twist
Black Watch
Blackout curtains
Blazer
Blenheim
Blimp (Colonel)
Blind-hookey
Blinking
Bloomsbury
Bluddy
Blue (washing)
Blue (editor)
Blue Beard
Bloomsbury
Bluddy
Blue (washing)
Blue (editor)
Blue Beard
Blue books
Blue Lias
Blue moon
Blue Vinny
Bob
Bobby-dazzler
Bodleian
Boghole
Bond Street
Bonnet
Book
Boss
Bossuet, Jacques
Boswell, James
Botany Bay
Boulderby
Bourget
Bournemouth
Bow window
Bowdler
Box
Box Brownie
Box Hill
Boy Scouts
Boy's Own Paper
Bracknell, Lady
Bradlaugh, Charles
Brasso
Brat

Brew
Bridge
Bridle-path
Brief Lives
Brighton Line
Brioche
Britannia
British Opera
Broad hems
Broadcloth
Broadwood's
Brook's
Broth
Brown
Brown Holland
Brown, Ford Madox
Brummel, George B.
Buckingham
Buckram
Bunkum
Burford Church
Burke, Edmund
Butterscotch
Button, William
Butty
By hook or by crook

C

C.O.
C.O.'s HQ
Cader Idris
Caesar, Julius
Café Royal
Call a spade
Calvinism
Camargo petticoat
Cambridge Tripos
Camden Town
Camilla
Cant lass
Canterbury
Cap (set one's)
Castor
Cat's cradle
Cecilia
Cellery (celery)
Champers

Chancellor of the
 Exchequer
Chanson de Roland
Chany
Chapel-goers
Chaperon
Chaps
Char Bydis
Chartists
Chausable
Cheap Jack
Cheapside
Chemist
Chesterfield
Chevaux-de-frise
Chicken in aspic
Childe, Vere Gordon
Children of the Abbey
Chinless wonder
Chintz
Chip of better quality
Chippendale
Christopher Robin
Chucker-out
Churchill, Winston
City of Sin
Clane
Clapham
Clifton
Cloak-room
Clothes horse
Club
CND
Coconut man
Cod
Coif
Coketown
Collier
Colliery-manager
Colonial
Colours
Come of age
Commerce
Communist Manifesto
Compos mentis
Comus
Conduit Street

Congregationalist
Constable, John
Constitutional
Continental
Convenience
Cook, James
Coomb
Co-op
Coptic Goddess
Coroner's Inquest
Cosy
Coty
Country Life
County Council
Court Guides
Court of Common Law
Coverley, Roger de
Covert
Cowper, William
Cramer, Johann B.
Crape
Craped
Cream cracker
Cricket
Crimoline
Crown Derby
Crumpet
Crumpled horn
Crystal Palace
Cucumber sandwich
Cuppa
Curzon

D

D.D.
Daily Telegraph
Damson cheese
Dark Ages
Dartmoor
Davy, Humphry
Deal
Dean
Deane
Demi-monde
Depression
Derbyshire
Devonshire

Dewlaps
Dieu et mon droit
Dine
Dishabille
Disraeli, Benjamin
Disrobe
Dissenter
Divorces
Doctors' Commons
Dollar (half-crown)
Dombey and Son
Don
Dormer window
Drake, Francis
Draughtsman
Dresden
Dress
Dress circle
Dripping
Dripping pan
Drisheens
Drugget
Drury Lane
Duenna
Dulles, John F.
Dundrearies

E

Earnshaw
Edgehill
Electrolux
Elegant Extracts
Eliot, T.S.
Elton, Charles
Empire
Engine-house
Eno's
ENSA
Entailed
Enter (to be entered)
Epping
Epsom
Erebus
Erewash Valley
Eton
Evening Standard
Evensong

Exchequer
Excise-rod
Exeter
Exmoor
Eyeties

F

F.O.
Familiarity
Farthing
Faucet
Fauntleroy, Little Lord
Fauteuil
Fear no more
Field sports
Fifteen
Finger in the pie
Finsbury Park
Finsbury Pavement
Fish-and-chip shop
Flanagan and Allen
Flannels
Fleet
Florin
Fly
Fortnum's
Foster sister
Fox
Frame
Frame off
Franklin, John
Free Library
Friends (Society of)
Frisson
Frowsty
Fulham
Funds
Funeral
Furlough
Fuzz-ball

G

G.H.Q.
G and S
Gaberlunzie
Gabey
Galantine

Galbraith, John K.
Gallery
Gallivant
General Election
George (by)
German Jew
Gervase Park
Gibson Girl
Gilpin, John
Gingerbread
Girl Guides
Gladstone bag
Gladstone, William E.
Glee
Glee-men
Glegg, Mr and Mrs
Glyn, Elinor
God Save the Queen
Godwin, William
Gold Rush
Golden Hind
Goldsmith, Oliver
Gooseberry
Gorgonzola
Gorse
Gosse, Philip H.
Gower Street
Grace
Gracechurch Street
Gradgrind
Grammar school
Grandison, Sir Charles
Gravesend
Gravy browning
Gray, Thomas
Great Reform Bill
Green
Greensleeves
Grenadine
Greuze, Jean B.
Grimm, J.L. and W.K.
Groceries
Grosvenor Square
Grosvenor Street
Gruel
Grundy, Mrs
Grünewald, Matthias

Gudrun
Guest
Guildford by-pass
Guimp
Guinea
Gwyn, Nell
Gypsy tummy

H

Haddock
Half
Half a crown
Half-Moon Street
Hamadryad
Hammarskjöld, Dag
Hampstead
Handsome
Hang fire
Hanover Square
Hareton
Harley Street
Harrow
Harry
Harvey, William
Hatfield
Haymarket
H-Bomb
Heathcliff
Hebrew
Heep
Hendon
Henrietta-Maria style
Hertfordshire
Highwayman
Hind-leg
Hit
Hob
Hoffman's Tales
Holborn
Holly
Holy Office
Home civil
Home Secretary
Hon.
Honeys
Honour bright
Hood, Robin

Hooker, Richard
Hoop
Horlicks
House
House of Lords
Huckster
Hume, David
Humphreys, Noel
Huntley and Palmers
Hurlingham
Hussars
Huswife
Hutchinson, John
Huxley, Thomas

I

Idylls of the King
Ikey
Inch
Income
Indian
Indian Mutiny
Insolvent Debtor's Court
Intended
Iron Maiden
Irons in the fire
Italian
Ivy

J

J.P.
Jack (Union)
Jack the Giant-killer
Jackeen
Jack-gnat
Jakin
Jardinière
Jig saw
Jingle
Jock and Day
Johnston, Mooney, and
O'Brian's
Jones, Inigo
Jones, Tom
Jorrock's Jaunts and
Jollities
Josephus, Flavius

Joshua
Jowl
Jumps

K

K.C.
Kenilworth
Kenn
Kensington
Kensington Gardens
Kent
Kettle
Kidney
King and Queen
King's scholar
Kingdom
Kingsley, Charles
Kirkyard
Knivey
Knock about

L

Lace-factory
Lamplighter
Langtry, Lillie
Laocoön embrace
Lardy-da
Lascar
Lass
Late
Lavater's Physiognomy
Leamington
Lees
Lemon plait
Length
Lent
Liberal Unionist
Life Guards
Liffey
Lighting-up time
Lincoln's Inn
Lindisfarne
Linoleum squares
Locke, John
Lockwood
Loo
Lord Chancellor

Lords
Low Church
Lyell, Charles

M

M.F.H.
M.P.
M'Choakumchild
Macaulay, Thomas
Macmillan, Harold
Mahogany
Maisonette
Malthus, Thomas
Maneen
Manse
Marchbanks, Eugene
Mardy
Maréchal Niel
Margate
Marleybone High Street
Marquess of Queensbury
Mash
Mashed-potato man
Master of ceremonies
Matilda
Matriculation-examination
Mayfair (May Fair)
Mayflower
Mayhew, Henry
McCarthy, Joseph
McLuhan, Marshall
Mechanics' Hall
Mechlin
Melbourne, William
Men's Beavers
Mend
Menton
Merchant-Taylors'
Merino
Mess tin
Methodism
Methylated spirits
Mews
Michaelmas
Midland Railway
Mild-and-soda

Mile End Waste
Milk bar
Mill, John
Millais, John
Miller, Hugh
Milton, John
Mitford, Nancy
Mod
Model T Ford
Moiety
Monk
Monkey Brand
Monkshood
Monmouth, James
Moore, Henry
Moorgate Street
Moors
Morland, George
Morning Post
Morning-room
Morris, William
Morris-dancing
Mother Hubbard
Motto
Mudie
Muffin
Muffineer
Mules
Mullioned window
Musgrove, Luisa
Muster-roll
Mystery play
Myxomatosis

N

N.B.
N.W.
NAAFI
Nabob
Nag's Head
Narragansett
National Gallery
Netting
Netting-box
New Statesman
News
News of the World

Nick
Nick (Owd, Old)
Nick-nack vendor
Nightingale, Florence
Night-rail
Niminy-piminy
North Circular
North Wiltshire
Northmen
Norton, Caroline
Not much cop
Notting Hill Gate

O

Oak leaves
Odour (bad)
Old Harry
Old King Cole
Old Woman
Omnibus
Once seen ...
Oriel
Osier
Oubliette
Owd Nick
Oxbridge
Oxford Street
Oxonian

P

Paine, Thomas
Paisley
Palanquin
Pall Mall
Palmer, Samuel
Palmerin of England
Pandybat
Pantalettes
Pantomime
Pantoufles
Parish
Parish oven
Parley, Peter
Parliamentary
Parlour
Pascal, Blaise
Pascal's *Pensées*

Passchendaele
Patmos
Pattened
Peel, Robert
Peep-show
Penistone Crag
Pennines
Penny
Penny-gaff
Penthouse
Periwinkle
Peter Parley's Tales
Peter Piper
Pew-opener
Physic
Piccadilly
Pickwick Papers
Pierre
Pimlico
Pimm's N° 1
Piper, Peter
Pisgah Mount
Pit
Pitt, William
Pivart
Plain Irish
Plucked
Plum pudding
Plus-fours
Plymouth
Poached eggs
Pocahontas
Pocketful of posies
Polony
Pope, Alexander
Popery
Pork-pie hat
Porridge
Port Said
Portman Square
Presbyterianism
Priestly, John
Prince Consort
Prior, Matthew
Prof
Promenade concert
Public house

Public school
Pulamiter
Pullet, Mrs
Punch
Punch (pleased as)
Purple of commerce
Putney

Q

Quad
Quadrille
Quahaug
Queen's Highness
Queen-Anne (house)
Queensbury
Quid

R

Radical Member of
Parliament
Radical papers
RAF
Ranelagh
Récamier attitude
Red brick
Red lion
Redden
Regency terraces
Regent's Park
Regimentals
Reynolds, Joshua
Riding-habit
Right as the mail
Robbe-Grillet, Alain
Robertson, William
Robin Hood
Robin, Christopher
Roger de Coverley
Romance of the Forest
Romanist
Romish
Rommel, Erwin
Rosetti, Christina
Rosetti, Dante G.
Rotarian
Rotary Club
Round robin

Rout-cakes
Royal Horticultural
Society
Royal Personage
RSC
Rubicon
Rugger
Rules
Rumpelmeyer's
Rush
Rush mats
Ruskin, John

S

S.W.
Sacco (and Vanzetti)
Sackville Street
Sade, Marquis de
Salaam
Saladin I
Salt
Salvation Army
Saveloy
Scarborough
Scarlet woman
Schliemann, Heinrich
Scotland Yard
Scott, Walter
Season
Secularism
Send (to Australia)
Send down
Serpentine
Settle
Settle one's hash
Seven Dials
Shantung
Shelley, P.B.
Shepherd's Bush
Sheridan, Richard
Shilling
Shilly-shallying
Shindy
Shoreditch
Shower
Shufti
Sidcup

Sideboard drawers
Side-saddle
Sidewalk
Sin
Sing a song of sixpence
Sixty-four dollar question
Silly
Skimmington
Skimmity-ride
Skulker
Slave-trade
Slim Jim
Slip
Smith, Adam
Smith, William
Smock
Smoking jacket
Smoking-room
Snood
Soanesque
Soapy Sponge
Somme
Song
Southey, Robert
South-western leg
Sovereign
Spats
Spectator
Spencer
Spire
Sporran
Sportsman
Spud
St. George
St. James
St. James Park
St. John's Wood
St. Pancras
Stalls
Starved
Starving
Stern Gang
Sterne, Laurence
Stewpond
Stilton cheese
Stone
Stonehenge
Stove-pipe hat

Strand
Stuff
Sturm and Drang
Stygian domain
Succession-house
Suffragette
Suit
Summut
Sunday papers
Sussex
Sweal away
Swingboats

T

Tart
Tattler
Tauchnitz novels
Taylor, Jeremy
Tea
Tea-cake
Teetotal
Temperance beverage
Temple
Terror
Tess
Thatcher, Margaret
Thimble-rig
Thirty-Nine Articles
Thomson, James
Three is company
Throttler
Thrushcross Grange
Tight-Jeff
Times
Tin-Pan-Alley
Tippet
TLS
Toakay
Toffee
Top
Toper
Tory (Tories)
Toss-pot
Town
Transported
Treasury Bench
Trevor-Roper, Hugh
Tricot

Tricoteuse
Trivet
Trot round
Tube
Tucker
Tullabeg
Tunbridge Wells
Tuppence
Tureen
Turf-coloured
Turnpike
Twinkle, twinkle little
 star
Twitchel
Twittermiss
Tyndall, John

U

Udolpho
Ulster
Union Jack
Unitarian Church
Up (to town)
Upper Grosvenor Street
Upper Rooms

V

Valley of the Dolls
Vanzetti
Vaughan Williams, Ralph
Vessel
Vicar of Wakefield
Victoria Station
Vingt-un
Vinolia

W

W1, SW1, SW3, W8
Wakefield
Wampanaug
War
War in Spain
Warming-pan
Warwickshire
Wash one's clean linen in
 public
Washboard
Wash-tub

Water (sent by water)
Watford
Wax
Wedgwood
Weeded
Weeds
Weeper
Wellington, Arthur
Wembley
West Dorset Gazette
West End
West Ham
Westminster
Westminster School
Weymouth
Whipperty-snapping

Whitechapel
Whitehall
Whitsunside
Whittington, Dick
Whittle
Whole Duty of Man
Wilberforce, William
Willis's
Wilton carpet
Window-bay
Windsor (House of)
Windsor chair
Windsor Terrace
Women's Guild
Women's Social and
Political Union

Woolwich Arsenal
Woolworth's
Work
Worrit/worrited
Wuthering Heights

Y

Yellow (maps)
Yellow candidate
York tan

A PICTURE ALPHABET

(A nineteenth-century anonymous poem accompanying the original wood-cuts used to separate each alphabetical section of this *Dictionary*.)

A was an archer who shot at a frog;
B was a butcher, who had a great dog;
C was a captain, all covered with lace;
D was a drunkard, and had a red face;
E was an esquire, with pride on his brow;
F was a farmer, and followed the plough;
G was a gamester, who had but ill-luck;
H was a hunter, and hunted a buck;
I was an innkeeper, who loved to carouse;
J was a joiner, and built up a house;
K was King William, once governed the land;
L was a lady, who had a white hand;
M was a miser, and hoarded up gold;
N was a nobleman, gallant and bold;
O was an oyster girl, and went about town;
P was a parson, and wore a black gown;
Q was a queen, who wore a silk slip;
R was a robber, and wanted a whip;
S was a sailor, and spent all he got;
T was a tinker, and mended a pot;
U was a usurer, a miserable elf;
V was a vintner, who drank all himself;
W was a watchman, and guarded the door;
X was expensive, and so became poor;
Y was a youth, that did not love school;
Z was a zany, a poor harmless fool.

¿Dónde se encuentra tradicionalmente *Aunt Sally*? ¿Qué tipo de persona es el *Colonel Blimp*? ¿El término *dollar* siempre se emplea para referirse a la moneda norteamericana? ¿A quién se alude con el término peyorativo *Eyeties*? Si el lector de la literatura inglesa de los siglos XIX y XX se encuentra con referencias opacas como éstas, tiene tres opciones para salir del paso: primero, hacer caso omiso, por pereza o falta de medios, y por lo tanto perder multitud de detalles que le ayudarían a matizar las intenciones del autor; la segunda opción sería armarse de valor y buscar en obras de consulta muy variadas y dispersas, perdiendo así el hilo de lo que estaba leyendo; o la tercera opción sería hacer uso de este *Diccionario de Referencias Culturales en la Literatura Inglesa*, en el cual se reúnen un millar de términos localizados en las obras literarias más leídas por estudiantes de Filología Inglesa en España.



UNIVERSIDADE DA CORUÑA

DEPARTAMENTO DE FILOLOXÍA INGLESA